A 239/365

А 239
365

О ДОГОВОРѢ

НОВАГОРОДА СЪ НѢМЕЦКИМИ ГОРОДАМИ

И

ГОТЛАНДОМЪ,

ЗАКЛЮЧЕННОМЪ ВЪ 1270 ГОДУ.

РАЗСУЖДЕНІЕ

МАГИСТРА ГОСУДАРСТВЕННАГО ПРАВА

Ивана Андреевскаго,

ПРЕДСТАВЛЕННОЕ

ВЪ ЮРИДИЧЕСКІЙ ФАКУЛЬТЕТЪ ИМПЕРАТОРСКАГО С. ПЕТЕРБУРГСКАГО УНИВЕРСИТЕТА

pro venia legendi.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ ТИПОГРАФІИ ЯКОВА ТРЕЯ.

1855.

1124
Б

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ

по опредѣленію юридическаго факультета Императорскаго С. Петербургскаго Университета. 9 Декабря 1854 года.

Деканъ *К. Неволинъ.*

2007112086

ОГЛАВЛЕНІЕ.

стран.

Введеніе. О торговыхъ сношеніяхъ Новагорода съ Нѣмецкими городами 1

I. Необходимость заключенія въ XIII ст. договора между Новымъгородомъ и Нѣмецкими городами 4

II. Отношеніе договора 1270 г. къ собственнымъ законамъ Нѣмецкихъ купцовъ, изображеннымъ въ скрахъ, и къ памятнику 1209—1270 г., заключающему въ себѣ условія договора между Новгородцами и Нѣмцами. 6

III. Изданія, ученое обработываніе, время и подлинность договора 1270 г. 15

IV. Текстъ договора 1270 г. 18

ПРИЛОЖЕНІЯ.

Приложеніе I. Новгородскія скры. 39

Приложеніе II. Указатель письменныхъ памятниковъ, свидѣтельствующихъ о сношеніяхъ Новгородцевъ и Новгородской Нѣмецкой конторы съ Нѣмецкими городами. . 95

I. Грамота Конрада фонъ-Мандернъ о прекращеніи торговли съ Новымъгородомъ, 1268 г. 95

II. Грамота Оттона г. Любеку 96

III. Грамота Оттона г. Любеку объ успѣшномъ окончаніи Нѣмецкаго посольства въ Новѣгородѣ. 97

IV. Грамота г. Ревеля магистрату Любска, 1274 г. 97

V. Грамота Рижск. Арх. Іоанна г. Любеку, 1278 г. . . . 97

VI. Двѣ росписи товарамъ, отнятымъ у Нѣмцевъ Русскими, 1288—1311, и приложеніе. 98

стран.

VII. Донесеніе Нѣмецкихъ пословъ Ганз. правительству, послѣ 1291 г. 99
VIII. Грамота г. Ростока г. Кельну, 1293 г. 99
IX. Грамота Шведскаго короля Биргера г. Любеку, 1295 г. . 100
X. Свидѣтельство Любскаго капитула, 1298 г. 101
XI. Грамота Новгородскаго князя Андрея Александровича г. Любеку (1300) 101
XII. Грамота г. Любека въ Ригу о посылкѣ въ Новгородъ ключа. 103
XIII. Грамота Нѣмецк. ольдермановъ изъ Новагорода г. Любеку. 103
XIV. Грамота Нѣмецк. ольдермановъ изъ Новагорода г. Дерпту, о непривозѣ болѣе въ Россію нѣкотораго рода полотенъ. . 104
XV. Полюбовная сдѣлка, заключенная въ 1338 г. въ Дерптѣ между уполномоченными отъ Нѣмцевъ и отъ Новгородцевъ. 104
XVI. Грамота г. Ростока къ Лив. Герм. Госцевойну-ф.-Гереке . 104
XVII. Опредѣленія собранія уполномоченныхъ отъ приморскихъ городовъ въ Любекѣ, 1363 г. 105
XVIII. Опредѣленія собранія уполномоченныхъ отъ приморскихъ городовъ въ Любекѣ, 1366 г. 105
XIX. Грамота г. Любека Стральзунду (1366). 106
XX. Грамота г. Любека общиннымъ купцамъ въ Новѣгородѣ, 1368—1370 г. 106

ВВЕДЕНІЕ.

—

О ТОРГОВЫХЪ СНОШЕНІЯХЪ НОВАГОРОДА СЪ НѢМЕЦКИМИ ГОРОДАМИ.

Сѣверовосточныя страны, прибрежныя Балтійскому морю, съ XI ст. начали вступать въ сношенія съ промышленными городами Германіи, граждане которыхъ производили мѣну товаровъ Европейскихъ на Азіятскіе, избирая для своихъ торговыхъ операцій удобные приморскіе пункты сѣверной Европы. Но торговля Германскихъ промышленниковъ получила надлежащее развитіе и подчинилась законнымъ правиламъ только въ концѣ XII, или началѣ XIII вѣка. До тѣхъ поръ дѣятельность Нѣмецкихъ купцовъ проявлялась въ отдѣльныхъ компаніяхъ, а не сосредоточивалась, какъ въ послѣдствіи, въ обширномъ и правильномъ союзѣ.

Образованіе на сѣверѣ Европы новыхъ государствъ, Норвежскаго, Шведскаго и Датскаго, изъ разрозненныхъ владѣній конунговъ Скандинавскихъ, скорымъ ослабленіемъ промысла морскихъ разбойниковъ положило первое основаніе торговой промышленности на морѣ Балтійскомъ. Такъ, обитатели Готланда, при сосѣдствѣ образовавшихся государствъ въ Скандинавіи, должны были дѣятельность свою, дотолѣ направленную на морскіе разбои, перемѣнить на занятіе мирною торговлею. Съ XI вѣка суда Готландскія стали посѣщать сѣверовосточныя страны, прибрежныя морю Балтійскому, въ томъ числѣ и Россію, и въ XI же вѣкѣ по нѣкоторымъ Русскимъ городамъ жили купцы Нѣмецкіе [1]).

Географическое положеніе Россіи, лежавшей по срединѣ между западною Европою и Азіею, прибрежность нѣкоторыхъ частей ея къ морю

---

[1]) Еще въ 1060 г. въ Ладогѣ, по свидѣтельствамъ Скандинавскихъ сагъ, жили купцы Нѣмецкіе и построили Католическую церковь. Ср. *Behrmann*, De Skra van Nougarden, Copeng. 1828, S. 39.

Балтійскому заставили Нѣмецкихъ промышленниковъ обратить вниманіе на наше отечество, избрать въ ономъ удобный для себя пунктъ и употребить все свое стараніе, чтобы достигнуть здѣсь извѣстныхъ преимуществъ для свободнаго и выгоднаго отправленія торга. Такой пунктъ, такое постоянное мѣсто они могли избрать только съ тѣхъ поръ, какъ сами успѣли составить правильный торговый союзъ и получить на сѣверо-западѣ Европы обезпеченіе въ сбытѣ товаровъ азіятскихъ, т. е. въ концѣ XII или началѣ XIII вѣка. До того времени торговля азіятская производилась конечно, и именно чрезъ посредство Россіи, но не въ опредѣленномъ пунктѣ и не какимъ либо извѣстнымъ союзомъ купцовъ, а въ мѣстахъ различныхъ и разрозненными компаніями [2]). До XIII ст. главными пунктами сей торговли были Новгородъ, ярмарки Біарміи, Кіевъ.

Сношенія Новагорода съ Нѣмецкими купцами начались съ XI вѣка, со временъ Ярослава I [3]). Жившіе въ то время иноземные купцы въ Новѣгородѣ могли быть гражданами Шлезвига, процвѣтавшаго до 1157 года, Юлина и др. Нѣмецкихъ городовъ [4]). Но торговля Нѣмецкихъ купцовъ того времени въ Новѣгородѣ не имѣла характера общественнаго, союзническаго и не производилась въ большихъ размѣрахъ по двумъ причинамъ: 1) она ослаблялась значительнымъ вывозомъ Азіятскихъ товаровъ чрезъ Бѣлое море; 2) купцы Нѣмецкіе въ основаніяхъ своей торговли имѣли еще мало прочнаго, такъ какъ главные города ихъ, Шлезвигъ, Юлинъ, будучи подвержены безпрестаннымъ ударамъ воинственныхъ сосѣдей, почти не имѣли политической самостоятельности. Съ XII вѣка центромъ Балтійской торговли является г. Висби. Въ слѣдствіе привилегій Шведскаго короля Магнуса [5]) и заключенія между Готландцами и Нѣмцами торговаго союза, Висби получилъ политико-меркантильную самостоятельность [6]) и до конца XIV ст. былъ пред-

---

[2]) Послѣ изысканій *Расмусена* (Abhandlung über den Verkehr der Araber und Perser mit Russland und Scandinavien im Mittelalter) нѣтъ сомнѣнія, что въ средніе вѣка азіятскія произведенія шли въ Европу чрезъ Россію. Ср. *Сартопіуса*, Gesch. des Hans. Bundes, I Th., 3-tes Buch, S. 381; *Behrman*, De Skra van Nougarden, 36, etc.

[3]) Не считаю нужнымъ указывать на многочисленныя и достовѣрныя тому свидѣтельства; см. *Сартопіуса*, Gesch. des Hans. Bund., 3-tes B.; *Behrmann*, De Skra van Nougarden, S. 6; *Погодина*, Изслѣд., зам. и лекціи, Т. III, 267—271, М. 1846; *Славянскаго*, Ист. Обозр. торг. снош. Новагорода, Спб., 1847, 15—18.

[4]) См. *Behrmann*, De Skra van Nougarden, S. 11, 12.

[5]) Царств. 1319 — 1362 г.

[6]) См. Beiträge zur Gesch. des Russ. Reichs, von Dr. Ernst *Hermann*, Leipz. 1843. S. 14.

ставителемъ торговой промышленности сѣверной Европы [7]). Съ того времени Нѣмецкая торговля получила характеръ промышленности образованной, торговаго союза, управлявшагося внутренними законами, союза, заключавшаго въ себѣ всѣ условія благотворительныхъ плодовъ торговли, какъ для него самого, такъ и для тѣхъ городовъ, гдѣ онъ устроивалъ свои конторы. Члены сего союза стали съ XIII ст. получать въ разныхъ государствахъ привилегіи на право внутренняго, корпоративнаго управленія, пріобрѣтали преимущества въ платежѣ торговыхъ податей и вообще освобождались отъ тягостей, коимъ подлежали другіе купцы иноземные. Такъ, въ 1237 г., Генрихъ III, король Англійскій, особою привилегіею освободилъ Готландскихъ купцовъ отъ платежа пошлинъ за привозъ и вывозъ товаровъ; подобную же привилегію Готландскіе купцы получили въ 1252 г. во Фландріи отъ графини Маргариты [8]), и пр. Сіи привилегіи, даруемыя не какой либо отдѣльной компаніи, но всему торговому союзу городовъ Нѣмецкихъ, поставили и сіи самые города въ тѣсныя другъ съ другомъ связи и, обезпечивъ возможность сбыта привозимыхъ товаровъ, побудили тѣмъ самымъ членовъ союза къ принятію нужныхъ мѣръ для правильнаго и безобиднаго для всѣхъ способа пріобрѣтенія товаровъ въ главномъ складочномъ рынкѣ — Новѣгородѣ.

Въ XII ст., а можетъ быть и еще ранѣе, въ Новѣгородѣ была Нѣмецкая, или Любская торговая контора, ибо въ древней Скрѣ, составленной въ XII ст., упоминаются *дворъ, горница, церковь* [9]). Предположеніе *Бермана*, что Нѣмцы и ранѣе г. Висби имѣли въ Новѣгородѣ контору и приняли потомъ въ свою компанію Висбійцевъ [10]), не безъ основанія; но, конечно, въ XII вѣкѣ Нѣмецкая контора въ Новѣгородѣ была незначительна, такъ какъ и самый торгъ Нѣмецкихъ купцовъ не былъ столь обширенъ, какъ со временъ возвышенія г. Висби [11]). Съ XIII же столѣтія Новгородъ получилъ огромное значеніе для торговли Балтій-

---

[7]) Ср. *Riesenkampff*, Der Deutsche Hof zu Nowgorod bis zu seiner Schliessung durch Iwan Wassiljewitsch III im Jahre 1494, Dorp. 1854 S. 11.

[8]) *Hermann*, Beiträge zur Geschichte des Russ. Reichs, S. 15; Codex diplomaticus Lubecensis, Urkundenbuch der Stadt Lübeck, Lüb. 1843, № CLXXX, p. 166.

[9]) Ср. *Behrmann*, De Skra van Nougarden, S. 63. [10]) См. ibid., S. 64.

[11]) Учрежденіе въ Новѣгородѣ настоящей Ганзейской конторы, какъ принадлежности цѣлаго союза торговыхъ городовъ Германіи, по мнѣнію нѣкоторыхъ ученыхъ относится къ 1276 г. Ср. *Storch's* Historisch-statistische Gemälde des Russ. Reichs, Leipz. 1800. 4-ter Th., S. 142.

ской. Представляя, послѣ пріобрѣтенія себѣ Біарміи и подпаденія Руси подъ иго Монголовъ, главное складочное мѣсто для восточныхъ товаровъ, будучи расположенъ близь удобныхъ Прибалтійскихъ пристаней [12]) и пользуясь особенною самостоятельностію, Новгородъ заключалъ въ себѣ всѣ условія быть ключемъ торговой промышленности сѣвера Европы. О таковомъ значеніи Новагорода для Нѣмецкой торговли свидѣтельствуютъ сами купцы Ганзейскіе, называя Новгородъ источникомъ и основою другихъ конторъ Ганзейскихъ [13]).

I. Необходимость заключенія въ XIII ст. договора между Новымъгородомъ и Нѣмецкими городами.

Нѣмецкимъ купцамъ съ давнихъ временъ въ Новѣгородѣ было предоставлено право отправленія торга и собственнаго, внутренняго, дворoваго управленія, на основаніи законовъ, постановлявшихся на общихъ съѣздахъ Нѣмецкихъ купцовъ въ г. Любекѣ и изложенныхъ въ такъ называемыхъ скрахъ [14]). Купцы Нѣмецкіе могли симъ довольствоваться до XIII ст. Съ этого времени, имъ нужно было пребываніе свое въ Новѣгородѣ обезпечить еще особымъ договоромъ съ Новгородскимъ правительствомъ, по многоразличнымъ причинамъ. Во-первыхъ, съ XIII ст. стеченіе Нѣмецкихъ купцовъ въ Новѣгородѣ сдѣлалось гораздо значительнѣе прежняго, почему имъ было необходимо условиться съ Новгородскимъ правительствомъ о томъ, чтобы купцы, изъ разныхъ Нѣмецкихъ городовъ въ Новгородъ пріѣзжавшіе, разсматривались Новгородскимъ правительствомъ, какъ члены одного союза, и въ отношені-

---

[12]) О выгодѣ для торговаго значенія Новагорода его географической мѣстности, ср *Riesenkampff*, Der Deusche Hof zu Nowgorod bis zu seiner Schliess., S. 19—22.

[13]) Такъ въ *Recessu Hanseatico* Lubec. d. 11 Apr. 1628, сказано: «dass daraus (Nowgorod) wie aus einem Brunnquell alle andere Contors geflossen, und auf derselben Handlung gleichsam fundiret und gegründet. См. Specimen juris publici Lubecensis, v. *Dreyer*, § VIII, p. 172.

[14]) Ср. *Сартопіуса*, Geschichte des Hans. Bundes, 1 Th., S. 192.

яхъ къ жившимъ уже въ Новѣгородѣ Нѣмецкимъ гостямъ зависѣли отъ добровольныхъ съ сими послѣдними соглашеній, а не отъ Новгородскаго правительства. Во-вторыхъ, древній путь, коимъ гости Нѣмецкіе пріѣзжали въ Новгородъ, именно путь чрезъ Финскій заливъ и Неву въ Ладожское озеро, и Волховъ, сдѣлался опаснымъ, такъ какъ съ одной стороны умножились нападенія Шведовъ, а съ другой, съ увеличеніемъ населенія Новгородской области, при слабомъ полицейскомъ устройствѣ, усилились разбои, почему Нѣмецкимъ гостямъ надобно было получить обезпеченіе въ безпрепятственномъ и безопасномъ пути въ Новгородъ. Въ-третьихъ, какъ съ XIII ст. торговыя операціи въ Новѣгородѣ сдѣлались весьма значительны, то надобно было постановить правила о торговыхъ сдѣлкахъ и другихъ сношеніяхъ Нѣмецкихъ купцовъ съ Новгородцами. Въ-четвертыхъ, судоустройство и судопроизводство въ Новѣгородѣ, хотя болѣе развитое, нежели въ другихъ городахъ Россіи, заключало въ себѣ однако многія особенности въ сравненіи съ судопроизводствомъ городовъ Германскихъ, въ слѣдствіе чего естественнымъ желаніемъ Нѣмецкихъ купцовъ было получить себѣ нѣкоторыя изъятія отъ общаго для всѣхъ жителей Новгородскихъ судопроизводства. Въ-пятыхъ, получивъ въ XIII ст. многія привилегіи въ разныхъ европейскихъ государствахъ, Нѣмецкіе купцы не могли не стараться о полученіи таковыхъ же и въ Новѣгородѣ. Наконецъ въ-шестыхъ, представителямъ Германскаго торговаго союза, Любеку и Висби нужно было позаботиться о пріобрѣтеніи посредствомъ договора преимуществъ въ Новѣгородѣ для цѣлаго этого союза, чтобы тѣмъ побудить Германскіе города приступать къ нему, съ подчиненіемъ себя въ торговой дѣятельности издаваемымъ отъ него правиламъ.

Съ другой стороны, Новгородцы готовы были согласиться на дарованіе Нѣмецкимъ купцамъ преимуществъ, дабы тѣмъ сильнѣе привязать ихъ къ Новугороду. Это видно изъ того, что Новгородцы имѣли споры съ своими князьями изъ-за гостей Нѣмецкихъ; такъ Ярослава Ярославича въ 1270 г. Новгородцы заставили удалиться отъ нихъ, между прочимъ, потому, что онъ безпокоилъ и выводилъ иноземныхъ купцовъ, мирно жившихъ съ Новгородцами [15]). Новугороду даже необходимо было предоставить Германскимъ купцамъ преимущества, ибо онъ могъ опасаться соперничества городовъ Ливонскихъ, которые стара-

[15]) Новгородская первая лѣт., 61; Ср. *Карамзина*, Ист. Гос. Росс., Т. IV, 98, Изд. I, 1816; *Сартопіуса*, Gesch. des Hans. Bundes, 1 Th., S. 196.

лись изъ собственныхъ пристаней сдѣлать складочные рынки Русскихъ и Азіятскихъ продуктовъ и непосредственно и исключительно производить торговлю съ купцами Германскими, въ чемъ, можетъ быть, и успѣли бы, еслибы Новгородъ не предоставилъ Германскимъ торговцамъ особыхъ преимуществъ [16]).

Изъ этихъ обстоятельствъ видно, что въ XIII ст. сама необходимость требовала заключенія письменнаго договора между Нѣмецкими купцами и Новгородцами. И дѣйствительно, между 1209 и 1270 г. Нѣмцы предложили Новгородцамъ договоръ, но при столь невыгодныхъ для послѣднихъ условіяхъ, что Новгородцы не могли на заключеніе онаго согласиться, но заключили съ ними на иныхъ основаніяхъ договоръ только въ 1270 г.

II. Отношеніе договора 1270 г. къ собственнымъ законамъ Нѣмецкихъ купцовъ, изображеннымъ въ скрахъ, и къ памятнику 1209—1270 г., заключающему въ себѣ условія договора между Новгородцами и Нѣмцами.

Законы, въ скрахъ изложенные, съ полнотою опредѣляли права и обязанности Нѣмецкихъ купцовъ въ ихъ дѣлахъ внутреннихъ, дворовыхъ и заключали въ себѣ весьма немногія указанія на обязанности Нѣмецкихъ купповъ, при ихъ сношеніяхъ съ Новгородцами [17]). Пользуясь сими законами, Нѣмецкіе купцы, какъ сказано выше, желали посредствомъ заключенія съ Новгородцами договора получить: 1) подтвержденіе права руководствоваться своими законами и согласіе Новгородскаго правительства видѣть во всѣхъ, являющихся въ Новгородъ Нѣмецкихъ купцахъ, членовъ одного союза, которые должны подчиняться праву Новгородскаго двора, въ г. Любекѣ составленному и изложенному въ скрахъ Новгородскихъ, и 2) опредѣлительныя постановленія о взаимныхъ отношеніяхъ Нѣмецкихъ гостей и Новгородцевъ по

---

[16]) Ср. Грамоту Рижскаго Епископа Іоанна 1278 г., — ниже въ Приложеніи II.

[17]) Я почелъ нужнымъ отпечатать Новгородскія скры, съ переводомъ на языки Нѣмецкій и Русскій, въ приложеніи I сего разсужденія, такъ какъ книга *Бермана* (De Skra van Nougarden), въ которой помѣщена съ Нѣмецкимъ переводомъ большая часть Новгородской Скры, составляетъ теперь въ Россіи большую рѣдкость, а также не во многихъ библіотекахъ находится книга Сарторіуса (Urk. Gesch. des Ursprungs der Deutsch. Hanse), гдѣ скры отпечатаны на Нижнемѣм. языкѣ.

торговымъ и другимъ дѣламъ. Договоръ 1270 г. исполнилъ то и другое: хотя не въ прямыхъ выраженіяхъ, но подтвердилъ Нѣмецкимъ купцамъ право руководствоваться въ дѣлахъ дворовыхъ законами скры и показалъ, что Новгородское правительство предоставляетъ преимущества гражданамъ не одного какого либо города, но всѣмъ Нѣмцамъ, всѣмъ Латинскимъ языкамъ [18]); затѣмъ ясно и точно опредѣлилъ образъ дѣйствій при торговыхъ и другихъ сношеніяхъ Нѣмецкихъ купцовъ съ Новгородцами. Тѣмъ самымъ договоръ 1270 г. пополнилъ законы Нѣмецкихъ купцовъ, въ скрахъ начертанные, законами для Новгородскаго двора совершенно необходимыми: отъ сихъ послѣднихъ зависѣли благосостояніе этого двора и успѣхи Германской торговли.

Но, еще ранѣе 1270 г. Нѣмецкіе города предложили Новгородцамъ договорныя условія въ особомъ, дошедшемъ до насъ документѣ [19]), о времени написанія и значеніи котораго существуютъ разныя мнѣнія.

Ученый *Лербергъ*, зная сей договоръ только по изданію *Дрейера* съ ошибками и пропускомъ одной статьи, относилъ время его написанія къ 1201 г. [20]). Подобное мнѣніе могло казаться справедливымъ, когда статья договора, прямо указывающая на невозможность такого предположенія, еще не была извѣстна; именно статья, опущенная у Дрейера

---

[18]) См. ниже, договора 1270 г., ст. 1.

[19]) Списокъ съ подлиннаго документа на Латинскомъ языкѣ написанъ на большомъ пергаминномъ листѣ, очень четко, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ поправленъ, а въ другихъ, по ошибкамъ переписчика, непонятенъ; хранится въ Любскомъ архивѣ. Онъ отпечатанъ впервые *Дрейеромъ*, Specimen juris publici Lubecensis, Buezov. et Wismar, 1762, p. 177 — 182, но съ ошибками; въ 1806 г. извлеченіе изъ него напечатано *Сумолемъ*, въ его Historie of Danemark, изданной послѣ его смерти Пр. *Каллемъ*, S. 570—580; также отрывокъ его съ критическими примѣчаніями помѣщенъ у *Лерберга*, Untersuchungen zur Erläuterung der älteren Gesch. Russ., herausg. v. Ph. Krug, Spb., 1816. — Вѣрнѣе сей списокъ отпечатанъ у Сарторіуса, въ его Urkundl. Gesch. des Ursprunges des Hans. Bundes, herausg. v. Lappenberg, Th. II, № XI, p. 29—42; оттуда перепечатанъ въ Codex juris diplomat. Lubecensis, Anhang, p. 684 — 690 и у *Тобізена*, въ его Sammlung kritisch-bearbeiteter Quellen der Geschichte des Russ. Rechtes, Die ältesten Tractate Russland's, Dorp. 1844, S. 83 — 94. *Карамзинъ*, руководствуясь спискомъ Дрейера, сдѣлалъ извлеченія на Русскомъ языкѣ (Ист. Гос. Рос., Т. III, пр. 244); г. *Плошинскій* (Гор. или среднее состояніе Русскаго народа въ его ист. разв., Спб 1852, стр. 55—60) представилъ сей документъ въ Русскомъ переводѣ по списку Дрейера; г. *Славянскій* (Историч. Обозр. торг. сношеній Новгорода съ Готл. и Люб., стр. 42—44) изложилъ содержаніе сего документа по вѣрному, у Сарторіуса отпеч. списку.

[20]) Untersuchungen zur Erläuterung der älter. Gesch. Russlands, her. v. *Krug*, 1816, p. 239—316.

заключаетъ въ себѣ слѣдующее: «via a curia Gotensium trans curiam regis usque ad forum libera erit et edificiis inoccupata, libertate quam rex edidit Constantinus» [21]); здѣсь разумѣется Князь Константинъ Всеволодовичъ, который сталъ Княземъ Новгородскимъ только въ 1206 г., потомъ былъ Великимъ Княземъ Владимірскимъ и Суздальскимъ съ 1216 — 1219; въ этомъ послѣднемъ году 2 Февраля онъ умеръ; отсюда ясно, что къ 1201 г. документъ сей относиться никакъ не можетъ. Пздатель изысканій Лерберга, академикъ Кругъ относитъ его къ 1231 г. Сарторіусъ, неправильно полагая смерть Константина въ 1229 г. (онъ умеръ, какъ мы сказали, въ 1219), говоритъ, что сей договоръ могъ быть предложенъ не ранѣе 1229 г. и не позднѣе 1293 г., ибо тогда Новгородцы утратили владѣніе Березовыми островами; вообще же думаетъ, что онъ былъ написанъ до 1269 г. [22]). Г. *Славянскій* относитъ сей документъ къ 1229 г., приводя въ подкрѣпленіе своего мнѣнія два мѣста изъ лѣтописей Псковской и Новгородской, въ коихъ говорится о заключеніи мира между Псковичами и Рижанами [23]); эти свидѣтельства лѣтописей, какъ ниже покажемъ, къ сему обстоятельству вовсе относиться не могутъ. Г. *Ризенкампфъ* говоритъ, что договоръ сей вообще былъ предложенъ между 1209 и 1293 г., и, относя его къ 1231 г., полагаетъ, что Нѣмецкіе гости, избавивъ въ этомъ году отъ голода Новгородцевъ, предложили имъ заключить сей договоръ [24]). Мнѣ кажется, что подобныя указанія времени, когда предложенъ былъ сей договоръ, чрезвычайно произвольны. Лѣтописи не представляютъ намъ касательно сего почти никакихъ данныхъ. Съ достовѣрностію можно сказать только, что сей договоръ предложенъ былъ послѣ 1209 г., такъ какъ только до этого времени Константинъ былъ княземъ въ Новѣгородѣ [25]), и ранѣе 1270 г., ибо въ семъ году былъ заключенъ дѣйствительный договоръ съ Нѣмецкими городами.

О значеніи сего документа существуютъ два противоположныя мнѣнія: одни писатели признаютъ его за проэктъ трактата, другіе — за подлинный договоръ; къ первымъ принадлежатъ въ особенности Сарто-

---

[21]) См. *Сарторіуса*, Urk. Gesch. des Ursp. der Deutsch. II., 2-ter Th., № XI, p. 42.

[22]) Urkundl. Gesch. des Urspr. der Deutsch. Hanse, Th. II., p. 30.

[23]) Истор. Обозр. торг. сношеній Новаг. съ Готл. и Любекомъ, стр. 40.

[24]) Der Deutsche Hof zu Nowgorod, S. 68.

[25]) Новгор. первая лѣт., 29 — 31; послѣ него въ Новѣгородѣ княжилъ Святославъ Всев., а потомъ Мстиславъ.

ріусъ [26]), ко вторымъ — Лербергъ и Славянскій [27]). Взглянемъ на доказательства тѣхъ и другихъ.

Признающіе документъ сей только за проэктъ, а не за настоящій договоръ, представляютъ слѣдующіе доводы: 1) онъ писанъ на языкѣ Латинскомъ, а не на Русскомъ. Сарторіусъ говоритъ, что конечно Русскіе, предоставляя Нѣмецкимъ и Готландскимъ купцамъ [28]) разныя преимущества, непремѣнно выразили бы ихъ на языкѣ отечественномъ и указываетъ при этомъ на примѣръ договора Смоленскаго князя Мстислава Давидовича съ Ригою и Готландскимъ берегомъ [29]). Такая причина никакъ не можетъ служить доказательствомъ, чтобы сей документъ былъ проэктомъ, какъ справедливо замѣтилъ г. Славянскій: «Сарторіусъ,» говоритъ онъ, «забываетъ, что и Ярославовъ договоръ 1269 года (1270), написанъ не только на языкѣ посредствующемъ, но прямо на языкѣ иноземцевъ; на этомъ же языкѣ написанъ и договоръ Князя Андрея Ярославича Новгородскаго 1300 года [30]).» Другой защитникъ — Лербергъ говоритъ, что и нужно было употребить языкъ

---

[26]) Кромѣ Сарторіуса, документъ сей признаютъ за проэктъ: *Kall*, *Шлецеръ*, *Карамзинъ*, Издатели Codex juris Dipl Lubecensis, Dr. Fr. Bunge; но причины сего мнѣнія выставлены преимущественно Сарторіусомъ.

[27]) *Г. Ризенкампфъ*, представляя разныя мнѣнія о семъ документѣ, не высказываетъ, признаетъ ли онъ самъ его только за проэктъ, или за подлинный договоръ, говоря въ заключеніе такимъ образомъ: «Doch dem sei wie ihm wolle, auf jeden Fall dient die Urkunde unserem Zwecke und erläutert auf das beste die Stellung des Deutschen Kaufmannes im Slavischen Osten. Da die meisten Puncte derselben sich in den beiden andern Handelsverträgen wiederholen, so leuchtet ein, dass wenn auch die formelle Bestätigung derselben nie zu Theil geworden, dennoch die meisten in ihr enthaltenen Rechte factisch im Besitze der Deutschen gewesen seien.» (Der Deutsche Hof zu Nowgorod bis zu seiner Schliess, Dorp. 1854, S. 67).

[28]) Когда сей документъ былъ напечатанъ Дрейеромъ, то *Гадебушъ* первый произнесъ мнѣніе, что онъ былъ дарованъ Ганзейцамъ, принявъ ошибкою написаннаго у Дрейера Борхрама за Новгородскаго князя Бориса Андреевича (Livl. Jahrb., I, 306); Сарторіусъ поправилъ его ошибку, изъяснивъ, что документъ сей разумѣлъ Нѣмецкихъ и Готландскихъ купцовъ (Urk. Gesch. des Hans. B., I Th., p. 393); а ошибку Дрейера, именно, что у него *Rex Borchramus* стоитъ вмѣсто *Rex, Borchravius* поправили, независимо другъ отъ друга, *Lagerbring*, въ своей Swea Rikes Historia, III, 324 и *Lehrberg* въ Untersuchungen zur Erläuterung, etc. S. 239—316

[29]) Urkundl. Gesch. des Urspr. der Deutsch. Hanse, II Th., p. 31.

[30]) Истор. обозр. торг. сношеній Новаг. съ Готл. и Люб., стр. 39. При семъ возраженіи впрочемъ г. Славянскій забываетъ, что Сарторіусъ признаетъ документъ договора 1270 г., писанный на Нижнемъ. языкѣ, переводомъ съ написаннаго предварительно на языкѣ Русскомъ (см. Urk. Gesch. des Urspr. der Deutsch. Hanse, 2 Th., p. 96).

Латинскій, какъ для обѣихъ сторонъ понятный [31]). Но отсутствіе такой необходимости опять доказывается договоромъ 1270 г., писаннымъ на языкѣ Нижненѣмецкомъ. Употребленіе того или другаго языка въ памятникахъ XIII ст. не было подчинено правиламъ, а было скорѣе дѣломъ случая, и притомъ всегда могли быть сдѣланы вѣрныя копіи въ переводѣ на Русскій или съ Русскаго на другой языкъ, какъ и представляютъ многіе акты того времени сему примѣры [32]). И такъ написаніе сего документа на языкѣ Латинскомъ не можетъ служить доказательствомъ, что онъ есть только проэктъ договора. 2) Сарторіусъ пишетъ, что еслибы это былъ дѣйствительный договоръ, то какъ онъ предоставлялъ весьма важныя привилегіи, историческіе источники Ганзейскаго союза непремѣнно знали бы о немъ [33]). Противъ сего основательно возразилъ Лербергъ, что сей договоръ былъ заключенъ не съ Ганзейскими купцами, а съ Нѣмецкими и Готландскими, почему Ганзейскіе архивы могли о немъ и не знать [34]). 3) Еще менѣе въ пользу мнѣнія о семъ документѣ, какъ проэктѣ, говорятъ слова Сарторіуса, что его не нашлось въ Новгородской конторѣ [35]). Лербергъ справедливо замѣтилъ, что, по уничтоженіи Іоанномъ III Новгородской куріи, всѣ бумаги ея были вывезены и потомъ туда не возвращались [36]). Я дополню сіе и предъидущее опроверженія Лербергови еще тѣмъ, что два упомянутые сейчасъ довода Сарторіуса могутъ доказывать не то, чтобы документъ сей былъ — проэктъ, а то, что онъ подложенъ, ибо архивы Ганзейскіе и Нѣмецкой куріи не знаютъ о немъ не только какъ о договорѣ, но и какъ о проэктѣ. 4) Сарторіусъ обратилъ вниманіе на то, что у сего документа нѣтъ подписи и печати [37]). Это замѣчаніе Сарторіуса найдено было столь важнымъ, что и ревностные защитники сего документа, какъ договора, отказались опровергнуть оное убѣдительнымъ образомъ. Такъ г. Славянскій, признавъ его весьма основательнымъ, въ защиту говоритъ только, что, можетъ быть, начало или ко-

---

[31]) См. его Untersuchungen zur Erläut. der älter. Gesch. Russl., 245.

[32]) Такъ заключенные Новгородцами договоры со Шведами 1323 г. и съ Норвежцами 1326 г. признаются переводами съ Русскихъ подлинниковъ; см. *Rühs*, Geschichte Schwedens, I, 288, Halle 1803, 8.; *Büschings*, hist. Magaz. III, 177, 178.

[33]) Geschichte des Hans. Bundes, 1-ter Th., S. 391.

[34]) *Lehrberg's* Untersuchungen, 247—249.

[35]) Geschichte des Hans. Bundes, 1 Th., S. 393.

[36]) Lehrberg's Untersuchungen, 250.

[37]) Hans. Urkundenbuch, 31.

нецъ договора, по неисправности въ архивахъ, затеряны, но сознается при томъ, что подобное доказательство весьма неполно [38]). 5) Не менѣе сильно и то замѣчаніе Сарторіуса, что въ началѣ сего документа выпущены имена посадника, тысячскаго и князя, имена которыхъ не нужны въ проэктѣ, но совершенно необходимы въ договорѣ [39]). Противъ этого возраженія ничего не могли сказать защитники, и его нельзя не признать весьма важнымъ и справедливымъ. 6) Почему, спрашиваетъ Сарторіусъ, не послѣ каждой статьи выговариваются Русскимъ одинаковыя привилегіи съ Нѣмцами, но о привилегіяхъ въ пользу Русскихъ говорится только въ концѣ, и какъ бы съ тою цѣлію, чтобы не выполнять ихъ [40]). Это слабое, ни на чемъ не основанное возраженіе Сарторіуса не требуетъ даже и опроверженій. 7) Сарторіусъ замѣчаетъ, что въ семъ документѣ преимущества не одинаковы, но склоняются на сторону Нѣмцевъ [41]). Это возраженіе также не имѣетъ большой важности. Для Новгородцевъ была необходима торговля съ Германскими купцами, и какъ она была пассивная, то Новгородцы и могли предоставить Нѣмецкимъ купцамъ преимущества, которыхъ для себя имъ почти не было нужды выговаривать, потому что сами они весьма рѣдко отправлялись въ Нѣмецкія земли.

Писатели, признающіе сей документъ за дѣйствительный договоръ, въ защиту своего мнѣнія представляютъ слѣдующія доказательства: 1) *Лербергъ* обращаетъ вниманіе на то обстоятельство, что говорящими въ семъ документѣ представляются Новгородцы, и особенно указываетъ на слова: «hospites libere et sine contradictione pueros suos mittant ad discendum loquelam *nostram* quocunque volunt [42]).» Слово *nostram*, на которое опирается Лербергъ, встрѣчаемъ только въ невѣрномъ изданіи сего документа Дрейеромъ, а вмѣсто *nostram*, какъ у Сарторіуса, такъ и въ Codex juris diplomaticus Lubecensis, стоитъ *in terram*. Но если и признать чтеніе Дрейера, nostram, правильнымъ, то однако обстоятельство, что говорящими въ документѣ представляются Новгородцы, нисколько не доказываетъ, чтобы онъ былъ дѣйствительный договоръ: онъ могъ быть изготовленъ въ видѣ договора, и на то, чтобы обратить его въ дѣйстви-

---

[38]) Ист. Обозр. торг. сношѣ. Новаг. съ Готл. и Любекомъ, 39.
[39]) Hans. Urkundenbuch, 33.
[40]) Ibid., S. 34.
[41]) Ibid., S. 32—33.
[42]) Lehrberg's Untersuchungen, 245—250.

тельный договоръ, не доставало только согласія и подписи Новгородскаго правительства, безъ чего онъ и остался только проэктомъ, хотя говорящими въ немъ являются Новгородцы; они и были говорящими лицами, но только въ проэктѣ. На семъ шаткомъ основаніи Лербергъ построилъ систему защиты сего документа, какъ договора. 2) Г. Славянскій говоритъ, что въ доказательство дѣйствительности трактата въ началѣ XIII ст. между Новгородцами и иноземными торговцами онъ считаетъ весьма важнымъ привести одну ссылку на него предъ заключеніемъ Ярославова договора 1269 г.; Рижане извѣщаютъ городъ Любекъ, что они заключили съ Новгородцами миръ на старинныхъ условіяхъ, бывшихъ во времена магистра Вольквина и епископа Альберта, и просятъ утвержденія этого мира. «Мнѣ кажется,» говоритъ Славянскій, «это есть прямое указаніе на договоръ, заключенный послѣ борьбы Нѣмцевъ съ Новгородцами за Эстонію. Отчего же не принять этотъ актъ за тотъ формальный трактатъ, которымъ въ 1229 г. были обезпечены права и привилегіи иноземцевъ въ Новѣгородѣ послѣ долгихъ и кровопролитныхъ браней [43])». Я полагаю съ своей стороны, что документъ, на который ссылается г. Славянскій, указываетъ на другое событіе, ясно опредѣленное Русскою лѣтописью, которое вовсе не относится къ торговому договору между Новгородцами и Нѣмцами. Именно, въ 1228 году, Новгородскій князь Ярославъ Всеволодовичъ, объявивъ Новгородцамъ, что желаетъ итти на Ригу, сталъ воевать съ Псковитянами; послѣдніе заключили союзъ съ Рижанами, дали имъ 40 заложниковъ и получили отъ нихъ столько же; Новгородцы, узнавъ, что Ярославъ желаетъ воевать не только съ Ригою, но и со Псковомъ, отказались отъ войны, которой потому и не могъ продолжать Ярославъ [44]). Ясно, что грамота Оттона, гермейстера Ливонскаго, на которой основывается г. Славянскій, ссылаясь на миръ, заключенный при магистрѣ Вольквинѣ и епископѣ Албертѣ, указываетъ только на прекращеніе враждебныхъ отношеній между Ригою и Псковомъ съ одной стороны, и Новгородцами съ другой, а не на торговый договоръ между Новгородцами и Нѣмцами.

Признавая неудовлетворительными доводы писателей, доказывающихъ, что документъ сей есть дѣйствительный договоръ, и считая не вполнѣ убѣдительными доказательства, приводимыя въ пользу мнѣнія,

---

[43]) Истор. Обозр. торг. снош. Новаг. съ Готл. и Любекомъ, 40—41.

[44]) Новгородская первая лѣт., 43.

что это есть только проэктъ, мы послѣ сего должны разрѣшить вопросъ, считать ли сей документъ проэктомъ или дѣйствительнымъ договоромъ?

Какой либо документъ можно считать изображеніемъ дѣйствительнаго договора, если онъ удовлетворяетъ требованіямъ дѣйствительнаго договора и со стороны формы и со стороны содержанія. Со стороны формы, какъ справедливо показалъ Сарторіусъ, документъ, нами разсматриваемый, вполнѣ говоритъ о себѣ, какъ о проэктѣ (недостатокъ подписи, печати, именъ). Тоже самое хотѣлъ доказать Сарторіусъ относительно содержанія, но неудовлетворительно, какъ мною показано выше. Впрочемъ легко убѣдиться, что и по содержанію документъ сей не есть дѣйствительный договоръ, а только проэктъ. Онъ прямо говоритъ *самъ* о себѣ, какъ о проэктѣ, именно въ концѣ. Здѣсь Нѣмецкіе гости обѣщаютъ предоставить Новгородцамъ, которые будутъ пріѣзжать на Готландъ, тѣже самыя права и преимущества, какихъ они въ семъ документѣ *просятъ* себѣ въ Новгородской области: «Jura et libertates prescriptas, quas hospites mercatores sibi in dominio regis et nogardiensium sibi fieri *postulant*, heedem libertates et jura ipsis nogardiensibus cum in gotlandiam uenerint in omnibus impendentur fauorabiliter et benigne». Слово *postulant* самымъ рѣшительнымъ образомъ заставляетъ откинуть всякія недоумѣнія о значеніи сего документа; ясно и убѣдительно доказываетъ, что это есть проэктъ договора, и дѣлаетъ почти излишними всякія другія доказательства. Но тоже подтверждаетъ и все содержаніе сего документа. Такъ, 1) уже Карамзинъ справедливо замѣтилъ, что Новгородцы не могли бы согласиться на допущеніе тѣхъ наказаній, кои предлагались въ семъ документѣ: заклейменіе, наказаніе розгами за маловажное воровство и смертная казнь за болѣе значительное, тогда какъ по Русскимъ законамъ воръ откупался деньгами [45]). Къ сему можно присовокупить, что Новгородцы не могли предоставить Нѣмецкимъ гостямъ права судить преступника изъ Русскихъ, если не являлся Новгородскій тіунъ; это было не въ порядкѣ вещей: тіунъ долженъ былъ явиться, а еслибы и не явился, то можно было прибѣгнуть къ другому средству, которое и найдено въ договорѣ 1270 г.: везти такого преступника на судъ, законами Новгородскими устроенный, либо въ Ладогу, либо въ Новгородъ [46]). 2) По проэкту назначалось Русскому, для взысканія долга съ гостя, обращаться не къ собственнымъ вла-

[45]) Ист. Гос. Росс., т. III, пр. 244.

[46]) Ср. ниже, договора 1270 г., ст. III.

стямъ, а къ ольдерману Нѣмецкому. Новгородцамъ не было причины допускать такое изъятіе: они могли согласиться, чтобы Русскіе не расправлялись самовольно съ гостями, даже могли освободить послѣднихъ отъ дѣйствія общихъ полицейскихъ правилъ, но во всякомъ случаѣ разборъ дѣлъ гостей съ Русскими должны были предоставить не ольдерману Нѣмецкому, а своимъ собственнымъ властямъ, какъ и сдѣлали это въ договорѣ 1270 г. [47]). 3) Равнымъ образомъ невозможно, чтобы Новгородцы согласились даровать тѣ права, кои въ семъ документѣ предоставлены дворамъ Нѣмецкому и Готландскому. Это всего лучше доказывается тѣмъ, что въ договорѣ 1270 г. вовсе не означено подобныхъ правъ, какъ-то: права издавать какія либо постановленія относительно личности или имущества гостей, права давать убѣжище во дворѣ преступникамъ, права гостей самимъ управляться съ Русскимъ, нанесшимъ Нѣмецкимъ гостямъ обиду во дворѣ ихъ, и пр. [48]). 4) Наемная плата, которая въ семъ документѣ назначалась лодочникамъ изъ Русскихъ, была слишкомъ низка, такъ что согласиться на нее было бы невыгодно для Новгородцевъ Желая торговли съ Германскими городами и допуская къ себѣ Нѣмецкихъ гостей, Новгородцы имѣли при томъ въ виду открыть себѣ способы къ выгодному отправленію разныхъ промысловъ, при Нѣмецкой торговлѣ необходимыхъ; доказательствомъ сему служитъ, что въ договорѣ 1270 г. статья о платѣ лодочникамъ направлена къ выгодѣ Новгородцевъ [49]). Наконецъ 5) въ семъ документѣ были предложены столь многочисленныя и сложныя постановленія о вѣсахъ, о пробѣ и пр., что Новгородцы не могли принять на себя выполненія ихъ, тѣмъ болѣе, что вѣсовщика предлагалось выбирать изъ Русскихъ, и за всѣ его ошибки отвѣтственность падала на Новгородцевъ. Въ договорѣ 1270 г., хотя имѣется постановленіе о вѣсахъ, но ничего не упомянуто о сихъ сложныхъ и невыгодныхъ для Новгородцевъ условіяхъ [50]).

И такъ необходимость признавать сей документъ за проэктъ договора, доказанная Сарторіусомъ изъ внѣшней формы, вполнѣ подтверждается какъ собственными словами сего документа, такъ и несообразностію его содержанія съ тѣми условіями, на коихъ Новгородцы могли допускать къ себѣ гостей Нѣмецкихъ, и заставляетъ принять то мнѣніе, что это есть только проэктъ, на основаніи коего, но съ выключеніемъ

---

[47]) См. ibid., ст. IX. [48]) См. ibid., ст. XI [49]) Ibid., ст. V. VI. [50]) См. ibid., ст. XXIV.

изъ него невыгодныхъ для Новгородцевъ условій, былъ заключенъ между Новгородцами и Нѣмцами дѣйствительный договоръ только въ 1270 году.

III. Изданіе, ученое обработываніе, время и подлинность договора 1270 года.

Рукопись договора 1270 года писана Нижненѣмецкимъ языкомъ, на большомъ пергаминномъ свиткѣ, безъ указанія времени написанія, безъ печатей, находится въ Любскомъ архивѣ [51]). Съ сей рукописи, съ нѣкоторыми примѣчаніями, онъ отпечатанъ Лаппенбергомъ въ изданномъ имъ сочиненіи Сарторіуса, Urkundliche Geschichte des Ursprunges der Deutschen Hanse [52]), и въ Codex juris diplomaticus Lubecensis [53]). По тексту Сарторіуса, его отпечаталъ *Тобіэнъ* синоптически вмѣстѣ съ проэктомъ 1209—1270 г. [54]); таковое изданіе не достигаетъ цѣли, ибо сіи два документа во многомъ разнятся одинъ отъ другаго, и при всемъ стараніи Тобіэна выдержать соотвѣтствіе, многія ихъ статьи не совпадаютъ другъ съ другомъ. Г. Славянскій помѣстилъ переводъ сего договора на Русскій языкъ, но не вполнѣ и не совсѣмъ вѣрно [55]).

Академикъ Кругъ разсматривалъ сей договоръ въ нѣкоторыхъ только частяхъ, именно — время его заключенія, смыслъ нѣкоторыхъ его постановленій и филологическое значеніе немногихъ, особенно замѣчательныхъ словъ, употребленныхъ въ семъ договорѣ [56]).

---

[51]) Копія съ сей рукописи была въ 1822 г. прислана Сиверсомъ, секретаремъ Любека, въ Спб. Академію Наукъ, и находится между бумагами покойнаго Круга. См. *Славянскаго*, Ист. Обозр. торгов. снош. Новг. съ Готл. и Люб., 39, пр. 83.

[52]) 2-ter Band. № XXXII, p. 95—101.

[53]) № CCCXVII, p. 299—301.

[54]) Въ его Sammlung kritisch-bearbeiteter Quellen der Geschichte des Russischen Rechtes; см. Die ältesten Tractate Russland's, p. 85 — 94. Съ синопсиса Тобіэна эти два документа перепечаталъ Dr. Fr. v. *Bunge*, въ его Liv-, Esth- und Curländisches Urkundenbuch, 1-ter B., Reval, 1853; №№ CDXIII, CDXIV, p. 518 — 528; см. также *Regesten* S. 113.

[55]) Истор. Обозр. торг. снош. Новог. съ Готл. и Люб., Спб. 1847, стр. 48—51.

[56]) Ueber den Vertrag des Fürsten Jaroslav Jaroslavitsch und der Novgoroder mit den Deutschen, Gotländischen und Wälschen Kauffahrern vom Jahre 1269, пом. въ его Forschungen in der älteren Geschichte Russlands, S. Petersb. 1848, 2-ter Th., S. 619—638.

Кругъ [57]), Сарторіусъ [58]), Славянскій [59]), Ризенкампфъ [60]) время заключенія сего договора относятъ къ 1269 году. Согласно съ Тобіэномъ, я полагаю, что договоръ сей былъ заключенъ въ 1270 году. Доказательства первому мнѣнію выставлены однимъ Кругомъ. На основаніи означенныхъ въ договорѣ именъ посадника и тысячскаго, онъ справедливо вывелъ заключеніе, что договоръ сей былъ написанъ уже послѣ 1268 г., ибо въ битвѣ при Раковорѣ (Везенбергѣ), бывшей 18 Февраля 1268 г., убитъ посадникъ Михаилъ Федоровичъ, а тысячскій Кодратъ пропалъ безъ вѣсти; на мѣсто перваго тотчасъ былъ избранъ Павелъ (Павша — имя котораго и означено въ договорѣ), а на мѣсто Кодрата тысячскимъ былъ назначенъ только въ 1269 г. Ратиборъ [61]). Потомъ возникла вражда у Новгородцевъ съ княземъ Ярославомъ Ярославичемъ, но скоро послѣдовало примиреніе; къ этому времени и должно относиться написаніе сего договора. Кругъ говоритъ, что это время — 1269 г., т. е. зима $\frac{1269}{1270}$, ибо въ сію зиму Ярославъ Ярославичъ отправился во Владиміръ и оттуда въ Орду, гдѣ и умеръ. Но это мнѣніе Круга, какъ основательно замѣтилъ Тобіэнъ [62]), несправедливо: Ярославъ отправился въ Орду зимою $\frac{1270}{1271}$ г. [63]). Послѣ этого лѣтописи упоминаютъ о затмѣніи, которое, по свидѣтельству начинавшихъ годъ съ 1 Марта, было въ 6779 г., слѣд. въ 1271 г. [64]), а по свидѣтельству другихъ, какъ писца Юрія, который начиналъ годъ съ 1 Сентября, затмѣніе было въ 6778 г. Марта 23, на память мученика св. Никона [65]). Отсюда видно, что сей договоръ могъ быть написанъ только въ $\frac{1270}{1271}$ г. $\left(\frac{6778}{6779}\right)$, т. е. либо въ послѣдніе мѣсяцы 1270 г., либо въ первые мѣсяцы 1271 г.; но, какъ Ярославъ Ярославичъ уѣхалъ изъ Новагорода уже зимою, то несомнѣнно полагать можно, что сей договоръ былъ за-

---

[57]) Ibid, S. 620—626.

[58]) Urkundl. Gesch. des Urspr. der Deutsch. Hanse, p. 96.

[59]) Истор. Обозр. торгов. снош. Новаг. съ Готл. и Люб., 48.

[60]) Der Deutsche Hof zu Nowgorod bis zu seiner Schliess. Dorp. 1854, S. 70.

[61]) См. Новг. первая лѣт., 61.

[62]) См. его Die ältesten Tractate Russland's, S. 79. Впрочемъ хронологія *Тобіэна* не есть что либо новое: она основана на изслѣдованіяхъ *Карамзина;* см. Ист. Гос. Росс., т. IV, стр. 94—103, изд. 1, 1816.

[63]) «Того же лѣта (6778) на зиму, иде князь Ярославъ въ Володимирь, и оттолѣ иде въ Орду.» Новг. первая лѣт., 62; Соф. первая лѣт., 284.

[64]) Новг. перв. лѣт., 62.

[65]) См. Forschungen v. Ph. Krug, 2-ter Th., 623.

ключенъ въ 1270 г. Такимъ же образомъ договоръ Новгородцевъ съ Ярославомъ Ярославичемъ, одновременный съ нашимъ и помѣщенный въ Собр. Госс. Грам. и Догов. [66]), отнесенъ издателями ихъ къ 1270 г. *Кругъ* принялъ 1269 г. за 1270 и 1271 за 1270, почему и отнесъ заключеніе сего договора къ 1269 г., а его счисленію, безъ повѣрки, послѣдовали *Сарторіусъ* и другіе.

О достовѣрности сего договора надо замѣтить слѣдующее. Со стороны внѣшней формы, рукопись его не удовлетворяетъ вполнѣ требованіямъ подлинности: хотя здѣсь означены имена великаго князя Новгородскаго Ярослава Ярославича, посадника Павла и тысячскаго Ратибора, современность которыхъ вполнѣ доказывается нашими лѣтописями, что съ одной стороны и говоритъ въ пользу подлинности изложеннаго въ сей рукописи договора, но съ другой, въ ней недостаетъ, для признанія ея подлинникомъ договора, одного изъ важныхъ условій формы: нѣтъ подписей и печатей. Отсюда Сарторіусъ не безъ основанія заключаетъ, что этотъ документъ есть только копія съ подлиннаго договора, который, по его мнѣнію, былъ писанъ на языкѣ Русскомъ; въ подтвержденіе сего послѣдняго мнѣнія онъ приводитъ поставленное въ одномъ мѣстѣ договора надъ словомъ *twist* (вражда) слово *orloge*, взятое, какъ онъ полагаетъ, изъ Русскаго подлинника и вставленное для большей ясности переводчикомъ [67]). Предположеніе Сарторіуса о томъ, что сей документъ есть переводъ съ подлинника, писаннаго на языкѣ Русскомъ, можетъ быть справедливо; но заключеніе его о семъ отъ слова *orloge*, которое онъ считаетъ словомъ Русскимъ, не заслуживаетъ вѣроятія, ибо *orloge* есть чисто Скандинаво-Германское слово, доказательствомъ чему служитъ: 1) употребленіе донынѣ этого слова въ смыслѣ войны въ словѣ *Orlogsschiff*, которое встрѣчается въ каждомъ Нѣмецкомъ лексиконѣ; 2) по *Wachter*, Glossarium Germanicum, Lipsiae, 1737, слово orloge имѣетъ три значенія: а) *Lex primitiva* (or, ar, ur—laga, lex); б) *Fatum;* в) *Bellum;* въ значеніи войны единственно употребляется у Бельгійцевъ и Исландцевъ, а въ старину было въ употребленіи у всѣхъ Германскихъ народовъ [68]). Со стороны же со-

---

[66]) Ч. I, № 3.

[67]) Въ ст. XVII, дог. 1270 г. См. H. U., p. 96, По мнѣнію Сарторіуса, сей переводный документъ, если судить по почерку, относится къ 14 ст.

[68]) Сіе важное филологическое изслѣдованіе о словѣ *orloge*, равно какъ и о словахъ *liegen* и *pandinge*, встрѣчающихся въ семъ договорѣ (см. Введ. и ст. XVII), мнѣ сообщилъ профессоръ С. Петербургскаго Университета, *П. Д. Калмыковъ*.

держанія документъ сей, особенно при сравненіи его съ проэктомъ, такъ какъ не заключаетъ въ себѣ ниодной невыгодной для Новгородцевъ статьи проэкта, заставляетъ полагать, что это есть вѣрный переводъ съ подлиннаго, дѣйствительно между Новгородцами и Нѣмецкими городами въ 1270 г. заключеннаго договора.

IV. Текстъ договора 1270 года.

Принявъ въ основаніе текстъ договора 1270 года на Нижненѣмецкомъ языкѣ, отпечатанный въ Hansisches Urkundenbuch и въ Codex juris diplomaticus Lubecensis, я счелъ нужнымъ представить сей договоръ съ переводами на языки Нѣмецкій [69]) и Русскій. Чтобы дать желающимъ возможность сравнить его съ проэктомъ 1209—1270 г., я счелъ полезнымъ всѣ соотвѣтствующія договорнымъ статьи проэкта помѣстить въ примѣчаніяхъ, такъ какъ синоптическое изданіе сихъ двухъ документовъ не можетъ принести надлежащей пользы по той причинѣ, что, какъ сказано выше, статьи ихъ не совпадаютъ между собою. Статьи проэкта я помѣстилъ по тексту Сарторіуса, при чемъ нашелъ нелишнимъ присоединить варіанты изъ изданнаго Дрейеромъ не столь исправнаго текста [70]). Нумерацію статей договора 1270 г. я старался сдѣлать такимъ образомъ, чтобы каждая статья говорила объ отдѣльномъ предметѣ; но при этомъ все расположеніе договора осталось ненарушимымъ, т. е., кромѣ присоединенія нумераціи, не сдѣлано никакихъ перемѣнъ въ текстѣ Сарторіуса. У Тобіэна сей договоръ представленъ въ XIX статьяхъ; разнорѣчіе моей нумераціи съ нумераціею Тобіэна начинается съ статьи XV, по той причинѣ, что Тобіэнъ долженъ былъ сохранить для синопсиса соотвѣтстіе между статьями договора и проэкта; я же, помѣстивъ проэктъ въ примѣчаніяхъ, не имѣлъ въ томъ надобности, и могъ дать статьямъ нумерацію болѣе правильную, раздѣливъ весь договоръ на Введеніе и XXVI слѣдующихъ статей.

---

[69]) Переводомъ сего документа, равно какъ и прибавленій къ скрѣ изъ 14 ст., съ Нижненѣмецкаго языка на общеупотребительный Верхненѣмецкій, я обязанъ труду знающаго нынѣшній и старинный Нѣмецкій языкъ учителя Нѣмецкаго языка и литературы, г. *Брандта* (Fr. Heinr. Brandt).

[70]) Варіанты сіи помѣщены ниже примѣчаній въ выноскахъ, означенныхъ Латинскими буквами.

ДОГОВОРЪ

НОВАГОРОДА СЪ НѢМЕЦКИМИ ГОРОДАМИ И ГОТЛАНДОМЪ,

ЗАКЛОЧЕННЫЙ ВЪ 1270 ГОДУ.

Einleit. Ich König Jaroslaw, König's Jaroslaw's Sohn, habe mit dem Burggrafen Paul, und dem Hertzog Herrn Ratibor, und mit den Aeltermännern, und mit allen Nowgorodern, und mit dem Deutschen Boten Heinrich Wullenpund aus Lübeck, mit Ludolf Dobricke, und mit Jacob Curinge — den Gothländern, geprüft und bestätigt den Frieden und unterschrieben unser Recht, zufolge euerer Briefe, für Euch, Deutsche Söhne und Gothländer und alle Lateinische Zungen.

Einleit. Ic coning ieretslawe, coning Jeretslawen sone, Hebbe geprouet mit dheme Borchgreuen, paucen, mit dheme Hertogen, heren ratibore, vn mit dhen Oldermannen, vn mit al dhen nogarderen, vn mit dheme dhutschen boden, Henrike wllenpunde uan Lubeke, mit ludolue dobriciken vn Jacobe curinge dheme goten, vn bestedeget den vredhe, vnde beschreuen vnse rechtecheit tiegen juwe breue toiu dhutschen sönen vnde goten vn aller latinscher tungen,

Введеніе. Я, князь Ярославъ, князя Ярослава сынъ, съ посадникомъ Павломъ, съ тысячскимъ — господиномъ Ратиборомъ, со старѣйшинами и со всѣми Новгородцами и съ Нѣмецкимъ посломъ Генрихомъ Вулленпундъ [71]) изъ Любека, съ Лудолфомъ Добрике и съ Яковомъ Курине — Готландцами, разсмотрѣли и утвердили миръ и подписали нашу правду, согласно съ вашими письмами, для васъ, Нѣмецкихъ сыновъ и Готландцевъ и всѣхъ Латинскихъ языковъ [72]).

---

[71]) Этотъ посолъ г. Любека, Генрихъ Вулленпундъ встрѣчается также чрезвычайнымъ посланникомъ сего города въ 1250 г. при дворѣ Папы, коему онъ представилъ 500 марокъ серебра, для того, чтобы получить утвержденіе грамоты императора Фридриха, ограждавшей Любчанъ отъ дѣйствій права береговаго. См. Dreyer, Specimen juris publici Lubecensis, p. 28. Имя сего посла и двухъ другихъ, въ семъ договорѣ означенныхъ (*Лудолфа Добрике и Якова Курине*), является и въ грамотѣ Оттона, Герм. Ливоніи г. Любеку. См. ниже, въ Прил. II, ц. III.

[72]) Выраженіе *Латинскіе языки* означаетъ исповѣдующихъ катол. религію. Ср. *Сарторіуса*, H. U. p. 96; Forschungen v. *Ph. Krug*, 2-ter Th., 633. Мѣсто *tiegen juwe breue*

I. (Unterschrieben)Den alten Frieden auf derFahrt nach der Newa hin, zwischen Ketlingen von Gothland und wieder von Nowgorod bis nach Ketlingen, dass wenn dem Gaste dort etwas begegnen sollte, dafür der König mit allen Nowgorodern dem Sommergaste verantworten solle, und die Wintergäste sollen auf des Königs, des Burggrafen und aller Nowgoroder Hand (Wort), dem alten Frieden gemäss, ohne Hindernisse kommen, und sollen den Nowgorodischen Boten und die Nowgorodische Kaufleute, dem al-

I. Dhen olden vredhe to dher nuwart, binnin ketlingen van gotlande vn wedher uan nogarden bit tote ketlingen, so wat so dheme gaste dar en tuschen schut, dar schal dhe koning uore andworden mit al dhen nogarderen dheme somergaste; vnde dhe wintergast sal comen uppe dhes koninges hant, des borgreuen vnde al dher nogardere uppe dhen olden vredhe sunder hindernisse, vnde scholen nemen dhe nogardeschen boden vnde dhe nogardeschen coplude, uppe dhen olden uredhe; vnde of se dhen nogardeschen boden

I. (Подписали) Старый миръ о пути по Невѣ, между Кетлингеномъ [73]) отъ Готланда и опять отъ Новагорода до Кетлингена, такъ, что если гостю тамъ что либо приключится, то за это должны отвѣтствовать лѣтнему гостю князь съ Новгородцами, а гости зимніе должны пріѣзжать съ порукою князя, посадника и всѣхъ Новгородцевъ, согласно съ прежнимъ миромъ, безъ всякихъ препятствій, и должны брать, согласно съ прежнимъ миромъ, Новгородскаго пристава и Новгородскихъ куп-

---

признается Сарторіусомъ и другими неяснымъ и темнымъ; но это, безъ сомнѣнія, означаетъ *согласно съ вашими письмами* (т. е. разумѣется проэктъ 1209 — 1270 г.), подтвержденіемъ можетъ служить старинный Нѣмецкій глаголъ *tangen*, означающій, по свидѣтельству *Вахтера* (Glossarium Germanicum),—ligare, obligare: «Saxones quidem antiqui quos Andesuxones appellamus, et Franci cum illis non agnoscunt literam n in medio vocis, sed simpliciter dicunt *tygan* et *tougan*;» — есть также слово *tanganus*, patronus causarum, — отъ глагола *dingen*, interpellare, intercedere; потому *tiegen juwe breue*, поставленное въ текстѣ, можетъ означать — обязанные вашими письмами, или по ходатайству, изложенному въ вашихъ письмахъ, т. е. *согласно съ вашими письмами*. Въ проэктѣ введеніе выражено другимъ образомъ, согласнѣе съ формою договоровъ, въ среднія вѣка заключавшихся, именно: «In nomine domini (a) amen (b). Notum et euidens sit omnibus christi fidelibus, presentem paginam inspecturis, quod, secundum justiciam, ab antiquis a mercatoribus inter ruthenos (c) nogardie (d) habitam, hec eorum justicia et libertas noscitur exstitisse.»

[73]) Смыслъ тотъ: подтверждается старый миръ о проѣздѣ по р. Невѣ и Волхову, при пріѣздѣ гостей отъ Готланда, а равно и на обратномъ пути — изъ Новагорода. Названный здѣсь *ketlingen*, безъ сомнѣнія, означаетъ островъ Котлинъ, на которомъ нынѣ находится г. Кронштадтъ. См. Древняя Рус. Гидрографія, Спб. 1773, стр. 187; Книга, глаголемая Большой Чертежъ, изд. *Спасскаго*, М. 1846, стр. 170, 270; *Сарторіуса*, Urk. Gesch. des Ursp. der D. H., 2-ter Th., p. 97; Forschungen v. *Krug*, 2-ter Th. 627 — 629.

a) Dei. b) Amen. c) Rutenos. d) Nogardie.

ten Frieden gemäss, nehmen; und wenn sie den Nowgorodischen Boten nicht nehmen und es geschähe ihnen etwas zwischen Nowgorod und Ketlingen, so haben der König und die Nowgoroder damit nicht zu thun; wollen aber die Nowgoroder keinen Boten senden, und ihre Kaufleute nicht fahren, und die Deutschen fahren ohne Boten, so sollen sie ohne Hindernisse nach Ketlingen fahren, dem alten Frieden gemäss. So ein Deutscher

nene nemet, ge schut en wat tusgen nogarden, vnde ketlingen, dhar ne heuet dhe koning vn dhe nogardere nicht mede to donde: willet oc dhe nogardere nenen boden senden, noch ere copmanne nicht varen, vnde dhe dhutschen uaren sonder boden; so solen se uaren sunder hindernisse tote ketlingen uppe dhen olden uredhe. So welic dhudische ofte gote ueret copfart to dhen crelen, ge schut eme dar wat, dhar ne hebbet dhe nogardere

цовъ [74]); а если они Новгородскаго пристава не возьмутъ, и имъ что либо [75]) приключится между Новымъгородомъ и Кетлингеномъ, то князю и Новгородцамъ до того дѣла нѣтъ; еслиже Новгородцы пристава не вышлютъ, и ихъ купцы не выѣдутъ, и Нѣмцы отправятся безъ пристава, то должны ѣхать безпрепятственно къ Кетлингену, согласно съ прежнимъ миромъ [76]). Если какой нибудь Нѣмецъ или Готландецъ для торго-

---

[74]) *Coplude* здѣсь означаетъ Новгородскихъ купцовъ, кои были правительствомъ Новгородскимъ высылаемы на встрѣчу гостямъ, для перегрузки товаровъ съ кораблей въ барки и для перевозки ихъ въ Новгородъ, для поданія въ случаѣ нужды помощи и охраненія товаровъ. См. *Сарторіуса*. Urk. Gesch. des Urspr. der D. H., II, 98. Ср. ниже въ Прил. II, Грамоту Шведскаго короля Биргера II г. Любеку отъ 4 марта 1295 г.

[75]) Т. е. какое либо несчастіе, которое присутствіемъ пристава и купцовъ Новгородскихъ могло бы быть отвращено.

[76]) Это условіе показываетъ, что Новгородскіе купцы выѣзжали на встрѣчу гостей не потому, что безъ нихъ послѣдніе не могли плыть, но только для поданія имъ помощи и вообще обезпеченія пути. Въ проэктѣ 1209—1270 г. гости требовали такого обезпеченія на пространствѣ—отъ Новагорода до Березовыхъ острововъ, такъ какъ тогда господство Новгородцевъ простиралось до тѣхъ мѣстъ, а въ 1270 г. ихъ владычество тамъ было уже гораздо слабѣе, и они могли обѣщать гостямъ обезпеченіе въ пути только отъ острова Котлина. Ср. *Сарторіуса*, Urk. Gesch. des Urspr. der Deutsch, Hanse, стр. 97, пр 2. Въ проэктѣ предлагалось: «Cum mercatores theuthonici vel gotenses veniunt in berko', in regno regis nogardiensium, erunt sub pace et protectione regis et (e) nogardiensium, et quicquid eis in dicione nogardiensium iniurie irrogatum fuerit, super hoc nogardienses respondebunt; eandem protectionem et pacem habebunt mercatores predicti in reditu ad locum prefatum, quam et in veniendo.» (*Sartorius*, Urk. Gesch., 2-ter Th., № XI, S. 34). «Item hospites estiuales (f), cum venerint in terram, erunt sub antiqua (g) pace, et, si uoluerint (h) hospites, Rex, Borchrauius (i), dux et nogardienses discreciores osculabuntur (j) crucem, sicut moris est, in signum pacis et fedus concordie (l) et amoris.» (Ibid, S. 35).

e) Опущено. f) estuales. g) antiquo. h) volunt. i) Rex Borchramus. j) osculabunt l) concordiae.

oder Gothländer eine Handlungsreise nach Karelien machet, und es begegnet ihm dort etwas, damit haben die Nowgoroder nicht zu thun. Wollen auch die Nowgoroder um ihrer selbst Willen nicht wieder mit den Schiffen fahren, so sollen sie von einer jeglichen Fahrt eine halbe Mark Silbers geben.

II. So wenn der Gast in die Newa kommt, und er hat am Holze oder Maste zu thun, so möge er solches auf beiden Ufern des Wassers abhauen, wo er will.

III. Hat man einen Dieb zwischen Ketlingen und Aldagen, den soll man nach Aldagen führen, da aber soll man ihn nach seinem Gebrauche richten; wird ein Dieb zwischen Aldagen und Nowgorod gefangen, den soll man

nicht mede to donde. Willet oc dhe nogardere bi eres silues willen nicht wedher uaren mitten coggen, so scholen se geuen van iewelikeme vare ene halue mark silueres.

II. So wanne dhe gast comet in dhe nu vnde heuet he to dunde holtes odher mast, dhe mach he howen an beidhent sit dhes wateres, war so he wil.

III. Vet *) men enen dhef tusgen ketlingen vn aldagen, dhen sal men uoren tote aldagen, dhar sal man ouer en richten, al na sineme broke; wert en dhef genangen tusgen aldagen vnde nogarden, dhen sal men to nogarden

выхъ дѣлъ отправится въ Карелію [77]), и ему тамъ что либо приключится, то Новгородцамъ до того дѣла нѣтъ. Еслиже Новгородцы по своей волѣ не захотятъ обратно съ кораблями ѣхать, то должны за каждый поѣздъ платить половину марки серебра [78]).

II. Когда гость прибудетъ въ Неву и будетъ имѣть нужду въ деревѣ или мачтѣ, то имѣетъ право рубить таковыя по обоимъ берегамъ воды, гдѣ хочетъ [79]).

III. Если будетъ (пойманъ) воръ между Кетлингеномъ и Альдагеномъ, то его должно везти въ Альдагенъ, а тамъ должно судить его по его *пошлинѣ* (закону); а если воръ будетъ пойманъ между Альдагеномъ

---

[77]) Въ проэктѣ изложено: «Quando (m) naues mercatorum sunt in nv″ (n), secundum antiquam justiciam libere possunt negociari hospites cum carelis et engeris» (o). (Ibid., S. 37).

[78]) Мы перевели сіе постановленіе буквально; оно можетъ имѣть двоякій смыслъ: либо Новгородцы должны платить полмарки въ видѣ пени, если не сопровождали гостей по своеволію, либо половина марки означаетъ плату Новгородцамъ, если они сопровождали Нѣмцевъ не по обязанности, но по найму.

[79]) Въ проэктѣ предлагалось слѣдующее: «A loco, ubi primo inchoat dominium nogardiensium, hospites libere utentur (p) silua, secando ea, de quibus habent (q) necesse, ascendendo et descendendo.» (*Sart.*, Urk. Gesch , 2-ter Th.) № XI S. 33).

*) У Сатоpіуса ошибочно поставлено Het

m) Cum. n) Nu. o) Engis. p) utantur. q) habebunt.

alsdann zu Nowgorod nach seinem Gebrauche richten.

IV. So wenn die Deutschen und Gothländer in die Volchow vor dem Cataract kommen, so sollen sie ohne Verzug die Cataractelothsen fordern und rechtschaffene Leute in ihr Schiff aufnehmen und ihrer so viele nehmen, als von alters her gewesen ist und nicht mehr.

ouer richten na sineme broke.

IV. So wenne dhe dhudeschén vñ dhe goten comet in dher uolkov vore dhen uorsch, So solen se de uorsch kerle uorderen sunder letten, unde setten in ere schepe vrome lude vn nemen von en, dat uan oldere gewesen heuet vnde nicht mer;

и Новымъгородомъ, то его должно судить въ Новѣгородѣ по его *пошлинѣ* (закону) [80]).

IV. Когда Нѣмцы и Готландцы придутъ въ Волховъ къ порогу [81]), то должны требовать пороговыхъ лоцмановъ безотлагательно, и принимать добрыхъ людей на свои корабли и брать изъ нихъ столько, сколько брали издавна, но не болѣе [82]).

---

[80]) *Альдагенъ*, безъ сомнѣнія, означаетъ городъ *Ладогу*. Ср. Forschungen. v. Ph. *Krug*. II. S. 627. *Na sineme broke Круг* понимаетъ иначе; онъ сіе мѣсто перевелъ такимъ образомъ: «Fähet man einen Dieb zwischen Kellingen und Ladoga, den soll man führen nach Ladoga, da soll man über ihn richten ganz nach seinem *Verbrechen*» (Forschungen, II, 627). Въ проэктѣ предлагалось иное, именно: «Если дорогою украдутъ у Нѣмца вещь, цѣною ниже полугривны купъ, то воръ можетъ отъ наказанія откупиться двумя гривнами кунъ; если вещь дороже, но менѣе полугривны серебра, то виновный долженъ быть наказанъ розгами и заклейменъ на щекѣ, или — заплатить десять гривенъ серебра; за важнѣйшее воровство казнить смертію; преступленіе, учиненное въ Ижерской Области, судится ея тіуномъ; а если послѣдній чрезъ два дня не явится, то ольдерманы гостей могутъ наказать вора по означеннымъ правиламъ сами. «Cum hospites in regno nogardiensium et sub eorundem pace et protectione sunt, si res eorum furto subtracte fuerint, et summa furti sit infra dimidiam marcam kvnen (r), reus se redimere poterit cum II. marc. kvnen; si vero supra predictam summam et infra dimidiam marcam argenti furtum commiserit, virgis decorietur et ad maxillam cauteriabitur, vel redimat se cum X. marc. argenti. Qui autem ultra dimidiam marcam argenti furatus fuerit, communem (s) (capitalem?) subibit sentenciam. Si furta predicta commissa fuerint inter berko et engera (t), intimabitur Oldermanno de engeren (u), qui veniet infra duos dies; et si infra duos dies non venerit oldermannus (w), illi, qui furem deprehenderunt, secundum quantitatem furti de eo judicabunt, nec eis super hoc imputari debet excessus. Simile erit, si furtum contigerit (x), inter engeren (z) et aldagen, et ita deinceps usque nogardiam veniatur.» (*Sart*. Urk. Gesch., 2-ter Th., № XI, p. 35).

[81]) Vorsch значитъ порогъ. *Круг* (по Haldorsens Lexicon) это слово считаетъ за древнее *fors*, которое означало: cataracta fluminis, praeceps lapsus, см. его Forschungen, 2-ter Th., S. 629 etc.; *Lehrberg's* Untersuchungen, S. 367—368.

[82]) Тоже предлагалось и въ проэктѣ: «Cum hospites hyemales venerint (a) ad torren-

r) konen. s) capitalem. t) Enga. u) Engen. w) Oldermanni. x) contingit. z) Engen. a) veniunt.

V. Und wenn so der Gast aufwärts in Gesteveld kommt, so soll er geben so viel, als er von alter Zeit her gegeben hat, und nicht mehr.

VI. Und der Lothsmann, der gewonnen ist die Newa herunter und wieder herauf zu fahren, der soll zu seiner Speise V Mark Cunen oder einen Schinken haben. Ist er gewonnen von Nowgoród bis nach Aldagen, und wieder zurück — III Mark Cunen oder einen halben Schinken zu seiner Speise.

V. Vnde swenne so dhe gast upwart comet to gesteuelde, so sal he geuen, also he uan older tit heuet ge geuen, vnde nicht mer;

VI. Vn dhe lodienman, dhe ge wmen is to ter nu vn wedher up, dhe schal hebben uor sine spise V marc cunen ofte enen baken; Js he gewnnen van nogarden wante tote aldagen, vn wedher up, III marc cunen ofte enen haluen baken uor sine spise.

V. И когда такимъ образомъ гость пріѣдетъ вверхъ, въ Гестепе́льдъ, то долженъ платить (пошлинъ) столько, сколько платилось издавна, но не болѣе [83]).

VI. И лоцманъ, нанятый на проѣздъ по Невѣ внизъ и опять вверхъ; долженъ на харчъ получить пять марокъ кунъ, или одинъ окорокъ; а если онъ нанятъ отъ Новагорода до́ Альдагена и назадъ, то на харчъ (долженъ получить) три марки кунъ или полъокорока [84]).

---

tem, qui dicitur vorsch, intimabitur (b) oldermanno vectorum (c), qui dicuntur (d) vorschkerle, vt mane veniant ductores; et decoquetur eis ipso mane vnum caldarium et non plus, quo decocto (e) et expedito, dicti vectores sine dilacione expedient mercatores; nec aliqui assumentur in lodias, nisi viri robusti et ydonei, per quos res hospitum conseruentur» (*Sart.*, ibid., S. 35, 36).

[83]) *Gesteuelde*, безъ сомнѣнія, означаетъ Гостинопольскую пристань, лежавшую на правомъ берегу Волхова, въ 34 в. отъ Ладожскаго озера. Ср. *Krug's* Forschungen, 2-ter Th., S. 632. Въ этомъ мѣстѣ Нѣмецкія суда по сему договору платили пошлины, а по проэкту только очищались, но самый платежъ долженъ былъ производиться въ Новѣгородѣ. Въ проэктѣ означено и количество пошлины: всякое судно должно платить марку кунъ; но судно, нагруженное мясомъ и мукою, пшеницею, платитъ полгривны; нагруженное пивными съѣстными припасами ничего не платитъ. Именно: «Cum autem hospites memorati devenerint (f) ad locum, qui dicitur gesteuelt (g), quelibet (h) nauis honerata bonis teloneabit vnam marcam cvnen. Nauis honerata grauibus, utpote (i) carnibus, farina (j), siligine vel brasio theloneabit dimidiam marcam kvnen; nauis uero honerata victualibus ad nichilum obligatur. Thelonearius ibidem scrutabitur bona, pro quibus dandum est theloneum, nec dabitur theloneum antequam bona in nogardiam veniant (k).» (*Sart*, ibid., p. 36).

[84]) Въ проэктѣ предлагалось такое вознагражденіе проводникамъ или лоцманамъ: «приведшіе ладьи Нѣмецкія къ рыбацкой слободѣ получали каждый по 8 куньихъ мордокъ и по два полотенца, или, вмѣсто полотенецъ, по три куньи мордки, лѣтніе

b) intimabit. c) vector. d) dicitur. e) cocto. f) deveniunt. g) Gestvelt. h) Отъ сихъ поръ до Nauis honerata — опущено. i) Grauibus utpote опущено. j) farma. k) veniunt.

VII. Ist es, dass eine Barke bräche, welche ausfähret nach Gut, oder geladen ist mit Gut, diese Barke darf man nicht bezahlen, aber die Barkenmiethe soll man geben.

VII. Is dhat en lodie to brekt, dhe ut varet na gude, ofte ge ladhen is mit gode, dher lodien darf men nicht gelden; mer der lodien hure sal men genen.

VII. Если разобьется барка, отправившаяся за товарами, или нагруженная ими, то за барку не должно платить, а за наемъ барки должно заплатить [85]).

гости давали имъ съ каждой ладьи по четыре хлѣба и по сосуду масла, или, вмѣсто хлѣба, по двѣ куны, а вмѣсто масла по три мордки, и кромѣ сего получали ту же плату, какъ и отъ зимнихъ гостей. Потомъ имѣется постановленіе, весьма похожее на выше изложенное постановленіе договора 1270 г., о платѣ лоцманамъ, по вѣроятно съ ошибками въ документѣ написанное, ибо чрезвычайно неясно; именно: если барки, везшія гостей въ Новгородъ, встрѣтятся съ кораблями ихъ на Невѣ, то каждая изъ нихъ должна получить установленную плату и окорокъ ветчины, или, вмѣсто сего, пять гривенъ кунъ; а если барки встрѣчаютъ корабли на Ладожскомъ озерѣ или на Волховѣ, то получаютъ полъокорока или 3 гр. кунъ. На обратномъ пути какъ лѣтніе, такъ и зимніе гости могутъ брать пороговаго лоцмана, коему должны платить осемь мордокъ и одинъ хлѣбъ. Именно: «Hiidem (l) vectores, cum ad tabernam peruenerint piscatorum, recipiant precium suum, videlicet quilibet vectorum VIII. capita martarorum (m) et vnum par maparum, vel, loco maparum, III. capita martarorum, et deinde hospes absque ulla mora expediatur. Quando (n) hospites estiuales venerint ante torrentem, qui dicitur vorsch, statim absque mora vectores conducent eos ad tabernam piscatorum, quo, dum perveniant (o), quelibet lodia dabit vectoribus IIII. panes et vnam scutellam butiri; si panes habere noluerint, dabuntur eis pro quolibet pane due cvnen, et pro butiro III. capita martarorum. Cuilibet vectori dabuntur VIII. capita martarorum et vnum par maparum, vel loco maparum, III. capita martarorum. Idem jus habebunt hospites estiuales de dando theloneo, quam (p) et hospites hyemales, ut supra dictum est (q). Cum hospes lodias conducit in nogardia, si lodie occurrerint (r) nauibus in nv//, quelibet lodia accipiet precium suum et pernam vel V. marc. cvnen pro perna. Si venerit lodia in occursum mercatoribus in aldagen vel in wolcowe minne (s) (?), recipiet medietatem precii et dimidiam pernam, vel III. mrc. cvnen.» (*Sartor.*, ibid., S. 36, 37). «Cum hospites hyemales uel (t) estiuales exierint a curia et venerint ad vorsch, tunc, si uoluut, accipient vnum ductorem scilicet vorschkel (u), cui dabunt VIII. capita martarorum (v) et vnum panem.» (Ibid, S. 42).

[85]) По проэкту — ладья, отправившаяся вмѣстѣ съ другими и не возвратившаяся, лишалась платы; а если ладья разбивалась, то лодочникъ, хотя и не отвѣтствовалъ за крушеніе, но лишался наемной платы. «Quecunque lodia cum aliis lodiis conducta non uenerit, precio suo carebit tempore deputato. Quecumque lodia conducta non tamen onerata (a) in decensu (b) confracta fuerit, uel periclitata, similiter precio suo carebit.» (*Sart.*, ibid., p. 37). И потомъ далѣе — если ладья, нагруженная товарами, увлекалась теченіемъ и разбивалась, то лодочникъ платилъ гостю за задержку въ пути и за понесенный убытокъ. «Cum hospes res suas posuit in lodiis, et ex infortunio aliqua (c) lodia periclitata fuerit (d) vel confracta, nichil de hoc ad hospitem, sed pro (e) precio res-

l) Iidem. m) martatorum. n) Cum. o) perveniunt. p) quod. q) onymeno. r) occurrerunt. s) amne. t) et. u) Vorschkerl. v) marcatorum. a) honorata. b) descensu. c) alicujus. d) fuit. e) de.

VIII. Wenn dagegen benannte Lothsmänner bei der Fahrt stromaufwärts und stromniederwärts mit den Gästen schelten werden, und wenn sie sich auf der Reise unter sich vereinigen, so soll dieses bestehen, und wenn sie sich nicht vereinigen mögen, so sollen sie zur gerichtlichen Verhandlung vor den Herzog und vor die Nowgoroder auf den St. Johannishof kommen.

VIII. Of dhe uor be nomeden lodeiman an der up vart, edher ut, schelende werdhen mitten gesten, vn of se sic vnder en uor euenen ander reise, dhat schal bliuen stede; vnde of se sic nicht uor euenen mogen, so scholen se comen to rechtten degedingen vor den hertogen vn uor dhe nogardere uppe sünte Johannes hof.

— VIII. Если напротивъ вышеупомянутые лоцманы на проѣздѣ, вверхъ и внизъ, съ гостями поссорятся, и дорогою же примирятся, то на этомъ должно стоять; еслиже дорогою примириться не успѣютъ, то должны явиться къ судебному сего дѣла разбирательству передъ тысячскимъ и Новгородцами во дворъ Св. Іоанна [86]).

IX. Die Fahrleute gen Nowgorod sollen von jeglicher von dem Strande nach Nowgorod zufahrenden Barke in den Deutschen Hof 15 Kunen und in den Hof der Gothländer 10 Cunen, aber von den ausfahrenden bis auf eine halbe Mark Cunen von der Barke nehmen.

IX. Dhe uorlude tote nogarden scholen nemen uan iewelker lodien up tote nogarden to uorende uan deme strande in dhen dudesch hof XV cunen, vnde in dher goten hof X kunen; van dher utforinge to haluer mark cunen van dher lodien.

IX. Извозчики въ Новѣгородѣ должны получать съ каждой, отъ берега въ Новгородъ приводимой барки — ко двору Нѣмецкому 15 кунъ, ко двору Готландскому — 10 кунъ [87]); а съ отходящихъ — до полумарки кунъ съ каждой барки [88]).

pondebit pro longitudine vie, qua res duxit, et hospes sustinebit dapnum (f), quod exinde percepit.» (Ibid.).

[86]) Въ проэктѣ согласная съ симъ статья еще добавлена: «Cum mercatores cum lodiis ascendunt et ex infortunio aliqua dissensio inter mercatores et vectores orta fuerit (g), uel percussio interuenerit (h), et lis per composicionem sedata fuerit (i), non debet eadem dissensio amplius ventilari. Cum mercatores ascendunt (l) wolcowe et veniunt ad veritin (m) ritsagen (n) prima die famuli (o) mercatorum (p) non intrabunt ritsagen (q) (?), sed secunda die intrabunt et exibunt, cum venerint dhrelleborch (r).» (Ibid., 37). Dhrelleborch, по объясненію *Круга*, происходитъ отъ Throell, servus, и вѣроятно означаетъ здѣсь *Холопій городокъ* (Славенбургъ), лежавшій въ 19 верст. отъ оз. Ильменя, на правой сторонѣ Волхова. См. Forschungen v. *Ph. Krug*, 2-ter Th., S. 632.

[87]) Изъ того, что за перевозъ товаровъ на дворъ Нѣмецкій платилось болѣе, нежели за перевозъ ихъ на Готландскій, Сарторіусъ справедливо заключаетъ, что дворъ Готландскій лежалъ ближе къ берегу, и слѣдовательно образовался ранѣе Нѣмецкаго, такъ какъ прежде поселившіеся вѣроятно избрали самый удобный для себя пунктъ. (См. его Urkundl. Gesch., 2-ter Th., p. 99, прим. 4).

[88]) Тоже предлагалось и въ проэктѣ: «Cum hospites veniunt in nogardiam debent ve-

f) dampnum. g) fuit. h) intervenit. i) fuit. l) adscendunt. m) verum. n) Vitlagen. o) kanili. p) mercatores. q) Vitlagen. r) Dhrelleboch.

X. Ist der Nowgoroder zu Gothland schuldig, so soll man ihn nicht in's Gefängniss einsetzen. Eben so auch soll man nicht zu Nowgorod den Deutschen oder den Gothländern thuen, noch den Büttel gegen sie schicken, noch sie bei dem Kleide nehmen, sondern man soll von jeder Seite des Herzogs Boten fordern.

XI. Entstände ein Zwist zwischen den Deutschen und den Nowgorodern, so soll dieser Zwist auf dem St. Johannishofe vor dem Burggrafen, vor dem Herzog und vor den Kaufleuten endigen.

X. Is dhe nogardere schuldig tote gotlande, men ene sal nicht en setten in dhe pogarden. Liker wis al so ne sal men to nogarden dhen dhutschen of dhen goten don, noch schelke uppe ene setten, noch bi dhem cledhe nemen; mer dhat schal an iewedher siden vorderen des hertogen bode.

XI. Schut en tuist tuschen dhen dudeschen vn dhen nogarderen, dhe twist sal endegen up sente Johannis houe uor deme borchgreuen, dheme hertogen vnde uordhen copluden.

X. Если Новгородецъ сдѣлаетъ долгъ въ Готландіи, то его (за оный) нельзя посадить въ погребъ (тюрьму). Равнымъ образомъ не должно дѣлать сего въ Новѣгородѣ Нѣмцамъ или Готландцамъ; также нельзя посылать къ нимъ бирича, ни брать ихъ за одежду, но съ каждой стороны должно требовать пристава тысячскаго [89]).

XI. Если возникнетъ между Нѣмцами и Новгородцами ссора, то она должна быть покончена во дворѣ Св. Іоанна, при посадникѣ, тысячскомъ и при купцахъ [90]).

---

hicla (s) esse parata ad deferendas res hospitum, et cuilibet lodie dabuntur XV. cunen; predictum (t) precium dabitur infra quindenam. Gotenses X. cvnas dabunt pro rebus suis deferendis. Hospites cum exierint a curia theuthonicorum dabunt lodiis in decensu (v) dimidiam marcam cvnen.» (Ibid, 37). По проэкту, гости обязывались, при отъѣздѣ на Готландъ, платить по маркѣ серебра въ церковь св. Пятницы: «Si hospes veniens de superioribus partibus terre uersus (u) gotlandiam ire uoluerit, dabit ecclesie sancti vri dach marcam argenti (x), non plus» (Ib., 39). *Сартопусъ* справедливо замѣчаетъ, что здѣсь разумѣется церковь св. Пятницы не Римско-католическая, но Русская, ибо въ противномъ случаѣ сіе постановленіе было бы помѣщено въ скрѣ, а не въ семъ документѣ. (См. ibid., 39—40).

[89]) *Сартопусъ* полагаетъ, что поставленное здѣсь *pogarden* однозначуще съ встрѣч. въ скрахъ—*pogribben* (H. U., 99). По проэкту гость, обиженный Русскимъ, долженъ былъ приносить жалобу тысячскому и тіуну Новгородскому, а Россіянинъ, обиженный гостемъ, долженъ былъ жаловаться ольдерману Нѣмецкому. «Si ruthenus deliquerit in hospitem, intimabitur duci et oldermanno nogardiensium, qui causam complanabunt; si autem hospes deliquerit in ruthenum, intimabitur oldermanno hospitum, et nullus alium accipiet per vestem, sed oldermannus manum porrigel pro reo, ut ipsum producat ad racionem.» (*Sart.* ibid., p. 38).

[90]) По проэкту, ссора должна прекращаться во дворѣ св. Іоанна, при тысячскомъ, ольдерманѣ и Новгородцахъ. «Item placita hospitum inter hospites et ruthenos baben-

s) vehicula. t) idem. v) decensum. u) et. x) argenti et.

XII. Kommt jemand mit scharfen Waffen in den Deutschen Hof und verwundet dort Jemand, auf dass er Gut nehme, oder in der Gothländer Hof, und wird er gefangen, so soll man ihn zu Recht bringen und nach dem Gebrauche richten.

XII. Comet we mit eggachter wapen in dhere dutschen hof vn dhar wene wndet, of dhar got nemet, ofte in dhere goten hof; wert he geuangen, men sal ene bringen to rechte, vnde na dheme broke richten.

XII. Если кто нибудь придетъ въ Нѣмецкій дворъ съ обнаженнымъ оружіемъ и тамъ кого либо ранитъ, съ намѣреніемъ похитить товаръ, или въ Готландскій дворъ, и будетъ схваченъ, то его предать суду и судить по пошлинѣ [91]).

---

da sunt in curia sancti johannis coram duce, oldermanno, nogardiesibus et non coram aliquo alio.» (Ibid., 38).

[91]) Въ проэктѣ предлагались болѣе обширныя постановленія о дворахъ. По оному — Новгородцы не могли имѣть и малѣйшаго участія въ законахъ купли; гостиные дворы должны пользоваться неограниченною свободою; скрывшагося во дворѣ преступника иноземцы не обязаны выдавать; герольды и биричи (биричъ — названіе полицейскаго чиновника въ Новѣгородѣ) не входятъ ни въ Нѣмецкій, ни въ Готландскій дворъ: сіе право имѣлъ одинъ посолъ княжескій; между дворами Нѣмецкими, на улицѣ не должна быть терпима пеистовая забава, въ коей люди бьются дреколіемъ, дабы Русскіе и гости не имѣли повода къ ссорамъ; силою вломившійся въ гостиный дворъ и нанесшій Нѣмцамъ обиду подвергается ихъ собственной расправѣ, а начальство Новгородское за него не вступается; еслибы таковой ушелъ и былъ обличенъ, то долженъ заплатить двадцать гривенъ серебра; а каждый изъ его сообщниковъ — двѣ гривны серебра, сверхъ особеннаго убытка, причиненнаго симъ насиліемъ: если виновный бѣжалъ, за него должны платить Новгородцы; если преступникъ задержанъ на дворѣ Нѣмецкомъ, то его должно наказать всенародно; всѣ приходящіе въ гостиный дворъ могутъ торговать въ опомъ свободно; гости пользуются въ торговлѣ такою же свободою и внѣ двора. «Curie theuthonicorum et gotensium et hospites liberi erunt, ita quod nogardienses (z) nec personis, nec rebus habendis (a), tractandis uel vendendis aliquas possunt ponere constituciones. Curie hospitum predictorum adeo debent esse libere, ut si aliquis excessum (b) commiserit et ad eas confugerit, non debet dari extra (c) eas in manus alicujus, sed placitari debet pro eo, ac si esset in propria ecclesia constitutus. Item nulli precones, qui dicuntur schelke, debent intrare curiam gotensium uel (d) teuthonicorum; Nuncius autem ducis curiam intrare potest. Item custos, qui dicitur biriz, nullum habet jus intrandi curiam, nec usquam (e) ante curiam erit, cum non (f) sit de antiquo jure. Inter curias theuthonicorum in platea non debet esse pugna uel percussio cum fustibus, qui dicuntur velen, quia de hujusmodi ludo insolito ab antiquis in loco predicto posset oriri discordia inter hospites et ruthenos. Si aliquis ausu temerario curiam theutonicorum uel gotensium inuadere presumserit (g), uel eam uiolenter intrauerit armata manu, ibique aliquem aut rebus aut corpore molestauerit uel dampnificaue rit, dampnum quod ibidem acceperit (h) pro suo optinebit (i). Si autem euaserit et questio contra eum mota fuerit et deuictus (j) fuerit auctor iniurie, duplicem emendam faciet, scilicet XX marc. argenti, et quilibet de suis complicibus emendabit II. marc. argenti. Si

z) Novogardienses. a) опущено b) excessum aliquem. c) de eis. d) et. e) usque. f) hoc. g) presumpserit. h) accepit. i) obtinebit j) meiseptimus convictus.

XIII. Wer auch Pforten und Zäune zerhauen hat, den soll man richten nach dem Gebrauche, und wenn ein Zaun von Alters her um den Hof gestanden hat, wo man den alten Zaun ausgerissen, da soll man den neuen wieder aufrichten, und darum aber nicht übergreifen.

XIV. Welche die Wiesen der Deutschen oder der Gothländer sind, die sollen sie haben, wo sie dieselben angeben.

XIII. Werdhet oc dhe porten offe dhe tune ge howen, na dheme broke salmen richten; vnde dhar dhe tune uan oldere umbe dhe houe ge wesen hebbet, dar men den olden tun ut tut, dar schalmen dhen nigen wedher an steken, vn dhar nicht ouer gripen.

XIV. Dar dhe wische sin dher dutsgen ofte dere goten, dhe solen se hebben, war so se se bekennet.

XIII. Кто сломаетъ ворота или ограду, того должно судить по пошлинѣ, а если ограда съ давнихъ поръ стояла около двора, то гдѣ выломана старая ограда, тамъ должно поставить новую, и ничего болѣе за это не взыскивать [92]).

XIV. Луга, которыми Нѣмцы или Готландцы владѣютъ, должны имъ принадлежать въ собственность, тамъ, гдѣ они ихъ объявятъ [93]).

---

tem aliquod dampnum in curia fecerit (l), emendabit; quod si ipse emendare non suffecerit (m), nogardienses pro eo satisfacient in emenda. Si uero aliquis inuasorum curie aut personarum in curia pro excessu suo detentus fuerit, pena publica punietur. Item omnibus venientibus ad curiam hospitum indifferenter et libere possunt vendere res suas, quia modica uel nulla est differencia mercatoribus inter hospitem et nogardiensem. Simile erit de empcione et vendicione extra curiam, et in eo nichil delinquunt predicti mercatores.» (Ibid., 37—38.

[92]) По проэкту, сломавшій ворота или заборъ двора, или пустившій въ оный стрѣлу, или бросившій камень, долженъ заплатить десять гривенъ серебра. «Si quis autem temerarie curie plancas aut portas secuerit, aut in curiam (n) arcu uel aliis armis sagittauerit, aut impetum cum lapidibus uel aliis fecerit (o), conuictus satisfaciet in X. marc. argenti.» (Ibid, 38).

[93]) По проэкту, запрещалось застроивать мѣста отъ церкви св. Николая до гостинаго двора и самой улицы; кладбище св. Петра, торговые дворы Нѣмцевъ и Готландцевъ могутъ быть обносимы заборами, какъ и прежде; церкви Нѣмецкія въ Ладогѣ пользуются, какъ и въ старину, особенными, отведенными имъ лугами; дворъ Готландскій съ церковью, съ кладбищемъ св. Олава и съ окрестными лугами, по древнему уставу, должны быть отъ всего свободны. Дорога отъ двора Готландскаго мимо двора княжескаго до площади должна оставаться, по праву, данному княземъ Константиномъ, свободною и зданіями незастроенною. Мѣсто вокругъ сего двора на 8 шаговъ принадлежитъ Готландцамъ; безъ ихъ согласія тутъ не строить домовъ, не складывать лѣсу, не дѣлать ничего безъ ихъ дозволенія. Гости не обязаны мостить и чистить мостовыхъ за прежній, проданный имъ дворъ. «Item ab ecclesia sancti nycholai (p) usque ad curiam hospitum, curia non debet occupari edificiis usque ad plateam. Cimiterium sancti petri (q) sepietur sicut antiquo consuetum est, et simili modo curia theutonicorum et gotensium. Sanctus petrus et sanctus Nycholaus in aldachen, secundum

l) fecit. m) suffecit. n) curia. o) fecit, p) Nicholai. q). Petri.

XV. Entstehet ein Zwist auf der Sommerfahrt, so hat die Winterfahrt damit nicht zu thun; und wenn ein Zwist auf der Winterfahrt enstehet, so hat die Sommerfahrt damit nicht zu thun.

XVI. Ist es der Fall, dass Winterfahrt und Sommerfahrt von Gerichtswegen etwas zu verhandeln haben, das sollen sie vor dem Herzoge, vor den Aelterleuten und vor den Nowgorodern endigen, und sollen ohne Hindernisse ihren Weg fahren. Wo daher der Zwist geschieht, da soll man ihn endigen.

XVII. Wenn ein Zwist wegen Pfändung (pandinge, pandatio) entstehen sollte, so soll man dies im ersten Jahre kün-

XV. So wat so twist ge schut an dhere someruart, dar heuet dhe winter uart nicht mede to donde; Vnde wat so twist ge schut an dhere winter uart, dar heuet dhe somer uart nicht mede to donde.

XVI. So wat so sake to weruende hebben uan gerichtteswegene winteruart vn someruart, dhat scholen seendegen uor dheme hertogen, dhen oldermannen vn dhen nogarderen, vn scholen uaren eren wech sinder hindernisse. So war so dhe twist geschut, dhar sal man se endegen.

XVII. So war so in pandinge geschut, des ersten iares sal men et kundingen un nicht nemen, vn dhes anderen iares also;

XV. Если возникнетъ ссора во время лѣтняго поѣзда, то зимнему поѣзду до нея дѣла нѣтъ; въ случаѣ ссоры въ зимнемъ поѣздѣ, лѣтнему поѣзду до нея дѣла нѣтъ [94]).

XVI. Въ случаѣ, если бы лѣтніе и зимніе гости имѣли въ чемъ либо раздѣляться судомъ, то они должны это покончить предъ тысячскимъ, старшинами и Новгородцами и должны безъ препятствій ѣхать своею дорогою. Гдѣ потому ссора возникнетъ, тамъ должно ее покончить [95]).

XVII. Если возникнетъ споръ изъ-за ареста имущества, то въ первый годъ должно объявить объ этомъ, но товары не

---

jura antiqua, rehabere debent sua prata.» (*Sart.*, ibid., 39). Curia gotensium cum ecclesia et cimiterium sancti olaui et prata adiacentia in omnibus libera erunt secundum justiciam habitam ab antiquis. Uia a curia gotensium trans curiam regis usque ad (curiam) forum libera erit et edificiis inoccupata, libertate, quam rex edidit constantinus (r). Item circa curiam eorumdem (s) gotensium, secundum justiciam antiquam ad VIII. passus edificia poni non debent, nec lignorum congeries circumponi, nec aliquid in ea fieri debet preter ipsorum voluntatem. Item curiam gilde (t), quam iidem gotenses vendiderunt, non tenentur renouatione pontis aliquatenus procurare.» (Ibid., 42).

[94]) Тоже предлагалось и въ проэктъ: «Item si aliqua dissensio emergit (u) inter hospites et ruthenos in nogardia, illa dissensio ita debet complanari et terminari, ut cum hospites estiui uenerint, cum dissensione prehabita nichil habeant disponere, siue terminata sit eadem dissensio siue non.» (Ibid., 39).

[95]) Въ проэктъ предлагалось: «Si etiam aliqua dissensio orta fuerit inter hospitem et ruthenum sedari et complanari debet secundum jura, ut (v) cum hospes abire disposuerit racione dissensionis nullatenus impediatur.» (Ibid., 39).

r) Все сіе положеніе опущено. s) eorum. t) Gilde. u) contingit. v) опущено.

digen und die Güter nicht in Beschlag nehmen; ebenso im zweiten Jahre; wird er aber in dritten Jahre nicht beigelegt, so soll man pfänden und sein Gut in Beschlag nehmen.

XVIII. Entstände ein Zwist zwischen den Nowgorodern und den an ihnen gelegenen Ländern, so soll der Gast ungehindert zu Wasser und zu Lande fahren, so weit, als die Herrschaft der Nowgoroder reicht. So wer in die Newa kommt, der soll auf der Newa weiter fahren; kommt er zu Lande, so soll er zu Lande ohne Hindernisse weiter kommen.

vn wert it nicht af ge leget, dhes dherden iares sal men panden vn nemen sin gut.

XVIII. Schut en twist (orloge) tusgen dhen landen vn dhen nogarderen, dhe en ge legen sint, so schal de gast varen vngehindert bi watere vn be lande, al so wit al so dhe walt is dhere nogardere. So we bidher nv comet, dhe sal bi dher nu weder uaren, comet he bi lande, bi lande sal he wedher comen sunder hindernisse.

должны быть арестованы; также и на второй годъ; но если споръ не рѣшится и на третій годъ, то должно взять товаръ и подвергнуть аресту [96]).

XVIII. Въ случаѣ вражды (войны) между Новгородцами и странами окрестными, гость долженъ безпрепятственно ѣздить водою и сухимъ путемъ, такъ далеко, какъ простирается господство Новгородцевъ. Такъ, приходящій въ Неву долженъ плти далѣе по Невѣ; приходящій сухимъ путемъ долженъ безпрепятственно этимъ путемъ ѣхать далѣе [97]).

---

[96]) Сіе постановленіе, Сарторіусомъ считаемое страннымъ, совершенно объясняется словомъ *pandatio*, встрѣчающимся въ проэктѣ; по Glossarium manuale ad scriptores mediae et infirmae latinitatis, Hallae, T. V, 1778,—слово *pandatio* означаетъ jus bandum s. pandum apponendi, s. pignora capiendi—подвергнуть имущество аресту, а слово *pandare*, s. *pandiare* означаетъ *pandum* s. *bandum apponere*, такъ во Франц. правѣ — apposser ban sur quelque héritage; отъ глагола pandare происходитъ Франц. *panner*, Нѣм. *pfänden*. Въ проэктѣ сіе постановленіе выражено такимъ образомъ: «Item si fuerit (x) discordia inter hospites et nogardienses, sedari debet in loco, ubi orta est; si autem sedari non possit, nulla pandatio fiet primo et secundo anno, sed si in tercio anno dissensio complanari non possit, et fiat pandatio, admittetur.» (Ibid , 39).

[97]) Въ проэктѣ предлагалось тоже постановленіе: «Item si aliqua werra uel discordia inter terras circumiacentes et nogardienses (z), racione huius discordie hospes impediri non debet, quia (a) nichil cum werra habet disponere ex parte utraque; quocumque (b) ire uoluerit, libere dimittatur.» (Ibid., 39). По проэкту, — какъ зимніе, такъ и лѣтніе гости, имѣя своихъ лошадей, могли отправиться и на нихъ, если хотѣли, со двора: «Quicumque (c) hospites sunt in curia estiuales (d) uel hyemales, et habeant (e) equos, eis utantur bona sua, uel fratris sui, libere adducendo et deducendo (f) cum suis equis.» (Ibid., 42).

x) fuit. z) sit. a) qui. b) quocunque. c) Quicunque. d) estuales. e) habebunt. f) et deducendo — опущено.

XIX. Ist es der Fall, dass Zwei, nämlich Deutsche und Nowgoroder, Zeugen stellen sollen, und sie beide einen und denselben bringen, so soll man ihm trauen. Ist es auch, dass sie schelten, und sie aber keinen bringen; so sollen sie unter sich loosen, und wessen Loos herauskommt, dessen Zeugen ist das Recht.

XX. Welcher mit einem Deutschen oder Gothen in Handelsgeschäften steht, und sein Gut verfähret oder verthut, der muss ganz zuerst die Gäste bezahlen, und darnach die anderen Leute, denen er schuldig ist.

XXI. Leistet eine Frau für ihren Mann eine

XIX. Is dhat sake, dhat twe tugen solen dhudeschen vn nogardere, vnde se beidhe dregen ouer en, so sal men en truwen. Is oc dat se schelet, vn se ouer en nicht ene dreget, so solen se loten vnder en; so wes lot sic ut nemet, dhe is recht an sineme tuge.

XX. So we so copinge heuet mitteme dhudeschen vn mitteme goten, vnde sin gut uor ueret ofte uor döt, he mot aller erst gelden dhen gesten, vn sint anderen luden, dhen he schulde'cht is.

XXI. Louet sin wif mitdheme manne, mit ereme

XIX. Въ случаѣ, когда двое, именно Нѣмецъ и Новгородецъ, должны представить свидѣтелей, и оба представятъ въ свидѣтели одно и то же лицо, то таковому должно вѣрить. Но, если поссорятся и не представятъ одного и того же свидѣтеля, то они должны бросить жребій, и чей жребій выпадетъ, на сторонѣ его свидѣтеля и право [98]).

XX. Кто, вступивъ съ Нѣмцемъ или Готландцемъ въ торговыя дѣла, испортитъ или растратитъ его товаръ, долженъ прежде всего удовлетворить гостей, а потомъ другихъ, коимъ долженъ [99]).

XXI. Если жена поручится за мужа, то должна

---

[98]) По проэкту, въ каждой тяжбѣ гостя съ Русскимъ свидѣтелями должны быть два гостя и два Россіянина; если въ свидѣтельствѣ произойдутъ противорѣчія, то должно прибѣгнуть къ жребію. «Item si hospes debet ducere testimonium in ruthenum (g), habebit duos hospites et duos ruthenos; similiter ruthenus contra theutonicum. Si ruthenus et hospes discordauerint in testimonio, et neuter eorum uelit pretestificari, super hoc sorcientur, quis eorum pretestificetur, et qui pretestificatus fuerit, euincet in causa, de qua tractatur.» (Ibid., 40).

[99]) Тоже предлагалось и въ проэктѣ: «Si aliquis ruthenus soluere debet hospitibus et ruthenis, prius soluet hospiti quam rutheno.» (Ib., 40). По проэкту, Нѣмцамъ невозбранно дозволялось учить дѣтей своихъ языку Русскому. Гости, по проэкту, освобождались отъ участія въ войнѣ Новгородскаго князя. «Hospites libere et sine contradictione pueros suos mittant ad discendum loquelam in terram (h) quocumque (i) uolunt.» (Ibid., 38). «Nullus eciam hospes theutonicus uel gotensis tenetur ire in expedicionem, nec ad hoc de jure poterit coartari (j).» (Ib., 39).

g) Ruthenum. h) вмѣсто *in terram* поставлено nostram. i) quocunque. j) coarctari.

Caution, so soll sie mit ihm für die Schuld mit Ihrer Wesen haften, wenn sie nicht bezahlen kann. Leistet sie aber keine Caution für ihren Mann, so bleibt sie von der Schuld ledig.

XXII. Wird ein Nowgorodischer Bote über See geschlagen, so soll man ihm mit 20 Mark Silbers bessern, eben so wie einem Deutschen Boten zu Nowgorod und in ihrem Gebiete mit eben so vielem Gute.

XXIII. Diese genannte Besserung soll man auch für einen Priester und für einen Aeltermann für einen jeglichen Hof am XX Mark Silbers zur Besserung thun, und für einen Kaufmann X Mark Silbers.

manne schal se uor dhe schult egen wesen, of se nicht ne mogen uor gelden. Louet auer dhe wruwe nicht mit ereme manne, se bliuet ledhech uan dhere schult.

XXII. Wert en nogardesch bode ge sclagen ouer se, dhen sal men beteren mit XX marc silueres; to likere wis enen dhudeschen boden to nogarden vn binnen erer gewalt mit also uele gudes.

XXIII. Dhese be nomeden beteringe sal men oc don uor enen prester, vn vor enen olderman, vor iewelic houet XX marc silueres to beteringe vn uor ene copman X marc silueres.

вмѣстѣ съ нимъ отвѣчать за долгъ своимъ лицомъ, если заплатить не въ состояніи. Еслиже жена не поручилась за мужа, то за долгъ его не отвѣтствуетъ [100]).

XXII. Если Новгородскій посолъ будетъ убитъ за моремъ, то за него должно заплатить двадцать марокъ серебра; такъ и за Нѣмецкаго посла въ Новѣгородѣ и его области платится столько же [101]).

XXIII. Сіе сказанное возмездіе должно производить и за священника и за ольдермана каждому двору — двадцать марокъ серебра, а за купца — десять марокъ серебра [102]).

---

[100]) По проэкту, незаплатившій долга лишается свободы вмѣстѣ съ женою и дѣтьми: заимодавецъ выводитъ его на торгъ, и воленъ увезти изъ Новагорода своего должника, если на торгу его никто не выкупитъ. «Si autem hospiti soluere non sufficiat, redigetur (l) iu seruitutem, cum uxore et pueris hospiti, et eum (m) si uult hospes deducere, poterit, dum tamen, antequam eam (n) deducat, publice offerat redimendum; qui autem si de eo intromiserit, hospiti debita persoluet (o).» (Ib., 40).

[101]) *Ouer se*, здѣсь поставленное, весьма неопредѣленно: означаетъ повсюду за моремъ, въ Нѣмецкой землѣ. Ср. *Сартаріуса*, H. U., p. 100.

[102]) По проэкту, за убіеніе простаго человѣка платится десять марокъ, а за убіеніе посла, священника и ольдермана вдвое — двадцать марокъ; за убіеніе раба три марки. «Item si clericus in sacris ordinibus (p) constitutus, Oldermannus et nuncius malo casu occidantur, quod absit, dupli emenda satisfiet, scilicet XX. marc. argenti; si uero alius interficitur, emendabitur cum X. marc. arg.; seruus autem proprius (q) emendabitur cum III (r) marc. argenti». (Ibid., 40). *Vor iewelic houet* — тутъ означаетъ *каждому двору*, т. е. какъ двору Нѣмецкому, такъ и Готландскому.

l) rodigatur. m) si eum. n) eum. o) solvet. p) опущено q) ipsius. r) II.

XXIV. Wer einen Mann verwundet mit scharfen Waffen oder mit einer Lanze, dem soll man 1½ Mark Silbers bessern.

XXV. Schlägt ein Mann den andern an die Ohren, oder auf seinen Hals, so soll er ihm drei Verdinge bessern.

XXVI. Das Gewicht und die Schwere für Silber und für anderes Gut, das man auf den Schaalen wiegt, das soll man gleich und richtig halten. Das Kap soll in sich 8 livische Pfunde am Gewichte enthalten.

XXIV. Wert ein man ge wunt mit eggachteme wapene, of mit chuppelene, men schal eme beteren anderhalue mark silueres.

XXV. Slet en man dhen andern an sin ore, ofte an sinen hals, he schal eme beteren III verdhinge.

XXVI. Dhat ge wichte vnde dhat ge lode van siluere vnde van andereme gode, dar men weget uppe dhere schalen, dhat schal men ge lic halden vn recht. Dhat cap sal be halden an dhere wichte viij punt liv.

XXIV. Кто ранитъ человѣка острымъ оружіемъ, или копьемъ, тотъ долженъ заплатить ему полторы марки серебра [103]).

XXV. Если одинъ ударитъ другаго въ ухо, или по шеѣ, то долженъ ему заплатить три фердинга [104]).

XXVI. Вѣсы и гири для серебра и для другаго товара, который на вѣсахъ вѣсится, должно держать ровно и правильно. Кань должна заключать въ себѣ вѣсу 8 ливонскихъ фунтовъ [105]).

---

[103]) По проэкту, рана, нанесенная свободному человѣку, окупалась маркою серебра, а рабу—половиною марки. «Vulnus viri liberi emendabitur II. marc. argenti, vulnus serui cum dimidia marca argenti,» (Ib., 40).

[104]) По проэкту, давшій другому пощечину долженъ былъ заплатить полмарки сер. «Qui alii dedit alapam, emendabit dimidiam marcam argenti (Ibid., 40).

[105]) Въ проэктѣ о вѣсахъ предлагались обширныя постановленія: Вѣсы гостинаго двора и всѣ другіе вѣсы малые должны быть два раза въ годъ повѣряемы, если окажутся подозрительными. Товары гостей должны быть взвѣшиваемы во дворѣ на вѣсахъ съ разновѣсомъ. Вѣсовщикъ получаетъ съ кани 9 векшей. Товары, кои гость покупаетъ у Русскаго, представляются послѣднимъ вѣсовщику, безъ всякихъ издержекъ со стороны гостя, который только даетъ вѣсовщику 9 векшей съ кани. Избранный для обоихъ вѣсовъ вѣсовщикъ цѣлуетъ крестъ въ увѣреніе, что будетъ вѣшать одинаково для обѣихъ сторонъ. Серебро, приносимое гостями, вѣсовщикъ взвѣшиваетъ безъ платы; взявъ отъ гостя серебро для плавки, вѣсовщикъ долженъ, при возвращеніи серебра, исключить примѣсь; гость можетъ требовать вторичной повѣрки въ вѣсѣ своего металла. Если гость продастъ свое серебро пробиреру, и вѣсовщикъ уже свѣситъ его, то пробиреръ не имѣетъ права требовать назадъ своихъ денегъ подъ тѣмъ предлогомъ, что купленное серебро заключаетъ въ себѣ менѣе надлежащаго вѣса; въ этомъ должны отвѣтствовать Новгородцы. Вѣсъ, называемый *кань*, долженъ заключать въ себѣ 8 Ливонскихъ талантовъ. При измѣреніи товаровъ должно руководствоваться законною мѣрою, хранящеюся въ церкви св. Петра, и здѣсь названною *funis Sancti Petri*. «Libra bis equari debet in anno, si expedire videbitur,

smiliter *schla* (s) argenti. Bona que (t) adducit hospes ponderari (u) debent in curia in libra, sicut quondam in pondario, et recipiet ponderator IX schin de cap. Bona, que emit hospes a rutheno, ea ruthenus presentabit (v) ad libram sine expensis hospitis, sed hospes dabit ponderatori IX, schin pro cap, non plus. Quicumque ponderator constituetur, in quacumque libra ponderabit (x), osculabitur crucem, quod cuilibet ex utraque parte equaliter pondet. Ponderator (z) argenti hospitibus predictis ponderabit (a) sine precio. Quicquid argenti examinator receperit (b) ad comburendum de hospite, superposicionem (c) decomputabit de tali argento, quali ab eo recepit. Cum hospes argentum suum facit ponderari, vna ponderatio (d) debet fieri in una (e) scala, et secunda ponderatio, si placet hospiti. Si aliquis hospes argentum uendiderit (f) examinatori argenti, et, quod ei ponderator argenti exponderat (g), ille, qui recipit, non reportat; super hoc nogardienses respondebunt. (Stater) lode, qui dicitur cap, debet in grauitate continere VIII. liuonica talenta. Item per (h) funem sancti petri debet hospes mensurare bona sua.» (Ibid., 40—42). Проэктъ оканчивается такими словами: «Jura et libertates prescriptas, quas hospites mercatores sibi in dominio regis et (i) nogardiensium sibi fieri postulant, heedem (j) libertates et jura ipsis nogardiensibus cum in gotlandiam (l) uenerint in omnibus impendentur fauorabiliter et benigne. Amen.» (Ibid., 42).

s) scala. t) quae u) pondari. v) presentabit Ruthenus. x) pondabit. z) Pondator. a) pondabit. b) recepit. c) supposicionem. d) pondatio. e) ima. f) vendidit. g) expondat. h) onymeno. i) onymeno. j) eedem. l) Godlandia.

ПРИЛОЖЕНИЯ.

ПРИЛОЖЕНІЕ I^ое.

НОВГОРОДСКІЯ СКРЫ.

Съ XII ст. въ г. Любекъ съѣзжались мудрѣйшіе изъ гражданъ торговыхъ городовъ Германіи и для торговаго союза сихъ городовъ дѣлали на своихъ съѣздахъ законныя постановленія. Между прочимъ были начертаны постановленія для Нѣмецкаго двора въ Новѣгородѣ и записаны въ такъ называемыя скры [1]). Первыя, древнѣйшія постановленія скры относятся, по мнѣнію *Сарторіуса,* къ началу XIII ст. [2]). *Кругъ* полагаетъ, что скры написаны между 1315 и 1371 г. [3]). *Берманъ,* по моему мнѣнію весьма справедливо, думаетъ, что постановленія скры были начертаны гораздо ранѣе, но не дошли до насъ въ подлинникѣ, а имѣющіеся три документа, на кои сейчасъ укажемъ, суть только списки

---

[1]) Названіе *скра* извѣстно: по Исландски *Scra* значитъ *libelus, tabula* (см. *Haltaus* v. Schrade и *B. Haldorsonii* lexicon Island. Lat. Dan. v. Skra et Bref, et lille Skrift). Сарторіусъ говоритъ, что въ семъ значеніи скра относится ко времени соединенія Нижнемѣцкихъ купцовъ и городовъ; этого слова не встрѣчается въ актахъ собраній Нѣмецкихъ купцовъ въ Шопіи, Даніи, Швеціи, Норвегіи.

[2]) Въ Geschichte des Hans. Bundes, 2-ter Th , S. 735, 736, *Сарторіусъ* относитъ скру къ началу XIV ст. или къ концу XIII-го, но далѣе, тутъ же, на стр. 392, онъ отступаетъ отъ своего мнѣнія: разсуждая, что слово Ганза ни разу не употреблено въ скрѣ, онъ говоритъ, что начало послѣдней должно относиться ко времени, когда вовсе еще не думали о Ганзейскомъ союзѣ; наконецъ, въ другомъ сочиненіи, въ Urkundliche Gesch. des Ursprunges der Deutsch. Hans, herausg. v. *Lappenberg*, въ 2-ter Th., № IX, на стр. 16, онъ относитъ древній списокъ скры къ 1225 г., говоря, что это должно быть совершенно убѣдительно, такъ какъ въ скрахъ мѣрою принятъ вѣсъ Лифляндскій, а Рига построена только въ XIII ст., другіе города Лифляндіи еще позже; всего же яснѣе, говоритъ онъ, свидѣтельствуетъ о семъ — заключеніе древнѣйшей скры, по коему остаточныя деньги Новгородской Нѣмецкой куріи должны быть отправляемы въ церковь св. Маріи, на Готландъ, а сія церковь, по документу Лагербринга, освящена епископомъ Бенгтомъ только въ 1225 году.

[3]) Forschungen in der älteren Geschichte Russlands, 2 ter Th., S. 635.

съ подлинника, и сіи то списки относятся къ XIII ст. Въ подтвержденіе своего мнѣнія, *Германъ* сличаетъ скру съ древнѣйшими кодексами Любскаго права, и изъ того, что скра, заключая въ себѣ законы Любскаго права, древнѣе самыхъ старыхъ ихъ редакцій, онъ заключаетъ, что Любекъ велъ уже въ 1150—1180 г. торговлю съ Россіею и имѣлъ по сему случаю трактаты; языкъ скры, при семъ сравненіи, оказывается древнѣе самыхъ древнихъ Любскихъ законовъ [4]).

Изъ трехъ древнѣйшихъ списковъ скры два находятся въ архивѣ г. Любека, а третій въ Копенгагенской библіотекѣ. Первый Любскій списокъ написанъ на пергаминѣ, безъ всякихъ знаковъ препинанія и раздѣленія на статьи; онъ самый древній и кратчайшій. Два другіе списка заключаютъ въ себѣ тоже самое, но съ прибавленіями изъ Любскаго права, сдѣланными, вѣроятно, въ концѣ XIII или началѣ XIV в. Эти три списка, по мнѣнію *Сарторіуса*, суть только списки съ подлинника и не совсѣмъ вѣрные, сдѣланные въ XIV или XV ст. Два послѣдніе списка (второй Любскій и Копенгагенскій) написаны на пергаминѣ, въ малую четвертку, съ цѣлію практическаго ихъ употребленія, слѣды котораго и замѣтны особенно на Любскомъ. Подобные, назначенные для практическаго употребленія сборники законовъ находятся почти во всѣхъ Ганзейскихъ конторахъ, но не столь древняго происхожденія. Всѣ указанные три списка скры писаны на Нижненѣмецкомъ языкѣ, безъ означенія времени ихъ написанія, дополнены и испорчены переписчиками, но между тѣмъ заключаютъ въ себѣ нѣкоторыя выраженія древнѣйшей скры. Я помѣщаю здѣсь древнѣйшую скру по третьему, т. е. Копенгагенскому списку, отпечатанному и переведенному на Нѣмецкій языкъ *Германомъ*, въ изданіи котораго, равно какъ и у меня, онъ заключаетъ въ себѣ первыя 27 статей [5]).

Послѣ къ скрѣ были сдѣланы прибавленія. По мнѣнію *Сарторіуса*, отпечатанная у него подъ № XCV, p. 200—212, скра заключаетъ въ себѣ прибавленія къ древней, взятыя изъ Любскаго права въ концѣ XIII в. [6]). Списки сей скры находятся одинъ въ Любскомъ, другой въ Копенгагенскомъ архивѣ. Съ послѣдняго сія скра отпечатана у *Бер-*

---

[4]) De Skra van Nougarden, v. *Heinr. Behrmann*, Cop. 1828, p. 14, etc.

[5]) Всѣ три списка на Нижненѣм. языкѣ отпеч. у *Sartor.*, Urk. Gesch., II Th., № IX, p. 16 — 27; въ Codex juris diplom. Lubecensis, Anhang, p. 700 — 703, и съ Нѣмецкимъ переводомъ у *Германа*, De Skra van Nougarden, S. 88—105.

[6]) Сія скра отпечатана также въ Codex Diplomaticus Lubecensis, Anh., p. 703—711.

мана [7]), съ Нѣмецкимъ переводомъ; изъ Бермана я помѣщаю сію скру съ Русскимъ переводомъ, отъ ст. 28 — 86.

Потомъ, имѣется еще списокъ скры, содержащій въ себѣ прибавленія, сдѣланныя 1315—1371 г. [8]). Подлинникъ его находится въ архивѣ г. Любека, писанъ на пергаминѣ in 4%; вѣроятно былъ предназначенъ служить руководствомъ для судей г. Любека. По мнѣнію Сарторіуса, онъ составленъ въ 1371 г. изъ разныхъ списковъ скры въ Дерптѣ. Я не помѣщаю здѣсь сего списка потому, что не считаю его за памятникъ законодательный [9]).

Въ концѣ XIV ст. были сдѣланы въ Любекѣ новыя прибавленія къ скрамъ, кои мало извѣстны по той причинѣ, что до сихъ поръ не были переведены съ Нижненѣмецкаго языка [10]). Я счелъ необходимымъ помѣстить сіи прибавленія съ переводами на языки Нѣмецкій [11]) и Русскій и обозначить ихъ номерами статей.

И такъ, помѣщаемыя здѣсь скры заключаютъ въ себѣ: 1) Древнѣйшую скру—27 ст. 2) Прибавленія къ ней изъ Любскаго права—28—86 ст. 3) Новѣйшія прибавленія — 87—110 ст.

Къ первымъ 27 статьямъ древней скры, помѣщаемой здѣсь по Копенгагенскому списку, присоединены варіанты изъ двухъ Любскихъ списковъ той же скры; они означены выносками посредствомъ буквъ Латинскихъ; въ выноскѣ Римская единица (I) означаетъ первый Любскій списокъ, а Римская цифра (II) второй списокъ; если одно и тоже различіе въ сравненіи съ Копенгагенскимъ представляютъ оба Любскіе списка, то въ выноскѣ вовсе цифры не означено. Къ статьямъ 27—86, помѣщаемымъ по Копенгагенокому списку, варіанты присоединены изъ списка Любскаго и означены въ выноскахъ буквами Латинскими. Послѣднія 87 — 110 изложены по списку Любскому, съ текста Сарторіуса.

---

[7]) См. его De Skra van Nougarden, p. 104—143.

[8]) На Нижнеѣм. языкѣ отпечатанъ у *Сарторіуса*, Urk Gesch., 2-ter Th , № CXXV, p. 265—291.

[9]) Бо́льшую часть его содержанія можно найти въ соч. г. *Визеламфа*, Der Deutsche Hof zu Nowgorod bis zu seiner Schliessung durch Iwan Wassiljewitsch III im Jahre 1494, Dorp. 1854; S. 19—46.

[10]) Они отпеч. у *Сарторіуса*, Urk. Gesch., 2-ter Th., № CXLIII, p. 330—354.

[11]) Переводомъ сихъ статей на Нѣмецкій языкъ я обязанъ вышеупомянутому знатоку Нижненѣмецкаго языка, г. *Брандту*.

Dies ist die Skra von Nowgorod.

1) Zu wissen und offenbar sei allen denjenigen, die nun sind und hiernach kommen werden, die diese Skra sehen und hören: dass von dem ganzen Rathe und nach einem gemeinen Beschlusse der Weisesten aus allen Städten deutschen Landes, das Recht, welches von Anbeginn gehalten worden und gewesen ist in dem Hofe der Deutschen zu Nowgorod, also zu halten vorgeschrieben ist allen denjenigen, welche gedachten Hof zu besuchen pflegen zu Wasser und zu Lande.

2) Die Sommerfahrer

Dit is die scra uan nougarden.

1) Dat [a]) si vetelic [b]) unde [c]) openbare [d]) alle [e]) den [f]) genen dhe nu sin unde hir na comen [g]) solen. dhe dhese scra [h]) sen [i]) vun [j]) horen [l]). dhat uan ganceme [m]) rade unn eneme [n]) gemenen [o]) wilcore [p]) dher wisesten uan allen steden van dudisheme [q]) lande. Recht dat uan aneginne [r]) gehalden [s]) is unngewesen heuet in dheme houe dher dudiscen [t]) to nougarden [v]) bescreven [u]) is. al dus [x]) to haldende allen dhen genen de den beschedhenen [z]) hof pleget to sokende [a]) bi watere vnde bi lande.

2) Somer uare vnde

Вотъ скра Новгородская [12]).

1) Да будетъ извѣстно и вѣдомо всѣмъ тѣмъ, кои здѣсь находятся и впредь сюда пріѣзжать будутъ, кои видятъ сію скру и слышатъ, что отъ всего Совѣта и по общему рѣшенію мудрѣйшихъ мужей изъ городовъ Нѣмецкой земли, предписано Правду, которая издревле соблюдаема была и существовала въ Новгородскомъ Нѣмецкомъ дворѣ, такъ блюсти и нынѣ всѣмъ тѣмъ, которые обыкновенно пріѣзжаютъ въ упомянутый дворъ водою и сухимъ путемъ.

2) Лѣтніе и зимніе

a) I. Dhat. b) I. wetelic. II. witlic. c) II. vnd. d) II. obbenbar. e) allen. f) I. dhen (вездѣ вм. den). g) II. komen. h) I. schra. i) II. seen. j) vnde. l) II. hoeren. m) II. ganteeme. n) I. van eneme. II. eineme. o) II. gemeynen. p) II. wilkore. q) I. dhutscheme. II. dyscheme. r) II. anegienge. s) II. geholden t) I. dhvtschen. II. dyschen. v) nogarden. u) I. aldvz beschreuen. x) I. al dus—опущено. z) I. beschenen. II. beschedenen. a) II. soekene.

---

12) *Берманъ* справедливо замѣчаетъ, что сіе заглавіе, равно какъ и первая статья происхожденіемъ своимъ обязаны позднѣйшему времени, нежели сама скра, и вѣроятно сочинены какимъ нибудь переписчикомъ, дабы скорѣе познакомить читателя съ содержаніемъ скры; мнѣніе свое онъ справедливо основываетъ на томъ, что въ заглавіи прибавленъ членъ *die*, ни разу не встрѣчающійся въ самой скрѣ; начало первой статьи есть буквальный переводъ употреблявшейся въ средніе вѣка начальной формы дипломовъ: omnibus, qui nunc sunt aut erunt, has litteras visuris vel audituris;.... См. его De skra van Nougarden, S. 144.

und Winterfahrer, wenn sie in die Newa kommen, sollen Aelterleute des Hofes und St. Peters wählen unter sich selbst, die dazu geschickt sind; diese Aelterleute des Hofes haben sogleich freie Macht sich vier Männer zu Gehülfen zu erwählen, die ihnen dazu geschickt scheinen. Wer sich dessen weigern wollte, der bessere St. Peter eine Mark Silber, und will er ganz davon frei sein, so mag man ihn höher ansetzen.

3) Der Aeltermann der Sommerfahrt oder der Winterfahrt hat freien

winteruare so wanne se comet [b]) in dhe nu [c]) so solen se oldermanne kesen dhes houes unde sente [d]) peteres vnder sic seluen de dar rechtes [e]) to sin [f]). desse olderman des houes de heuet vort [g]) vrien wilcore [h]) to kesende. ver [i]) man eme to helpende [j]). dhe eme rechtest sin. we sic des enten [l]) wille, de betere sente petere ene marc silveres [m]). vnde wilhes [n]) darmede [o]) los [p]) sin so. mach men [q]) it eme hoghere [r]) beden.

3) Dhe olderman der someruart of der winter vart [s]). heuet [t]) vrien

гости [13]), пріѣхавъ въ Неву, обязаны изъ среды себя избрать ольдермановъ Двора и Св. Петра [14]), кои къ тому способны; сіи ольдерманы двора тотчасъ получаютъ полную власть набрать себѣ четырехъ мужей въ помощники, кои кажутся имъ къ тому способными. Кто захотѣлъ бы отъ сего отказываться, тотъ платитъ Св. Петру марку серебра [15]), а еслибы захотѣлъ и вовсе освободиться, то можетъ быть присужденъ къ бо̀льшей пенѣ.

3) Ольдерманъ лѣтняго и зимняго поѣзда имѣетъ полное право

b) II. komet. c) ny. d) I. synte. II. sante. e) rechtest. f) I. to sin, van wiliker stat so se sin. g) I. vorth. h) II. wilkore. i) II. vler. j) helpe. l) II. vn theen m) I. Слѣдующая за симъ статья здѣсь опущена. n) II. he is. o) II. dar. p) II. loos q) II. man. r) II. hogere. s) I. wintervarth. t) I. heuen.

---

[13]) Здѣсь разумѣются гости морскіе, т. е приходившіе въ Новгородъ водою. По сей статьѣ такое право выбора принадлежало всѣмъ морскимъ гостямъ, безъ различія, какого города они граждане; въ послѣдствіи сіе право выбора сдѣлалось исключительнымъ—Любека и Висби.

[14]) Имя св. Петра играетъ важную роль въ цѣлой скрѣ: онъ является защитникомъ, патрономъ Новг. куріи; общественная касса наз. его именемъ и пр. Во всѣхъ послѣдующихъ статьяхъ дѣлается различіе между ольдерманами двора и св. Петра. Ольдерманъ св. Петра былъ начальникомъ хозяйственной части; ольдерманъ же двора былъ высшій администраторъ, судія, блюститель мира и тишины, предсѣдатель общ. совѣта и пр. Кромѣ ихъ, были и другіе ольдерманы, но меньшаго значенія: представители малыхъ корпорацій, во всемъ зависѣвшіе отъ дворов. ольдермана.

[15]) Слѣдующей за симъ статьи не имѣется въ первомъ Любскомъ спискѣ скры; почему можно полагать, что это—приписка позднѣйшаго времени.

Willen sich in dem Hofe ein Haus zu wählen, wo er will, mit seiner Gesellschaft. Ist es auch nöthig, so hat er freie Macht in seiner Herberge aufzunehmen, so viele als ihm gefällig ist. In der grossen Stube, die den Winterfahrern zugehört, hat der Aeltermann aber freie Macht seinen Sitz zu wählen mit seiner Gesellschaft, wo er will. Ist es auch nöthig, so sollen die Wasserfahrer den Landfahrern in der Stube weichen, wo sie können.

4) Soll auch der Aeltermann zu Hofe oder zu Verhandlungen gehen, und wem er dazu ansagt, der soll ihm folgen oder ihm bessern eine Mark Kunin.

wilcore hus to kesende in deme houe. war so he wil mit sinen kumpanen [v]). is it [u]) oc not so heuet over he [x]) vrien wilcore to entfande [z]) in. [a]) sine [b]) herberge. also menigen also [c]) eme geuellic [d]) is. In deme groten stouen dhe dhen winter uaren to behoret [e]) heuet over [f]) de olderman vrien wilcore sin gesete [g]) to kesende mit siner [h]) selscap [i]). dar he wil. is es oc not so scolen [j]) de water varen [l]) entwiken den landvaren [m]) in deme stouen dar se mogen.

4) Scal oc [n]) dhe olderman [o]) to houe of [p]) to deghedinge [q]) ghan [r]). so weme he it to seghet [s]) de scal eme [t]) uolgen oue [u]) betere [v]) eme [x]) ene [z]) Mr. kunin [a]),

выбрать для себя съ общиною домъ во дворѣ, гдѣ хочетъ. Еслиже нужно, то онъ имѣетъ полное право принять въ этотъ домъ (людей), сколько ему угодно. Въ большой горницѣ, принадлежащей зимнимъ гостямъ, ольдерманъ имѣетъ право выбрать мѣсто для своего съ общиною пребыванія, гдѣ хочетъ. Еслиже нужно, то морскіе гости должны для сухопутныхъ податься въ комнатѣ, куда могутъ [16]).

4) Если ольдерманъ отправляется во Дворъ или на совѣщаніе и кого либо съ собою позоветъ, то послѣдній долженъ за нимъ послѣдовать, или заплатить ему марку кунъ [17]).

v) I. cumpanen. u) es. x) I. he ouer. II auer. z) II. vnt faende. a) II. to. b) II. siner. c) II. als. d) geuellich. e) II. behoeret f) II. auer. g) II. geseete. h) II. siiner. i) I. geselschap. j) solen (нездѣ вм. scolen) n) I) I. wateruare. II. watervar. m) lantvaren. n) II. ouch. o) II. alderman. p) I. опущено. II. ofte. q) degedingen. r) gan. s) seget. t) I. ime. u) II. ofte. v) II. beter. x) I. опущено. z) II. cyne. a) I. cynen II. kunen.

[16]) *Сарторіусъ* справедливо замѣчаетъ, что эта статья здѣсь выражена чрезвычайно нелепо: смыслъ его долженъ быть тотъ, что морскіе гости, если хотятъ, то могутъ стѣсняться для сухопутныхъ, такъ какъ первые имѣли всегда и во всемъ преимущество предъ послѣдними; и слово entwiken (weichen) здѣсь употреблено въ другомъ значеніи, нежели ниже. См. его Urk. Gesch., 2-ter Th., p. 19, пр. 2. Это замѣчаніе подкрѣпляется ст. 5-ю скры, ибо иначе будетъ необъяснимое противорѣчіе.

[17]) Между разными цѣнностями, въ сырахъ, договорѣ 1270 г. и проэктѣ 1209—1270 г.

5) Findet der Aeltermann der Wasserfahrer, so wie er in den Hof kommt, einen Aeltermann der Landfahrer vor sich, der soll ihm mit der Aeltermannschaft weichen, die Wasserfahrer nach ihrer alten Sitte, so wie sie um die Häuser geloset haben, und kommen sie in den Hof und finden sie Landfahrer vor sich, die sollen ihnen die Häuser räumen, warum sie geloset haben und in andere Häuser ziehen, ist es auch nöthig, so sollen die Wasserfahrer (bei sich aufnehmen) selbst dritte.

6) So wann man Versammlung ankündiget, wer die versäumt, der

5) Vindet dhe olderman de wateruare also he in den hof komet [b]). enen olderman van lantvaren vor sic [c]), dhe sal eme [d])entwicken [e])mitdet oldermannesscap [f]). Wateruare na ereme [g]) olden [h]) sede. also se hebbet ghelotet [i]) omme [j]) dhe hus, vnde komet in dhen hof. vindet se lantuare vor en [l]) de solen en de hus vorrumen [m]) dar se umbe ghe lotet [n]) hebbet unn varen in anderen [o]) hus is [p]) es [q]) oc not so sal de wateruare den landuaren enthalen [r]) self derden [s]).

6) So wanne men [t]) steuene [u]) cundighet [v]). so we de forsumet [x]) he

5) Если ольдерманъ морскихъ гостей, прибывъ во дворъ, найдетъ ольдермана сухопутныхъ гостей, раньше его прибывшаго, то сей долженъ ему съ товарищами уступить. Если морскіе гости поихъ древнему обычаю, кинувъ о домахъ жребій, пріѣдутъ во дворъ, и найдутъ сухопутныхъ гостей, прежде ихъ туда прибывшихъ, то они должны уступить имъ домы, о которыхъ они кидали жребій, и перейти въ другіе домы; еслиже нужно, то морскіе гости должны принять къ себѣ даже третій поѣздъ (состоящій изъ сухопутныхъ гостей).

6) Когда собраніе [18]) объявлено, кто въ оное не явится, платитъ пять

b) I. comet. II. kömet. c) I. si. d) I. ime. e) I. entwiken. II. vntwiken. f) I. oldermanschap. II. oldermanscap. g) II erme. h) II. olde. i) gelotet. j) vmbe. l) II. in. m) I. rvmen. II. vor rymen. n) gelotet. o) andere. p) I. js. II. Ist. q) II. oc des. r) II. vnthalten. s) I. dherden. t) man. u) II. steuen. v) I. cvndiget, II. kundeget. x) I. vorsumet. II. vor symet.

означенными, замѣтна такая соразмѣрность: 1 марка серебра = 16 маркамъ кунъ; 1 куна = 4 ф. меду; 1 хлѣбъ = 2 куны = 8 ф. меду; 1 окорокъ = 5 марк. сер. = 80 м. кунъ. И вообще 10 кунъ = 5 хлѣбовъ = 8 фунтовъ окорока (считая въ цѣломъ окорокѣ 60 ф.) = 40 фунт. меду. (Ср. *Behrmann*, De skra van Nougarden, 70 — 85.

[18]) *Собраніемъ* надо перевести слово *steuene*, ибо оно происходитъ отъ *Stav* или *Stab* (по объясненію v. *Haltaus* — Gewalt, Gebot, Gericht, gebotene Versammlung), а не отъ *Stube*, *Stove*, и означаетъ тутъ собраніе ольдермановъ, купцовъ и вообще совѣтъ гостей См. *Сартопуса*, Urk. Gesch., 2-ter Th., p. 20. пр. 1.

bessere fünf Kunin; wird die Versammlung aber angekündiget bei der höchsten Strafe, wer die versäumt, der bessere zehn Kunin; wer aber dessen überführt wird, dass er es verschmähe zu der Versammlung zu kommen, der bessere fünf Lispfund Honig.

7) Kein Mann soll irgend einen Priester auf St. Peters Kosten nach Nowgorod führen; welcher Priester mit der Sommerfahrt oder der Winterfahrt kommt, der Priester, den er vor sich findet, der soll ihm weichen, und zu dem, welcher mit der Sommerfahrt oder der Winterfahrt kommt, sollen sich halten, die in dem Hofe sind.

8) Die Winterfahrer

betere vif [z]) kumin [a]). wert [b]) oc [c]) de steuene kundiget [d]) bi der hogesten wite. we de uorsumet de betere tein [e]) kunin. we over, des uorwunnen [f]) wert. dhat he uorsma to dere [g]) steuene to comende [h]) de [i]) betere V. livesche punt honeges [j]).

7) Negen [l]) man ne scal ienigen [m]) pster [n]) voren [o]) to nogharden [p]) op [q]) sente [r]) peteres [s]) cost [t]). welic prester so comet someruart oue [u]) winteruart. dhe prester den he vor sic vindet de scal eme entwiken [v]). vnde an den dhe mit someruart oue [x]) winteruart comet scolen sic [z]) halden de in deme houe sint [a]).

8) De winteruart [b])

кунъ; но если собраніе объявлено подъ угрозою высшаго наказанія, то нелвившійся въ оное платитъ десять кунъ; но если кто будетъ уличенъ, что онъ пренебрегаетъ являться въ собраніе, то платитъ пять ливонскихъ фунтовъ меду.

7) Никто не имѣетъ права привозить въ Новгородъ на счетъ Св. Петра какого нибудь священника [18]); священникъ, пріѣзжающій съ лѣтнимъ или зимнимъ поѣздомъ гостей, вступаетъ на мѣсто священника, котораго онъ тамъ находитъ; и этого (новаго), пріѣхавшаго съ лѣтнимъ или зимнимъ поѣздомъ, должны держаться всѣ, во дворѣ живущіе.

8) Зимніе гости дол-

z) I—V. a) I. cunen. II. kunen. b) I. wirt. c) II. ouc. d) I. gecundiget. II. gekundeget. e) X. f) vorwunnen. g) I. to dere опущено. h) I. sokende. II. komene. i) I. he. j) II. pund honiges. l) Negein. m) I. iegeinen. n) prester. o) I. voren. II. voeren. p) nogarden. q) I. upe. II uppe. r) sante. s) II. peters. t) I. cost neuen someruare vnde winteruare to watere. We oc anderes iegeinen prester vore, dhe vore en upe sines selues cost. u) I. odher. II. ofte. (v II, vntwiken x) II. ofte. z) II. se sic. a) I. sin. b) II. winteruare.

[18]) Первый Любскій списокъ поясняетъ сію статью: только привозимый морскими гостями священникъ считался дворовымъ священникомъ; всякій другой считался не служащимъ, но частнымъ и содержался тѣми, которые его привезли.

sollen ihren Priester selbst beköstigen bis in den Hof. Wann er in den Hof kommt, so soll man ihm sogleich von St. Peters Gut geben funfzig Mark Kunen, um seine eigene Kost zu halten. So wann die genannten Winterfahrer wieder aus dem Hofe fahren, so sollen sie ihn wieder beköstigen.

9) Die Sommerfahrer sollen ihren Preister selbst beköstigen, sowohl auf dem Wege als in dem Hofe; welche Gefälligkeit aber beide, die Sommerfahrer und die Winterfahrer ihrem Priester ausserdem erzeigen wollen, dessen seid ihr selbst mächtig.

10) Alle Stuben in dem Hofe, ausgenommen die grosse Stube, welche den Winterfahrern zu-

dhe [c]) scolen eren prester seluen [d]) becostigen bitto [e]) in den hof [f]). wanne so he in den hof comet [g]), vort mer [h]), so [i])scal man eme van sunte [j]) peteres godegheuen [l]) L. mr. kunen to sines selues kost to haldende, So wanne de besceden [m]) winteruare weder [n]) ute deme houe uaret, so scolen se ene weder becostigen [o]).

9) Sommeruare scolen eren prester seluen [p]) becostigen, beide [q]) vppe [r]) deme weghe, vnde in deme houe dar enbouen so welike houescheyt [s]) beyde [t]) someruare unde winteruare ereme pstere [u]) don [v]) willent [x]) des sint [z]) gi [a]) seluen [b]) weldich.

10) Alle de stouen sunder den groten stouen de den winteruaren to behoret [c]) de dar sint [d])

жны своего священника содержать сами до двора. Когда онъ прибудетъ во дворъ, то ему тотчасъ должно изъ имѣнія Св. Петра дать пятьдесятъ марокъ кунъ, чтобы онъ самъ себя содержалъ. Когда вышесказанные зимніе гости обратно со двора отправятся, то должны опять содержать его сами.

9) Лѣтніе гости своего священника должны содержать сами, какъ во время дороги, такъ и во дворѣ [20]); но одолженіе [21]), которое кромѣ того захотятъ лѣтніе и зимніе гости оказать своему священнику, предоставляется ихъ произволу.

10) Всѣ комнаты во дворѣ, исключая большой, которая составляетъ принадлежность

c) II. опущено. d) selue. e) I. опущено. II bit. f) II. hof, wan ne so in den hof komet. g) I. опущено. h) I. vorthmer. i) II. опущено. j) sante. l) geuen. m) I. beschedhenen. II. beschedene. n) I. wedher. o) II. bekostigen. p) selue. q) I. опущено. r) I. upe. s) I. houischeit. II. houeuscheit. t) I. beidhe. II. beide. u) I. опущено. II. prestere. v) II. doon. x) willet. z) sin. a) se. b) I. selue. c) II. behoeret. d) I. sin.

---

[20]) *Сарторіусъ* этому указываетъ ту причину, что лѣтніе гости пребывали весьма короткое время.

[21]) *Kilian Duffl.* переводитъ *houescheyt* чрезъ *affabilitas, humanitas*. См. *Сарторіуса*, Urk. Gesch., 2-ter Th., S. 21, пр. 1.

gehört, die sollen gemeinschaftlich sein. Die Stube aber, welche die Kinderstube (Gesindestube) heisst, ist die ledig zu der Zeit, wenn das genannte Gesinde zu essen pflegt, so geniesst es derselben zu seinem Vergnügen, ist sie aber nicht ledig von Mannigfaltigkeit, (sind aber allerlei Sachen und Waaren darin) so soll es derselben zu der Zeit entbehren zum Behufe der Gemeinheit.

11) Wenn ein Meister einen Knecht annimmt zur Wasserfahrt nach Nowgorod, den mag er seines Dienstes nicht ent-

in deme houe de scolen sin gemeine. Ouer dhe stoue, de dar is geheten de [e]) kindere stoue is it [f]) dat he ledich [g]) is to dhere tit [h]) also [i]) de bescedenen [j]) kindere pleget to drinkende, so geneten [l]) se is to ere [m]) blitscap [n]), mach he oc [o]) nict ledich wesen van manichuoldicheit [p]), so scolen se [q]) is en beren to dere tit dor behof [r]) der gemenheit [s]).

11) Dar ein [t]) meisterman [v]) einen [u]) knapen entfeit [x]) vppe [z]) watervart to nougarten [a]) he ne mach ene [b]) nicht uorwi-

зимнихъ гостей, должны быть общія. Но комната, называемая дѣтскою (служительскою), если она свободна ко времени, когда сказанныя дѣти (прислуга) обыкновенно пьютъ (обѣдаютъ), предоставляется для ихъ удовольствія; еслиже занята разностями (разными вещами и товарами), то должны на это время ея лишиться для общей пользы [22]).

11) Когда хозяинъ [23]) (мастеръ) привезъ какого нибудь слугу водою въ Новгородъ; то не имѣетъ права отказать

e) I. dhere. II der. f) II. id. g) I. ledhich. h) II. thit. i) I alse. j) I. beschene II. beschedenen. l) I. genete. m) I. irre. n) I. blitschap. o) II ouc. p) II. manichvaldicheit. q) I. опущено. r) I. behof. II. behoof. s) I. gemenet. t) I. en. v) I. mesterman. u) enen. x) I. entfet. II. vntfeet. z) I. upe. a) nogarden. b) I. in.

---

[22]) По мнѣнію *Сартория*, подъ *kindere* можно понимать и учениковъ, кои, какъ извѣстно, были въ Новг. дворѣ и обучались языку и торг. операціямъ (Lehrkinder), и можно понимать и прислугу вообще, служителей. (Urk. Gesch., 2-ter Th., p. 21). *Берманъ* полагаетъ, что *kindere* не означаетъ здѣсь учениковъ, пріучавшихся къ дѣламъ торговымъ, но думаетъ, что здѣсь дѣло идетъ объ общемъ столѣ прислуги, а можетъ быть и всего двора, и это мнѣніе подкрѣпляется статьями 16-ю и 17-ю. (См. его De Skra van Nougarden, p. 145). Г. *Ризенкампфъ* разсуждаетъ о прислугѣ такимъ образомъ: «Die Knechte und Jungen wurden von diesen (Meistermannen) als Gehülfen mitgeführt und in ihnen finden wir die alte Zunfteintheilung in Gesellen und Lehrbusche wieder.» (Der Deutsche Hof zu Nowgorod bis zu seiner Schliessung, Dorp. 1854, S. 29).

[23]) *Meisterman* означалъ самостоятельнаго торговца. Законное опредѣленіе мейстермана см. ниже скры ст. 88. Ср. г. *Ризенкампфа*, Der Deutsche Hof zu Nowgor., S. 29.

lassen, er bringe ihn dann wieder hin, wo er ihn angenommen hatte, es sei denn dass er ihm zu Rechte darthun könnte (die Ursache), warum er ihn entlassen möge.

12) Stösst auch einem Knechte ein Unglück zu an Krankheit, darum mag sein Herr ihn nicht entlassen, es sei denn mit beider Willen.

13) So wann ein Knecht in seines Herrn Brod kommt: so ist er pflichtig ihm beizustehen in Nutzen und Nöthen und ihn nicht zu verlassen; es sei denn mit beider Willen.

14) Wäre ein Knecht auch so verwegen, es sei auf der Reise oder in dem Hofe, dass er sich zur Unpflicht gegen seinen Herrn auflehnte oder gegen einen Meister, woraus Schade und Ungemach entstehen möchte, wird besonders ein Knecht

sen; he ne bringe [c]) ene weder, dar he ene vntfenc [d]), it ne si also dane [e]) sake dar he ene to [f]) rechte dhe he [g]) vmbe vorwisen moghe [h]).

12) Is it oc sake dat eneme [i]) knapen ungeluke [j]) to kome [l]) an suke vmbe dat so [m]) ne mach eme [n]) sin here nicht vorwisen [o]), it ne si mit erer beider wille.

13) So wanne oc [p]) en knape komet an [q]) sines heren brot so is he eme plichtig [r]) bi to stande to [s]) nüden [t]) vnn to noden vn nicht to vortigende [u]) it [v]) ne si crer [x]) beidher [z]) willen [a]).

14) Wer tiegen [b]) knape so dumscone [c]) it is [d]) up [e]) dher reise of [f]) in deme houe dat he sic to unplichte [g]) vplendet weder sinen heren [h]) oue [i]) iegen en [j]) meister man dar scade [l]), vnde vngemak [m]) af comen moghe, wert des sunnerliken [n])

ему, но долженъ привезти его туда, гдѣ взялъ, развѣ представитъ законныя причины, почему онъ слугѣ отказываетъ.

12) Если слугу постигнетъ по несчастію болѣзнь, то по этой причинѣ его господинъ не можетъ ему отказать; развѣ будетъ на то обоюдное согласіе.

13) Когда слуга поступаетъ на хлѣбы своего господина, то обязанъ помогать ему въ счастіи и несчастіи и не оставлять его, развѣ по обоюдному на то согласію.

14) Если слуга будетъ столь дерзокъ, дорогою или во дворѣ, что окажетъ строптивость въ неисполненіи обязанностей своихъ къ господину, отъ чего могли-бы произойти убытокъ и досада, и въ особенности если слуга будетъ ули-

c) I. brenge. II. bring. d) I. entfene. II. vntfieng. e) dan. f) II. de here to. g) dhe he — опущено. h) I. moge. II. möge. i) I. Comet oc ene j) vngelucke. l) I. опущено. m) I. dat so — опущено. n) ene. o) I. слѣдующая за симъ статья опущена. p) II. опущено. q) I. in. r) plichtich. s) I) to to. t) I. noden. II. nöden. u) I. vortiende. II. vorthyende. v) II. et. x) I. or. II. erre. z) I. bedher. II. beyder. a) wille. b) II. ieneg. c) I. dumkone. II. dumköne. d) si. e) I. upe. II. vppe. f) I. odher. II. oft. g) vmplichte. h) I. herren. i) I. of. II. ofte. j) I. iegeinen. II. iegenen. l) I. schadhe. m) vngemac. n) I. sunderlike. II) synderlike.

überführt, dass er der Urheber davon sei, er büsse zehn Mark Silber, und alle die mit im Haufen und Gefolge sind, zwei Mark Silber, werden sie des überwiesen von biedern Leuten, die unbescholten sind in ihrem Rechte.

15) So wen man ohne Zeugen in Anspruch nimmt, der mag sich dessen entlegen mit seiner Hand allein.

16) Entstände irgend ein Zwist, während das Gesinde trinkt (beim Trunke) unter ihnen selbst, an beleidigenden Worten, den mögen si ihrem Aeltermann berichten; ist es aber ein Zwist auf Schlagen und Morden, das muss man dem

ienich [o]) knape vorwunnen dat he dhes houet man si, he gelde [p]) X mr. silueres vnn alle dhe mede an vloken [q]) vnde an verden [r]) sin to mr. silueres werdet se des vorwunen [s]) mit [t]) bederuen mannen dhe vmbe ropen sin eres rechtes.

15) Swen [u]) men [v]) ane tuch [x]) an sprect [z]), de mach sic vntseggen mit sines enes [a]) hant.

16) Schut [b]) jegen [c]) tuist de wile dhe hindere [d]) drinket manc en [e]) seluen an cranken [f]) worden [g]), dhe moghen [h]) se berichten vor [i]) ereme oldermanne, Is it ouer [j]) en tuist an slegen of [l]) an schlachtinge dhe mot men [m]) berichten

чень, что онъ сему главный виновникъ, то онъ платитъ десять марокъ серебра, а всѣ, въ сообществѣ и соучастіи съ нимъ находившіеся, по двѣ марки серебра, если будутъ уличены въ томъ честными людьми, неопороченными въ своемъ правѣ [24]).

15) Если кто либо будетъ обвиняемъ безъ свидѣтелей, то онъ можетъ отъ обвиненія защититься одною собственною рукою (клятвою) [25]).

16) Если произойдетъ между дѣтьми (прислугою) въ то время, когда они пьютъ, ссора съ произнесеніемъ оскорбительныхъ словъ, то они могутъ увѣдомить о томъ своего ольдермана; еслиже ссора дойдетъ до побоевъ и убійства, то

o) I. jegen. p) I. betere. q) I. vlocken. II. flocken. r) I. verdhen. s) I. послѣ vorwunnen слѣдуетъ: mit tven mestermannen vn mit tven knapen, vn mit dheme schepherren, is it an schepesbort, ofte he entsegge sic mit XII. manne edhen, vnde alle dhe anderen mit iij manne edhen. II. verwunnen. t) II. mit tven. u) I. сія статья опущена. II. mer swen. v) II. man. x) II. tych. z) II. spreket. a) II. eines. b) II schuit. c) I. en. II. jenich. d) kindere. e) I. in. f) II. kranken. g) I. werden. h) mogen. i) I. vnder en seluen vor. j) auer. l) II. oft. m) man.

---

[24]) По первому Любскому списку, такой слуга долженъ быть уличенъ двѣнадцатью лицами, а его сообщники тремя.

[25]) Эта статья относится къ позднѣйшему времени: въ первомъ Любскомъ спискѣ ея нѣтъ.

Aeltermann des Hofes berichten.

17) Entstände auch ein Zwist unter den Meistern und Knechten, das soll man dem Aeltermann des Hofes berichten.

18) Entstände auch ein Gezänke unterwegs, es sei Wasserfahrt oder Landfahrt, wird es unterwegs verglichen, das bestehe; kommt es aber in den Hof, so soll man es dem Aeltermann berichten.

19) So wer Hofwächter ist, der soll den Hof bewachen, bis drei Meister zu Bette sind, und bewahre er die Hunde zu rechter Zeit. Thun aber die Hunde jemanden Schaden während der Zeit, dass er sie bewahren soll, dafür sei er selbst verantwortlich. Löst aber jemand anders die Hunde, als der Höfwächter, dafür sei der verantwortlich, der sie löste, wenn

vor des houes oldermanne.

17) Schut [n]) oc iegen [o]) tuist tuschen [p]) den mestermannen [q]) vnn den knapen, dat [r]) scal men ouer berichten vor des houes oldermanne.

18) Schut [s]) en scelinge [t]) vnder weghen [u]), it si wateruart of [v]) lantuart, wert dhe voreuenet vnder weghen, dath besta. comet [x]) it ouer in den hof, so scal men [z]) it berichten vor deme oldermanne.

19) So we so hofwarde is de scal den hof bewaren bitto III [a]) mesterman [b]) to bedde sin, vnde he beware de hunde to rechter tit [c]), dot [d]) ouer [e]) dhe hunde iegeinnen [f]) scaden [g]) binner [h]) der tit, de he se bewaren scal, dar antworde [i]) he siluen [j]) vore. loset oc anderswe de hunde, dan dhe hofwarde, dar antworde [l]) he [m]) vore dhe se losede [n]), scut [o]) dar

должно о семъ донести ольдерману двора.

17) Когда произойдетъ также ссора между хозяевами (мастерами) и слугами, то должно о семъ донести ольдерману двора.

18) Ссора, происшедшая во время дороги, водою или сухимъ путемъ, и окончившаяся дорогою же примиреніемъ, должна быть предана забвенію; еслиже продолжится до двора, то должно донести о семъ ольдерману.

19) Кто стражъ двора, тотъ долженъ стеречь дворъ, пока трехъ хозяевъ (мастеровъ) не будетъ въ постели, и собакъ въ надлежащее время обязанъ держать на привязи. Если собаки причинятъ кому нибудь вредъ въ то время, когда онъ ихъ долженъ держать на привязи, то онъ самъ за это отвѣтствуетъ. Но если кто другой выпуститъ со-

n) II. Schuit. o) II. jenich. p) II. tuischen. q) I. mestermannen seluen ofte tvschen dhen mestermannen. r) I. dhas. s) II. Schuit. t) schelinge. u) wegen v) I. odher. II. ofte. x) II. kümet. z) man. a) II. dre. b) II. meistermanne. c) II. thit. d) II. doit. e) auer. f) I. iegenen. II. jenigen. g) I. schadhen. h) binnen. i) I. antwordhe. II. andworde. j) I. selue. II. seluen. l) antworhe. m) II. опущено. n) I. loset. o) I. schvt. II. scuit.

Schade daraus entsteht. Zerreissen die Hunde aber die Ketten, daran hat der Hofwächter keine Schuld.

20) Welcher Mann die Hofwache versäumt, es sei des Nachts oder des Tages, der bessere eine Mark Kunin; wer auch in der Kirche schlafen soll und dies zu rechter Zeit versäumet, der bessere eine Mark Silber, und von welches Meisters wegen die Hofwache oder die Nachtwache oder das Kirchenschlafen versäumt werden, der sei dafür verantwortlich. Die Landfahrer sind eben so pflichtig Hofwache und Kirchenwache zu thun als die Wasserfahrer.

21) Wäre auch jemand so verwegen, dass

scade [p]) af, to stotet over de hunde de keden, dar ne heuet de hofwarde negeine scut [q]) ane [r]).

20) Welic man vorsumet [s]) de hof warde, nachtes ofte [t]) dages, de [u]) betere ene [v]) marc cunin, we oc in der Kirken [x]) slapen scal, vnde [z]), vnn dhat vorsumet [a]) to Rechter tit, dhe betere [b]) 1 mr silueres [c]), vnn van wilckes [d]) mestermannes weghene [e]) de hofwarde [f]) ofte nachtwarde, of dat kerkent slapent uorsumet werden [g]). dhe antworde dar vore [h]). dhe lant uare is also plichtich [i]) hofwarde vnde kerken warde [j]) to haldende also dhe watervare.

21) Were iegen [l]) man so dumcone [m]) dhe

бакъ, а не стражъ двора, то выпустившій собакъ и отвѣтствуетъ за вредъ, который онѣ кому либо причинятъ. Но, если собаки сорвутся съ цѣпей, то стражъ не отвѣтствуетъ [26]).

20) Кто уклонится отъ стражи двора, приходящейся на его очередь днемъ или ночью, платитъ марку кунъ; также, кто долженъ ночевать въ церкви и не исполнитъ сего въ надлежащее время, платитъ марку серебра; и изъ за какого хозяина (мастера) будетъ пренебрежена стража двора, или ночная, или церковная, тотъ (хозяинъ) за это и долженъ подлежать отвѣтственности. Гости сухопутные обязаны держать стражу двора и церкви наравнѣ съ морскими.

21) Еслибы кто былъ столь дерзокъ, что по

p) I. schadhe. q) I. schult. II. scult r) an. s) I. vorsimet. II. vorsymet. t) oue. u) I. he. v) I. j. II. eine. x) kerken. z) опущено. a) II. ver symet. b) I. beter. c) II. silueres (der sal man nicht laten). d) I. wilikes. II. willikes. e) wegene. f) II. hofwar. g) I. wirdhe. II. werde. h) II. vore. It ne sal neman weken, he ne si to sinen jaren komen. i) plichtich. j) I. kerc-wardhe. l) II. jenig. m) II. dumkoene.

[26]) Послѣдняя статья не вполнѣ ясно выражена, смыслъ долженъ быть тотъ, что стражъ двора не отвѣчаетъ за вредъ, который причинятъ кому-либо собаки, сорвавшись съ цѣпей

er aus eigenem Rathe irgend einen Landfahrer aus dem Lande in den Hof liesse, ohne Wissen und Willen des Aeltermannes und seiner Rathmänner, der hat zehn Mark Silber verwirkt, und sei selbst dafür verantwortlich, wenn Schade daraus entstände.

22) Wer mit der Winterfahrt kommt in die Newa mit Schiffen, der soll St. Peter Schoss geben von hundert Mark einen Verding, und der Meister einen Verding Miethe.

23) Wer mit der Sommerfahrt in die Newa kommt, der soll St. Peter Schoss geben von hundert Mark einen halben Verding an Miethe, der Meister eine Mark Kunen. Kommt jemand mit der Sommerfahrt in die

bi sines selues rade iegenen [n]) lant vare ute deme lande in den hof late sunder witscap vnde [o]) orlof des oldermannes vnde siner ratgenen dhe heuet vorboret [p]) X mr silueris [q]), vn antworde seluen [r]) darvore of dar scade [s]) af come.

22) We so winter vart [t]) comet in dhe ny mit coggen [u]) de scal sceten [v]) sunte [x]) petere van c. mr 1 verdinc [z]) vnn enen verdinc dhe mestman [a]) van [b]) hushure.

23) We someruart comet in dhe ny de scal scheten sunte petere van hundert [c]) mr enen [d]) haluen verdinc [e]) van hushure, dhe meisterman ene [f]) mr cunen. Comet we somer uart [g]) in dhe ny vn in dhen hof, vnde

собственному произволу пустилъ какого либо случайнаго гостя изъ страны во дворъ, безъ вѣдома и согласія ольдермана и его ратмановъ, тотъ платитъ десять марокъ серебра и даже долженъ отвѣчать за вредъ, который бы отъ того приключился.

22) Кто приходитъ съ зимнимъ поѣздомъ въ Неву на кораблях, тотъ долженъ заплатить дань Св. Петру, со ста марокъ одинъ фердингъ и хозяинъ (мастеръ) одинъ фердингъ наемной платы [27]).

23) Кто съ лѣтнимъ поѣздомъ приходитъ въ Неву, тотъ долженъ заплатить дань Св. Петру со ста марокъ половину фердинга наемной платы, а хозяинъ — марку кунъ. Кто съ лѣтнимъ поѣздомъ пріѣдетъ въ Неву и во

n) II. jenegen. o) I. witscap unde — опущено. p) II. verboeret. q) silueres. r) selue. s) I. schadhe. t) winteruare. u) II. koggen. v) scheten. x) sunte. z) I. verdhin. II. verding. a) I. mesterman. II. meisterman. b) I. von. c) C. d) II. einen. e) I. verdhinc. II. verding. f. I. j. II. i. g). I. someruardh.

---

[27]) По моему мнѣнію должно понимать это мѣсто такъ: хозяинъ зимняго поѣзда морскихъ гостей платилъ со ста марокъ привозимыхъ товаровъ двѣ марки кунъ, это можно полагать по слѣдующей 23 ст., такъ какъ лѣтніе гости, пребывая во дворѣ только половину времени пребыванія зимнихъ, платили и наемныхъ денегъ вдвое менѣе

Newa und in den Hof und giebt Schoss von der Sommerfahrt, und bleibt liegen auf die Winterfahrt, er habe verkauft oder nicht; eben so sollen die Winterfahrer Schoss geben, welche auf die Sommerfahrt liegen, und auch des Königs Schoss. Wer so Landfahrer ist, der soll geben halben Schoss und eine Mark Kunen an Miethe, beides die Winterfahrer und Sommerfahrer, und von seinem Pfunde einen Balg, für jede Fahrt, die er gemacht hat, des Königs Schoss braucht er aber nicht zu geben, ausser einen des Winters und einen des Sommers.

scut van somer vart vn bliuet vort liggende vppe [h]) winter uart, he [i]) hebbe vorcoft oue [j]) nicht, to liker wis also [l]) scal sceten wintervart [m]) ligget [n]) he [o]) uppe sommervart vnde oc dhes [p]) koninges [q]) scoth [r]). we so lantuare is de scal sceten [s]) half scoth vnn 1 [t]) mr cunen. van hushure bedhe [u]) winteruart vnn sommeruart, vnn van sineme pde [v]) enen balch also manige vart [x]) also he veret coninges [z]) scoth darf he ouer [a]) nich sceten neuen [b]) enes des winteres, vnde enes dhes sommeres.

дворъ, и, заплативъ подать лѣтнихъ гостей, останется на зимній поѣздъ, (долженъ еще уплатить подать зимнихъ гостей) [28]), все равно, продалъ ли товары или нѣтъ; равнымъ образомъ должны зимніе гости, если останутся до времени лѣтняго поѣзда, заплатить подать (лѣтнихъ гостей) и еще подать королевскую (княжескую). Сухопутный гость долженъ заплатить половину подати и марку кунъ наемныхъ денегъ, то и другое, какъ зимній, такъ и лѣтній, и съ своего фунта одну шкуру (векшу) за всякій сдѣланный имъ поѣздъ, по подати королевской (княжеской) онъ платить не обязанъ, кромѣ одной зимою и одной лѣтомъ.

24) Welcher Deutsche aus dem Lande kommt, der sich zu Deutschen rechnet, er fahre durch

24) Welic [b]) dutsce [c]) vte deme lande komet de sic to dudeschem [d]) rechte [e]) he vare dore,

24) Нѣмецъ, пріѣзжающій изъ страны и причисляющій себя къ Нѣмцамъ, если проѣз-

h) II. vppe de. i) I. schete echt van winteruarth, he. II. he scete echt van winteruart, he. j) II. ofte. l) I. onytgeno. m) winteruar. n) liget. o) I. onytgeno. p) II. onytgeno. q) I. coninges. r) I. schot. II. scot. s) I. scheten. t) I. i. II. eine. u) II. beide. v) I. perdhe II. perde. x) I. varth. z) I. Coninc. II. Koningens. a) I. onytgeno. II. auer. b) I. mer. b) I. Welic. c) I. dhvtsche. II. dysche. d) I. dhutscheme. II. dydescheme. e) I. rechte holt. II. rechte helt.

[28]) Въ Копенг. спискѣ, вѣроятно, по ошибкѣ переписчика, выпущено: he schete echt van winteruart.

oder komme wieder, er ist schuldig St. Peter halben Schoss zu geben, mit des Königs Schoss hat er aber nichts zu thun.

25) Niemand soll kaufschlagen in St. Peters Kirche mit irgend einem Russen, er sey Nowgoroder oder Gast (Fremder); wer des überwiesen würde, dass er mit ihm handle, der bessere zehn Mark Silber.

26) Hat einer etwas mit dem andern zu thun, welcherlei Rechnung es sei, und fährt aus dem Hofe ohne Abrechnung mit dem andern, und schickt man ihm Gerichtsdiener nach, die Kosten, die darauf gehen, fallen auf denjenigen, der dem andern entflieht.

27) Wer mit St. Peters Holz brauet, der

ofte [f]) kere weder he is sculdich [g]) half scoth [h]) suntere [i]) petere mit des [j]) coninges scoth heuet he ouer [l]) nich [m]) to donde.

25) Nen [n]) man ne [o]) scal copen in ste [p]) peteres kerken mit ienegheme [q]) rusen [r]), he si nogharder [s]), ofte [t]) gast we oc des vorwunnen wert, da het mit en [u]) kope, de betere X [v]) mr silueres.

26) Heuet en mit deme andren wat to donde, an welikere [x]) hande rekeninge [z]) dat si, vnn veret [a]) ute deme houe unn berekenet mit deme anderen vn sendet man eme scelke [b]) na, dhe cost de dar up geyt, halde up de ghene de den [c]) anderen vntueret [d]).

27) So we [e]) bruet [f]) mit ste [g]) peteres holte

жаетъ или возвращается, долженъ заплатить Св. Петру половину подати, но королевской (княжеской) подати вносить не обязанъ [29]).

25) Никто не долженъ торговать въ церкви Св. Петра ни съ какимъ Русскимъ, ни съ Новгородцемъ, ни съ гостемъ (иногородныимъ); уличенный въ такой торговлѣ платитъ десять марокъ серебра.

26) Если кто либо, имѣя дѣло, состоящее въ какомъ нибудь разсчетѣ, съ другимъ, отправится со двора безъ учиненія разсчета, и за нимъ пошлютъ судебныхъ служителей, то издержки, отъ того послѣдовавшія, падаютъ на того, кто бѣжалъ такимъ образомъ отъ другаго.

27) Кто, варя пиво, сожжетъ дрова, принад-

f) I. oue. g) I. schvldich. h) schot. i) sante. j) I. опущено. l) опущено. m) nicht. n) I. Ne. II. Nien. o) II. опущено. p) sante. q) I. iegeneme. r) I. ruce. II. rutzen. s) nogardere. t) ouc. u) II. eme. v) I. j. x) I. wilker. II. wilker. z) I. rekeninge so. a) I. ueret he. b) I. schelke. c) deme. d) I. entveret. II. vntveret. e) we so. f) I. brvwet. g) I. sante. II. saucte.

[29]) Эта статья, вѣроятно, испорчена переписчикомъ, ибо трудно понять, почему сію транзитную пошлину назначено вносить въ казну св. Петра, а не въ казну Новгородскаго князя?

bezahle eine halbe Mark Kunen; wer Wachs in St. Peters Kessel schmilzt, der gebe zwei Mark Hovede.

28) Kein deutscher Kaufmann soll Gut borgen von den Russen; wer aber gleichwohl borgt, der soll St. Peter zehn Mark Silber geben von jedem hundert dessen, das er geborgt hat.

29) Bei funfzig Mark Silber sei jedem Deutschen Kaufmanne geboboten, dass er kein Gut mit den Russen in Compagnie habe, und der Russen Gut nicht als Frachtgut führe.

de geue ene halue mr cunen [h]). So welic man was smeltet mit ste peteres kethele [i]) de geue 2 mr houede [j]).

28) Nen [l]) dudesch [m]) copman [n]) scal [o]) ghut [p]) borchen [q]), van den rusen [r]), we so [s]) auer also borghet, de scal geuen X mr silueres, van hunderden [t]) sto [u]) petere [v]) des he borchet [x]) heuet.

29) Bi viftich marc [z]) silueres si geboden ie welkeme [a]) dudeschen kopmanne dat he nen [b]) ghut in kumpenie [c]) ne [d]) hebbe mit den rusen un [e]) der rusen ghut nicht vore [f]) to sendene [g]).

лежащія Св. Петру, платитъ полмарки кунъ; кто растопитъ воскъ въ котлѣ Св. Петра платитъ двѣ марки говедъ (головъ куньихъ) [30]).

28) Никакой Нѣмецкій купецъ не долженъ ничего занимать у Русскаго; если займетъ, долженъ заплатить въ казну Св. Петра десять марокъ серебра съ каждой сотни того, что занялъ.

29) Подъ страхомъ пени пятидесяти марокъ серебра Нѣмецкому купцу воспрещено имѣть съ Русскимъ какое нибудь имущество въ компаніи, или возить имущество Русскаго, какъ фрахтъ [31]).

h) cvnen. we so dhar mede becket V cunen. i) ketele. j) I. Въ 1-мъ Любскомъ спискѣ за симъ слѣдуетъ статья, понмѣющаяся въ другихъ спискахъ: «Na dheme olden sede his dhat wilcoret van gemenen dhvtschen van allen steden, dhat sante peteres gut, swat eme ouer bliuet aller iarlic, it van winternart of van somervarth, anderen neregen voren sal dhan to gotlande vn leggen dhat in sante marien kerken, in sante peteres kisten; dhar to horet iiij slotele, dhe sal man bewaren van ver steden, dhen enen sal achterwaren dhe olderman van gotlande, dhen anderen dhere van lubike, dhen dherden dhere van sosat, dhen verden dhere van dhortmvnde». l) L. Nien. m) dydesch. n) kopman. o) sal (вездѣ вм. scal). p) gut. q) borgen. r) rucen. s) опущено. t) hunderten. u) sante. v) peteres des gudes. x) geborget. z) marken. a) jewelikeme kopmane dydeschen. b) nien. c) kumpanie. d) опущено. e) vn ouc. f) ne vore. g) sendeue. Liker wis salet wesen ofte iemen voeret walen ofte vleminge, ofte der engelschen gut in kumpanie, ofte to sendeue.

[30]) Въ первомъ Любскомъ спискѣ за симъ слѣдуетъ постановленіе, по коему остатокъ общественной суммы, собранной въ продолженіе года, какъ съ сухопутныхъ, такъ и съ морскихъ гостей, долженъ быть отсылаемъ на Готландъ, въ обществ. кассу въ церковь Св. Маріи; ключи сей кассы должны находиться — одинъ у ольдермана Готланда, другой у ольдермана Любека, третій у ольдермана Сеста, четвертый — Дортманда. Этою 27-ю статьею оканчивается древняя скра; за нею слѣдуютъ прибавленія, помѣщенныя здѣсь по Копенгагенскому списку, съ варіантами изъ Любскаго.

[31]) Сюда принадлежитъ окончаніе статьи 31-й.

30) Wer macht oder machen lässt Lederwerk zu anderm Lederwerk als dessen Art, wird er dessen überwiesen, er soll St. Peter bessern zehn Mark Silber und das Werk soll man brennen, wenn eine rechte Gilde (Versammlung) ist.

30) So we maket ofte maken let ledherwerke [h]) to andereme ledherwerke den [i]) sin art [j]), wert he des vorwunen, de scal beteren X mr arg. [l]) sunte petere vnde dat werk scal man bernen. Wan so en recht Gilde is.

30) Кто сдѣлаетъ или прикажетъ сдѣлать издѣліе изъ кожи, подъ видомъ другаго издѣлія изъ кожи, и будетъ въ томъ уличенъ, тотъ долженъ въ казну Св. Петра заплатить десять марокъ серебра, а самое произведеніе должно сжечь въ полномъ собраніи гильдіи [32]).

31) Wer so lange in dem Hofe ist, bis man den Meth brauet, dass Wasser, Honig und Hopfen zusammen kommt, der soll den Meth bezahlen helfen, wann er auch von dannen scheiden mag. Eben so soll es sein, wenn jemand einen Walen, Fläminger oder Engländer in Compagnie hat oder ihre Waaren als Frachtgut führt.

31) We so lange is in deme houe also men den mete bruwet [m]), dat water honech [n]) vnde hoppe to samene cumt, de scal den mede ghelden helpen, wat [o]) al en he van dannen schede [p]), likerwis scal et wesen, ofte iemet vöret walen ofte vlemінge ofte engelske in cumpanie ofte to sendene.

31) Кто остается во дворѣ до времени варки меда, когда смѣшиваются вода, медъ и хмѣль, тотъ долженъ помочь въ издержкахъ на медъ, даже еслибы и могъ оттуда уѣхать (до времени, когда медъ будутъ распивать) [33]). Точно также должно быть, если кто либо состоитъ въ компаніи съ Валлійцами, Фламандцами или Англичанами, или товары ихъ везетъ, какъ фрахтъ [34]).

h) lederwerk, i) dan. j) art is. l) silueres. m) vn man den mede bruwet, we so lange is in deme houe. n) honig. o) onyuene. p) scheide. Слѣдующей за симъ статьи не имѣется, ибо помѣщена выше.

---

[32]) Это постановленіе взято изъ Любскаго права, по коему за такой проступокъ пеня полагалась 10 шил. (См. Codex v. Jahre. 1240, art. 194 in Wespthalen Monumenta inedit. Tom. III; ср. *Сартопуса*, Urk. Gesch., 2-ter Th., p. 201). По мнѣнію Бермана, сіе сожженіе въ полной гильдіи влекло за собою не только убытокъ для виновнаго, но и публичное посрамленіе (см. его De Skra van Nougarden, S. 147).

[33]) Такъ какъ варка меда производилась въ октябрѣ, то лѣтніе гости уже обыкновенно уѣзжали ранѣе; но если кто либо изъ нихъ оставался, то долженъ былъ содѣйствовать обществу въ издержкахъ на варку меда.

[34]) Эта статья, вѣроятно, есть позднѣйшее прибавленіе, такъ какъ въ началѣ упо

32) Zeihet ein Mann einen andern des Diebstahls oder des Raubes, und wird der, den man dessen zeihet, nicht darin ergriffen, er mag sich dessen entlegen mit seiner einen Hand auf den Heiligen, und will er, so mag er eine Widerklage gegen ihn anstellen, dass er ihn mit Unrecht beschuldigt habe; dann soll der, welcher ihn beschuldigt hat, ihm bessern anderhalb Mark Silber. Was davon eingenommen wird, dessen soll haben die Hälfte der Kläger und der andern Hälfte soll haben die zwei Theile St. Peter und den dritten Theil halb der Aeltermann und halb die Rathmänner.

33) Wer den andern für einen Dieb oder Räuber, oder Mörder, oder Meineidigen schilt, oder ihn zu Felde (vor Gericht) ladet, zu seiner Schmach,

32) Is dat ienich man den [q]) anderen thiet duue oder roves [r]) vnde nicht vnder eme begripen [s]) de dememen [t]) is [u]) thiet, de mach sic des [v]) untleggen [x]) mit siner enen [z]) hant, uppe [a]) den hilgen [b]) vnde wil he so [c]) mach he ene wedersculdigen, dat he mit vnrechte eme scult hebbe gegeuen. Denne scal de andere de ene sculdiget [d]) heuet eme beteren mit ander haluen [e]) marc silueres, So wat daraf genomen wert des scal heben de helfte de clegere [f]), vnde der anderen helfte scal hebben de twe del [g]) sunte [h]) peter vn dat dridden del half der [i]) olderman vn half de rathmane [j]).

33) So we den anderen [l]) def oder rovere oder morder oder mendhader [m]) sceldeth [n]), oder tho uelde ladet, eme to lastere, vn des wllenko-

32) Если одинъ (мужъ) уличаетъ другаго въ кражѣ или разбоѣ, и уличаемый не пойманъ въ томъ, то можетъ себя очистить одною своею рукою (поднятіемъ ея) къ Святому, и, если хочетъ, можетъ начать оборотный искъ противъ него, въ томъ, что онъ несправедливо его обвинялъ; въ такомъ случаѣ тотъ, кто его обвинялъ, долженъ ему заплатить полторы марки серебра. Изъ взысканнаго такимъ образомъ половину долженъ получить истецъ, а изъ другой половины двѣ части долженъ получить Св. Петръ, а третью часть ольдерманъ по поламъ съ ратманами.

33) Кто поноситъ другаго воромъ, или разбойникомъ или клятвопреступникомъ [35]), или зоветъ на поле (предъ судомъ) на поруганіе ему,

q) dem. r) rvues. s) begripet. t) man. u) des. v) onytgeno. x) vntseggen. z) eine. a) oppe b) hilgen. c) so mach he—onytgeno. d) gesculdiget. e) anderhaluer. f) klegere. g) tveideil. h) sante. i) de. j) ratman. l) andern. m) mendadere. n) scheldet.

мин аемые здѣсь купцы не имѣли участія въ Ганз. торговлѣ, и вставлено переписчикомъ не на свое мѣсто: оно принадлежитъ ст. 29.

[35]) *Б рман* слово *menthader* переводитъ—*Meineidigen*, а *Сартюгусъ*—*Missethäter*. (Urk. Gesch., 2-ter Th., p. 202).

und dieses nicht beweisen kann, er soll es bessern mit anderhalb Mark Silber; was davon eingenommen wird, dessen soll haben die Hälfte der Kläger, der andern Hälfte sollen haben die zwei Theile St. Peter und den dritten halb der Aeltermann und halb die Rathmänner.

34) Wer mit falscher Wage ergiffen wird, der soll bessern anderthalb Mark Silber. So wer ein falsches Gewicht hat, der soll bessern anderthalb Mark Silber. So wer auch ergriffen wird mit einem falschen Reb oder mit einer falschen Elle, und damit mässe, der soll auch brüchen anderthalb Mark Silber, dessen soll haben der Kläger die Hälfte, der andern Hälfte sollen haben die zwei Theile St. Peter und den dritten halb der Aeltermann und halb die Rathmänner.

men [o]) mach he scat [p]) dat beteren mit anderhaluen mark silueres, wat dat genomen wert, des scal hebben dhe helfte de clegere, der andern helfte scal hebben de twe del sunte petere vnde dat dridden del half [q]) de olderman vnde half de ratmanne.

34) So we wert begrepen mit falscher waghe [r]) de scal beteren mit ander haluen marc silueris. So [s]) we heuet enen valschen punder [t]), de [u]) skal beteren [v]) mit [x]) ander haluen marc silueris. So we oc [z]) begrepen wert mit eme [a]) valschen repe ofte [b]) mit ener valschen elen vnde dar mede meth [c]), de scal oc wedden ander halue marc silueres de [d]) scal hebben de clegere de helften [e]) dhe [f]) anderen scal hebben de twe del sunte peder [g]) dat [h]) dridden del [i]) halv de olderman vn half de [j]) ratmanne.

и не будетъ въ состояніи сего доказать, — долженъ заплатить полторы марки серебра; изъ взысканнаго такимъ образомъ половину долженъ получить истецъ, а изъ другой половины двѣ части долженъ получить Св. Петръ, а третью — ольдерманъ пополамъ съ ратманами.

34) Пойманный съ подложными вѣсами долженъ заплатить полторы марки серебра. Также, имѣющій подложный разновѣсъ долженъ заплатить полторы марки серебра. Также, кто будетъ пойманъ съ подложнымъ ребомъ [36]), или съ подложнымъ локтемъ, которыми онъ мѣрялъ, — также долженъ заплатить полторы марки серебра, изъ чего половину долженъ получить истецъ, а изъ другой половины — двѣ трети Св. Петръ, а третью часть ольдерманъ пополамъ съ ратманами.

o) vilen komen. p) sal. q) опущено. r) wage. s) We oue heuet. t) pundere. u) de scal — опущено. v) betere. x) опущено. z) ouc. a) eime. b) oder. c) met. d) des. e) helfte. f) der anderen helfte. g) peter. h) vnde dat. i) опущено. j) be.

[36]) *Repe* была мѣра длины; въ послѣдующихъ статьяхъ скры и разныхъ договорахъ часто упоминается St. Peters *Reb*.

35) So wer dem andern Schuld giebt, dass er ihm Schaden gethan habe, er soll ihm nennen, woran er den Schaden gethan habe, der andere, der beklagt ist, soll ihm den Schaden bessern oder so viel auslegen als ihn dünkt, dass er ihm Schaden gethan habe, den er zu Rechte bessern solle, will er auch nicht auslegen, er soll es schwören auf den Heiligen, das er ihm keinen Schaden gethan habe, den er zu Rechte bessern solle; will er auch nicht auslegen und (sondern) schwören, dass er ihm keinen Schaden gethan habe, er wird seiner ledig.

35) So we deme anderen scult gift [l]) dat he eme scaden gedan hebbe de scal eme benomen [m]) war ane he den scaden gedan hebbe, de andere de be claghet [n]) is de scal eme den scaden beteren eder [o]) he scal vt leggen also vele, alse eme dunket [p]) dat he eme scade [q]) hebbe [r]) dan, de he to rechte beteren scole, wil he oc nicht vt leggen, he scal dat sweren vp den helgen dat he nenen scaden hebbe gedan, den he to rechte beteren scole, wil he oc nicht ut leggen vnde sweren, dat he eme nenen scaden dan hebbe, he werth ledich van eme.

35) Если одинъ другаго обвиняетъ въ причиненіи ему какого либо вреда, то долженъ ему назвать, въ чемъ онъ причинилъ ему вредъ; другой, обвиняемый, долженъ его за вредъ вознаградить, или столько заплатить, сколько онъ полагаетъ причинено ему вреда, за который по закону должно вознаградить; еслиже и тогда не захочетъ заплатить, то долженъ поклясться именемъ святаго (присягнуть), что не причинилъ ему никакого вреда, за который бы долженъ былъ по закону заплатить; если и за симъ онъ не хочетъ заплатить, но желаетъ присягнуть, что онъ ему никакого вреда не наносилъ, то онъ отъ него (истца) освобождается.

36) So wo ein Mann Zeugen nennt vor dem Gerichte, wird ihm ein Theil derselben aufgetrieben (abgewiesen), dass sie ihm nicht zu seinem

36) So war en [s]) man tughe [t]) nomet [u]) vor deme richte, wert eme der en del [v]) upgedreuen dat he [x]) eme nicht helpen ne [z]) mogen sines

36) Если когда кто предъ судомъ назоветъ свидѣтелей, часть которыхъ отъ него не будетъ принята такъ, что они не могутъ помочь ему въ

l) geuet. m) benoemen. n) beclaget. o) oder. p) dynket. q) gescadet. r) послѣ hebbe слѣдуетъ m. o.: vn sal darto sveren vppe de hiligen, dat he eme nienen scaden gedan hebbe, den he to rechte beteren scole. Wil he ouc nicht vt leggen vn sveren, dat he eme negeinen scaden gedan hebbe, he wert ledich van eme. s) ein. t) tvge. u) noemet. v) deil. x) se. z) опущено.

Rechte verhelfen mögen, er mag der andern wohl geniessen, die er genannt hat, und die ihm nicht aufgetrieben sind, damit er es mit Urtheilen bewahre (seines Rechtes mächtig bleibe), er soll sie aber zu einer Zeit alle vor dem Gerichte nennen.

rechtes he mach der anderen wol geneten, de he genomet heuet vnde de eme nicht up ghedreuen [a]) sint, uppe dat he it mit ordelen [b]) beware he scal ouer [c]) to ener tit [d]) se nomen alle vor deme gerichte [e]).

его правѣ, то онъ можетъ пользоваться другими изъ названныхъ имъ, и у него принятыхъ, чтобы защитить свое право въ судѣ; но онъ долженъ ихъ всѣхъ въ одно время назвать предъ судомъ [37]).

37) So wo jemand den andern schlägt, so dass er durch das Schlagen gelähmt würde, klagt er es, derjenige, der ihn so geschlagen hat, soll ihm und dem Aeltermann und St. Peter bessern anderthalb Mark Silber und soll dem, der gelähmt ist, zehn Mark Silber für seine Lähmung geben. Könnte er auch aus Armuth das Geld nicht bezahlen, er soll dafür zehn Wochen in dem Thurme Wasser und Brod essen, darauf soll man ihn aus dem Hofe weisen und er mag den Hof nicht wieder erhalten ohne den

37) So war ienich [f]) man den anderen sleyt, also dat eme van der schlachninge [g]) en ledmede [h]) claget he dat, de ghene [i]) de ene [j]) dus [l]) geslagen heuet, de [m]) scal eme vnde deme oldermanne vnde sunte petere beteren mit ander haluen [n]) marc silueres, vnn scal deme de dar is gelemmet [o]) geuen. X [p]) mr siluеres uor sine lemede [q]). Wert [r]) oc also dat he van armoden [s]) dat gelt nicht geuen ne [t]) mochte, he scolde dar vore eten brot [u]) vnde water teyn weken an [v]) deme torne, darna scal men ene ute

37) Если кто либо ударитъ другаго такъ, что отъ сихъ побоевъ тотъ изувѣчится и начнетъ искъ, то ударившій его такимъ образомъ долженъ заплатить ему, ольдерману и Св. Петру полторы марки серебра, а изувѣченному долженъ за увѣчье дать десять марокъ серебра. Еслибы онъ, по бѣдности, не могъ заплатить денегъ, то долженъ за то десять недѣль содержаться въ башнѣ на хлѣбѣ и водѣ; потомъ долженъ быть высланъ со двора, на который явиться не можетъ безъ согласія изувѣченнаго,

a) gedreuen. b) ordeilen. c) auer. d) thid. e) richte. f) ienig. g) schlachtinge wert. h) lemede. i) gene. j) en. l) aldus. m) опущено. n) anderhaluer. o) gelemet. p) thein. q) lemde. r) weret. s) armode. t) опущено. u) brod. v) in.

[37]) Это постан взято изъ Любскаго права, ср. Lübsch. Recht v J 1240. Art. 48.

Willen dessen, der gelähmt ist, er bezahle ihm denn die zehn Mark Silber.

38) So was gebrüchet wird von zehn Mark Silber oder darüber, das soll derKläger haben und soll davon geben St. Peter zwei Mark Silber und dem Aeltermann eine halbe Mark Silber. Wäre auch kein Kläger: so soll St. Peter es haben und davon geben dem Aeltermann und den Rathmännern eine Mark Silber.

39) Zu wissen sei, dass, was an Brüche genommen wird von drei Mark Silber und darunter, dessen soll der Kläger haben die Hälfte, von der andern Hälfte soll St. Peter haben die zwei Theile und den dritten halb der Aeltermann und halb die Rathmänner. Ist aber kein Kläger da, was

deme houe wisen, vnde he ne mach den hof nicht weder erigen [x]) ane [z]) des willen de dar is gelemet he ne gelde eme de teyn marc silueres.

38) So wat geweddet wert van tein marken silueres, eder [a]) dar en bouen, dat scal hebben de clegere vnn scal dar af geuen sunte petere 2 [b]) mr ar. vnn deme aldermanne ene halve mr silueres [c]) were dar oc nene [d]) clegere so scolde [e]) it ste peter hebben vn daraf geuen deme aldermanne vnde den ratmanne 1 mr ar.

39) Dat si witlic so wat weddes genomen wert [f]) van dren marken silueres vn dar beneden des scal dhe clegere de helfte vpboren [g]) van der andern helfte scal sunte peter hebben de twedel [h]) vnn dat dridden del half de olderman un half de ratmanne. Is it ok [i]) also dat dar nen [j]) clegere is [l])

развѣ заплатитъ ему десять марокъ серебра.

38) Заплаченныя такимъ образомъ десять марокъ серебра или свыше долженъ получить истецъ, и изъ того обязанъ Св. Петру дать двѣ марки серебра и ольдерману полмарки серебра [38]). Еслибы истца не было вовсе, то сіе долженъ получить Св. Петръ и дать изъ онаго ольдерману и ратманамъ одну марку серебра.

39) Да будетъ вѣдомо, что изъ пени, взятой въ размѣрѣ трехъ марокъ серебра и ниже, истецъ долженъ получить половину, а изъ другой половины Св. Петръ долженъ имѣть двѣ части, а третью — ольдерманъ по поламъ съ ратманами. Еслиже нѣтъ истца, то изъ того, что при такой

x) krigen. z) an. a) oder. b) ij mr. silueres. c) vn den ratmannen eine halue mr. silueres. d) negein. e) sold. f) wirt. g) vb boren. h) tvedeil. i) ouc. j) negein. l) en is.

[38]) И ещё ратманамъ половину марки серебра, такъ какъ это и постановлено въ спискѣ Любскомъ и недостаетъ въ Копенгагенскомъ, вѣроятно, только по ошибкѣ переписчика.

dann an solcher Brüche eingenommen wird, dessen soll die zwei Theile haben St. Peter und den dritten halb der Aeltermann und halb die Rathmänner.

40) So wo ein Mann verwundet wird mit scharfen Waffen und klagt ihn deshalb an und beweiset es mit zweien guten Männern, die Meister, und die auf sein Geschrei hinzu gekommen sind, dass er gegen ihn gestritten habe und dass er der Thäter sei, welcher die Wunden gemacht habe: so mag er (der Kläger) ihn (den Beklagten) das übertreffen mit dem Zeugen, den der andere zu seiner Entschuldigung aufstellt. Verwundet er ihn und der Mann behält das Leben von der Wunde, so soll man dem Manne, der die Wunde gemacht hat, die Hand abhauen, oder er muss sich mit dem Kläger und dem Aeltermann und den Rathmännern abfinden.

so wat denne van also dane gewedde [m]) genomen wert des scal de twedel hebben ste peter vn dat dridden del half de alderman vn half de rathmanne.

40) So war en man gewundet wt mit echachteme [n]) wapene vn gift he eneme scult dar umme vnn mach he denne des vollekume [o]) mit twe [p]) guden mannen de mesterman sin de to siner scricht [q]) sin gecome [r]) vn dat he ene bestriet [s]) hebbe vnn dat he de hantdadige [t]) si de de wunde [u]) gemaket hebbe so mach he ene bet over gan mit [v]) sime [x]) tuge den sic de anden [z]) to untschuldigende [a]) si, is dat also dat he ene vorw [b]) vnn de man dat lif [c]) beholt van der wnden so scal deme [d]) manne de de wnden dan [e]) heuet de hant af howen ofte he mot dat legen [f]) mit [g]) willen des [h]) clegeres vnn des aldermannes vnn der ratmanne.

пенѣ будетъ взыскано, двѣ части долженъ получить Св. Петръ, а третью—ольдерманъ пополамъ съ ратманами.

40) Если кто либо будетъ раненъ острымъ оружіемъ и начнетъ о томъ искъ и будетъ доказывать двумя добрыми людьми-хозяевами (мастерами), на его крикъ пришедшими,—что онъ съ нимъ ссорился и что онъ виновникъ, нанесшій ему раны,—то онъ (истецъ) долженъ доказать это ему (обвиняемому) свидѣтелемъ, котораго послѣдній ставитъ для своего оправданія. Если онъ ранитъ его и если въ слѣдствіе раны раненный не лишится жизни, то ранившему должно отрубить руку, или онъ долженъ уладить это по волѣ истца, ольдермана и ратмановъ.

m) gedaneme wedde n) eggehaftem. o) vullenkomen. p) tven. q) schricht. r) komen. s) beschriet. t) hantdedige. u) wnden. v) met. x) sineme. z) andere. a) untschyldigen. b) vorwinnet. c) lijf. d) onyщено. e) gedan. f) legeren. g) na des. h) onyщено.

41) Entkäme auch ein Mann, der die Wunden gemacht hätte, und würde er dessen überwiesen, das Gut, das er in dem Hofe hätte, das sein wäre, dessen soll man die zwei Theile geben seinen rechten Erben, was so übrig ist, das soll der Kläger haben, davon soll er geben, wen so viel da, St. Peter zwei Mark Silber und ein Mark halb dem Aeltermann und halb den Rathmännern.

42) Schläge auch ein Mann den andern todt und würde der Mann ergriffen und dessen überführt mit zweien guten Männern, die Meister wären, die es gesehen hätten, dass er es gethan hätte: so soll man dem Thäter den Kopf abschlagen oder er muss es in der Güte mit dem Kläger, dem Aeltermann und den Rathmännern ausmachen. Würde der Mann flüchtig, das Gut, das er im Hofe hätte, das sein wäre, dessen soll man seinen rechten Erben geben die Hälfte,

41) Weret oc also dat en man vntqueme de de wnden j) gedan hedde vn worde he des vorwunnen so dan got i) also he an deme houe hedde dat sin were, des scolde men geuen twedel sinen rechten eruen so wat der over is dat scal hebben de clegere dar scal he af geuen ofte dar also vele is ste peter II l) mr ar m), I n) mr ar o), half deme aldermanne vn half den ratmannen.

42) Weret oc also dat en man den anderen dot p) sloghe q) vn worde r) de man begrepen vnde worde des vortughet s) mit twen ghuden mannen de mesterman t) weren de dat gesen u) hedden, dat he dat v) dan x) hedde, So scolde men deme hantdadigen z) dat houet a) afslan b) ofte he moste c) dat legen d) an minnen das e) clegeres, vnn des aldermannes vnde der ratmanne, Weret oc also dat de man vor vluchtich worde f) also dan goet g) also he in deme houe hed-

41) Еслибы человѣкъ, нанесшій раны, скрылся, и будетъ доказано, что имущество, которое онъ во дворѣ имѣлъ, составляетъ его собственность, то двѣ части онаго должно отдать его законнымъ наслѣдникамъ, а остальное долженъ получить истецъ, и изъ сего долженъ дать, если столько будетъ, Св. Петру двѣ марки серебра и одну марку ольдерману пополамъ съ ратманами.

42) Если кто либо убьетъ другаго и будетъ пойманъ и уличенъ въ томъ двумя добрыми людьми, кои бы были хозяева, видѣвшіе, что онъ это совершилъ, то ему (преступнику) должно отрубить голову, или онъ долженъ уладить это полюбовно съ истцомъ, ольдерманомъ и ратманами. Еслибы онъ бѣжалъ, то изъ имущества, которое онъ во дворѣ имѣлъ и которое было его собственностію, половину должно отдать его законнымъ наслѣдникамъ, а

i) wunden. j) gut. l) tre. m) silueres. n) vn eine. o) silueres. p) doit. q) sloege. r) woerde. s) ouertyget. t) meistermanne. u) geseen. v) de dat x) gedan. z) hantdedigen. a) hoeuet. b) of slan. c) moeste. d) legeren. e) he. f) würde. g) guot

die andere Hälfte dem Kläger; davon soll er geben, wenn so viel da ist, St. Peter zwei Mark Silber und dem Aeltermann und den Rathmännern eine Mark Silber.

de dat sin were, des scholdeme [h]) geuen sinen rechten eruen de helften [i]), de andere helfte deme cleghere dar scal [j]) he af [l]) geuen, ofte dar also vele is, sunte petere twe marc silueres, vnde deme aldermanne vn den ratmannen ene mark silueres.

другую половину — истцу, изъ которой, если ея достаточно, онъ обязанъ дать двѣ марки серебра Св. Петру и одну марку — ольдерману съ ратманами.

43) So wenn ein Mann todt geschlagen wird, den Todtschlag mag man niemand mehr Schuld geben als Einem Manne; hat er aber mehrere Wunden und werden mehrere dabei gesehen an Haufen oder Gefährten, und sie werden des überführt, dass sie die Wunden gemacht haben: so sollen sie bessern eben so viel Wunden, eben so viel Mann müssen bessern, vermag man sie dessen zu überführen.

43) So war en man wert dot [m]) geslagen den dotslach mach men nemende [n]) geuen mer eneme manne, over [o]) heuet he mer wunden vnde werdet dar mer be sen [p]) an vloke ofte an verden vnde werdet se des vortughet [q]) dat se de wunden gedan hebbet so scolen se de beteren also manige wnden also manich [r]) man mot [s]) beteren mach man se des vortugen [t]).

43) Если какой-либо человѣкъ убитъ, то убіеніе его можно вмѣнять только одному человѣку; но, если у него нѣсколько ранъ, и если многихъ при этомъ видѣли въ толпѣ или сообществѣ, и они будутъ уличены въ томъ, что они нанесли сіи раны, то должны заплатить (пеню), — сколько ранъ, столько и людей должны заплатить, если въ томъ (въ нанесеніи ихъ) могутъ быть уличены.

44) So wenn Wunden oder Todtschlag halber geklagt wird, der Kläger mag sich nicht vergleichen, es sei denn mit des Aeltermannes und der Rathmänner Willen, es

44) So wanne geclaget wert omme [v]) wunden oder omme dotslach [u]), de clegere mach sic nicht uereuenen [x]), it ne si mit des aldermannes willen, vnn der ratmanne, it ne

44) Если о нанесеніи ранъ или о смертоубійствѣ будетъ принесена жалоба, то истецъ не имѣетъ права на полюбовную сдѣлку, развѣ только съ согласія оль-

h) solde man. i) helfte. j) af sal. l) опущено. m) doit. n) niemanne. o) Mer. p) lyde besseen. q) vertvget. r) manig. s) müt. t) vortygen. v) vmme. u) doitslach. x) voreuenen.

wäre denn, dass derjenige, den der Kläger angeklagt hätte, vor dem Gerichte frei erklärt würde, darnach mag er sich wohl vergleichen, wenn sie noch etwas mit einander abzumachen haben.

45) So wenn ein Mann den andern vor's Gericht ladet und ihm (dieses oder jenes) Schuld geben will, und er nicht zu dem Gerichte kommt, den er dahin geladen hat, so soll er bessern einen halben Verding, und soll er ihn zum andern Male vor's Gericht laden; kommt er nicht, er soll wieder einen halben Verding bessern, und soll ihn zum dritten Male vor's Gericht fordern; kommt er nicht, er soll abermals einen halben Verding bessern, und so soll der Aeltermann und die Rathmänner mit dem Kläger in sein Waarenlager gehen, worin sein Gut ist, und sollen da ein Urtheil absagen; was der Kläger so mit Rechte auf ihn bringen mag, das soll man ihm aus dessen Gute überantworten.

si dat ghene [z]) dar de clegere up geclaget heuet, ledich vnde los [a]) wert gedelet [b]) vor deme ricte [c]) darna mach he sic wol euenen [d]) of dar ienich wrane under is.

45) So wann [e]) en man den anderen but vor dat ding vnde eme scult geuen wil, vnn he nicht ne cumt [f]) to deme dinge den he dar geladet [g]) heuet, so scal he beteren mit eneme halven verdinge, vnn scal ene ander warue an dat ding beden cumt [h]) he nicht, he scal echt beteren enen halven verding, vnde scal ene dridde warue an dat ding beden, cumt he nicht he scal ouer [i]) beteren enen halven verding, vnn so scal de aldermanne vnn de ratmanne mit deme cleghere vor sin clet ghan [j]) dar sin ghut inne is, vnde scolen dar [l]) en ding leghen [m]), wat [n]) so de clegere mit rechte up ene bringen mach, dat scal man eme ut antworden mit [o]) sineme [p]) ghode [q]).

дермана и ратмановъ, когда тотъ, кого обвинялъ истецъ, будетъ судомъ освобожденъ отъ иска; послѣ того онъ можетъ мириться, если у нихъ есть еще между собою какія либо дѣла.

45) Если кто либо зоветъ другаго въ судъ, и хочетъ обвинять его въ чемъ либо, и тотъ, кого онъ позвалъ въ судъ, въ оный не явится, то долженъ заплатить полферднига, первый долженъ его во второй разъ потребовать въ судъ; если онъ не явится, то опять долженъ заплатить полферднига, а тотъ въ третій разъ долженъ его потребовать въ судъ, и если онъ не явится, то обязанъ заплатить опять половину ферднига, а ольдерманъ и ратманы должны съ истцомъ отправиться къ клѣти, гдѣ находится имущество отвѣтчика, и тамъ положить приговоръ; чего такимъ образомъ истецъ правильно на немъ ищетъ, то долженъ получить изъ его имущества.

z) gene. a) loos. b) gedeilet. c) richte. d) vor euenen. e) wan. f) kumt. g) geladen. h) Kumt i) auer. j) gan. l) onymeno. m) legen. n) so wat. o) van. p) sime. q) gnode

46) Wäre ein Mann vor Gerichte und ein Mann wollte ihm (dieses oder jenes) Schuld geben und er ging mit Stolz weg, und hätte der Aeltermann sich gegen ihn erboten, dass er ihm Rechts pflegen wolle, der soll bessern anderthalb Mark Silber, dessen soll haben der Kläger die Hälfte und St. Peter die zwei Theile und den dritten halb der Aeltermann und halb die Rathmänner.

47) Wird eines Mannes Pferd in dem Hofe los und thut einem andern Manne Schaden oder verwundet ihn, und verläugnet der Herr das Pferd und nimmt es nicht zu sich: so soll er für das Pferd nicht verantwortlich sein, sondern das Pferd soll gehören St. Peter und dem Kläger; nimmt er das Pferd aber zu sich: so soll er die Brüche bezahlen.

46) Were en man uor richte vnde eme en man scult geuen wolde vnde he mit stolticheit r) wech s) ghinge t), vnde eme de alderman boden v) hadde u) dat he eme rechtes pleghen x) scolde, de scolde beteren mit anderhalver marc silueres, des scal hebben de clegere de helfte z), vnde sunte petere de twe del, vnde dat dridden del half de alderman vnde half de ratmanne.

47) Is dat ienes a) mannes perd an b) deme houe los c) wert, vnde eneme anderen manne scade d) dot e), eder f) sericheit g), vn is dat also dat de here des perdes vorsaket, vnde dat pert sic nicht to ne tut, so ne scal he vor dat perd nicht antworden, mer dat perd scal horen h) sunte petere vnde deme clegere. Thut he ouer dat pert to sic so i) scal he den broke beteren.

46) Если кто либо, находясь въ судѣ и видя, что другой хочетъ начать съ нимъ искъ, надменно уйдетъ прочь, не смотря на то, что ольдерманъ вызвался производить ему судъ, долженъ заплатить полторы марки серебра, изъ чего половину долженъ получить истецъ, а изъ другой половины двѣ части—Св. Петръ, а третью часть ольдерманъ пополамъ съ ратманами.

47) Если чья либо лошадь во дворѣ сорвется (съ привязи) и причинитъ другому вредъ или ранитъ его, а хозяинъ лошади отъ нея откажется и не возьметъ ее къ себѣ, то за лошадь отвѣтствовать не обязанъ; но лошадь должна принадлежать Св. Петру и истцу; еслиже онъ (хозяинъ лошади) возьметъ ее къ себѣ, то долженъ заплатить пеню [39]).

r) stoltheyt. s) enwech. t) gienge. v) geboden. u) hedde. x) plegen. z) vn der andren helfte. a) jeniges. b) in. c) loos. d) scaden. e) doet f) oder. g) serichheit. h) hoeren. i) sic to so.

[39]) Эта статья, можетъ быть, заимствована изъ Голландскаго права: можно заключать о семъ по являющемуся тутъ слову *mer*; ибо *Берманъ* думаетъ, что сіе выраженіе явилось отъ Голландскихъ колонистовъ, обитавшихъ уже съ давнихъ поръ въ сѣверной Германіи и, вѣроятно производившихъ съ Россіею торговлю. (De skra v. Noug., S. 150).

48) Blau, oder blutig und Scheltworte und zerrissene Kleider mag ein jeder Mann wohl zeugen, wenn er sonst ein unbescholtener, freier Mann ist, er sei Herr oder Diener.

49) So, wer überwiesen wird, er habe den andern geschlagen blau oder blutig, oder seine Kleider zerrissen, er soll bessern anderthalb Mark Silber; so viele Risse er (der Kläger) hat, so viel blau (blaue Flecken) er hat, so viel Mann mag er anklagen, die er bei dem Gefechte gesehen und die er dessen zu überführen vermag und da ein Geschrei gehört sei.

50) Scheltworte soll man bessern mit anderthalb Verding Silber, als so oft er ihn Schalk oder Hurensohn oder Lügner oder dergleichen (gescholten).

51) Schlägt ein Mann

48) Blav j), eder blot [l]) vnde scelde wort[m]) vnde spletene [n]) cledere mach en iewelic man wol tugen des he en umbe ropent [o]) man si sines rechtes he si here eder [p]) knecht.

49) So we uorwunen wert dat he den anderen geslagen hebbe, blav [q]) eder blot [r]), eder sine cledere [s]) to spleten hebbe de scal betere andere halve marc silueres, also manigen splete also he hedde vnde also manich [t]) blau [u]) also he heuet also manigen man mach he beclagen, des he an deme vechte gesen [v]) si vnde ene des vorwinnen moghe [x]) vn dar so [z]) scrichte gehort [a]) si.

50) Scelde wort [b]) de scal men beteren mit anderhalven verdingen silueres, also ofte he ene scalk [c]), eder herjensone [d]), oder legen oder deme gelic.

51) So war en man

48) Синія и кровавыя пятна и ругательныя слова и разорванная одежда могутъ быть доказываемы свидѣтельствомъ всякаго человѣка, если онъ не опороченъ и свободный, все равно господинъ или слуга.

49) Кто будетъ уличенъ въ томъ, что билъ другаго до синихъ или кровавыхъ пятенъ, или что разорвалъ его одежды,—долженъ заплатить полторы марки серебра; сколько истецъ имѣетъ поврежденій, сколько синихъ пятенъ, на столькихъ людяхъ и можетъ искать изъ тѣхъ, коихъ онъ видѣлъ при дракѣ и коихъ въ этомъ уличить можетъ, и если при томъ былъ слышанъ крикъ.

50) За ругательныя слова должно платить полтора фердинга, смотря потому, сколь часто поносилъ его плутомъ или сыномъ непотребной женщины, или лжецомъ, или подобными ругательствами.

51) Если одинъ уда-

j) Bla. l) blout. m) scheldwort. n) tospletene. o) vnberopen. p) oder. q) bla. r) blût. s) cleidere. t) manig. u) bla. v) geseen. x) moege. z) опутено. a) gehord. b) Scheldwort. c) hete scalk. d) heryen sone.

dem andern an die Ohren, der soll bessern anderthalb Verding Silber; würde er aber durch den Schlag blau oder blutig: so soll er bessern anderthalb Mark Silber, des soll haben die Hälfte der Kläger und der andern Hälfte die zwei Theile St. Peter und den dritten halb der Aeltermann und halb die Rathmänner.

52) Schlägt jemand dem andern einen Bruch oder an dem Gemächte oder auf dem Kirchhofe oder in der Kirche oder in der grossen Stube, worin sie zu essen pflegen, der soll nach der Brüche bessern, die darauf steht und obendrein soll er bessern drei Mark Silber als einen Mark-

den anderen to de oren sleyt de scal beteren anderhalven verding silueres, wert he ouer [e]) mit dem slaghe [f]) blav eder blot do [g]) scal he beteren andere andere halven [h]) marc silueres, des scal hebben de helfte de clegere vnn de anderen helfte, de twedel sunte petere, vnn dat dridden del [i]) half de alderman vnde half de ratmanne.

52) So welic man brok aftich [j]) wert eder den anderen sloge [l]) an der gremeten, eder uppe deme kerchoue eder in der kerken eder in deme groten stouen dar se inne pleget to etende de scal beteren na deme broke [m]) den he brett [n]) vnn dar en bouen [o]) scal he beteren III mr silveres uor

рятъ другаго въ ухо, долженъ заплатить полтора фердинга серебра; еслиже ударомъ сдѣлаетъ синее пятно, или окровавитъ, долженъ заплатить полторы марки серебра, изъ чего половину долженъ получить истецъ, а изъ другой половины двѣ части Св. Петръ, а третью ольдерманъ пополамъ съ ратманами.

52) Если кто либо причинитъ другому ударомъ переломъ, или ударитъ въ стегно [40]), или на церковномъ дворѣ, или въ церкви, или въ большой горницѣ, гдѣ обыкновенно обѣдаютъ, то долженъ заплатить назначенную за то цѣну, а сверхъ того три марки серебра за нарушеніе

e) auer. f) slage. g) so. h) mit anderhalver. i) deil. j) brochaftig. l) sloege. m) broeke. n) breket. o) vnbouen.

---

[40]) Такъ у Бермана, но Сарторіусъ понимаетъ это слово иначе. Подъ *gremeten*, если не признать это слово здѣсь поставленнымъ по ошибкѣ, надо разумѣть — *общественное мѣсто*, производя его или, по *Гримму*, отъ Русскаго или Польскаго слова *Gromada*, или, по *Добровскому*, отъ Богемскаго—*hromada*, или, по *Шлецеру*, отъ Русскаго глагола *греметь*. Но, согласно съ *Сарторіусомъ*, вѣроятнѣе полагать можно, что это описка, вмѣсто *gridnize;* послѣднее слово въ подобномъ же мѣстѣ встрѣчается въ скрѣ г. Кёльна, 15 стол.: «So welk man brochaftich wert, edder den anderen schloege in der *gridenize*, edder oppe deme kerkhoue, ofte in der kerken, edder in dem groten stouen, dar sie jnne plegen to etende, etc..... См. *Сарторіуса*, Urk. Gesch. des Urspr. des Deutsch. Hanse. 2-ter Th., S. 206, n. 4. Ср. Forschungen von Ph. *Krug*. 2-ter Th., S. 457.

frieden; die soll halb der Kläger haben und die zwei Theile St. Peter und den dritten Theil halb der Aeltermann und halb die Rathmänner.

53) Welcher deutsche Mann dem andern zu eigen gegeben wird für Schulden, dieser soll ihn halten an Essen als sein Gesinde, er mag ihn auch wohl sicher halten und fesseln, wenn er will, doch dass er ihm seine Gesundheit nicht verderbe; er soll auch seines Herrn Werk thun. Der Herr soll ihn auch nirgends verkaufen, sondern er soll ihm halten an Speise wie sein Gesinde, bis er ihm die Schuld bezahlt.

54) Verkauft jemand einem andern Gut, von welcher Art es sei, er

enen market vrede, de scal half hebben de clegere vnde de twe del [p] sunte peter vnn dat dridden del half de alderman vnde half de ratmanne.

53) Sowelic dudisch [q] deme anderen to eghene [r] wert gegheuen [s] vor gelt de scal ene holden an spise also sin gesinne [t] he mot [u] ene oc wol sekerliken holden vnn spannen [v], ofte he wil des he ene nicht vorderue an siner sunt, he scal oc sines heren werc don. De here scal oc ene nerne uorkopen [x], mer he scal ene holden an [z] spise alse sin gesinne, wante [a] he eme sin scult uorgelde.

54) Is dat ienich man uan deme anderen ghut [b] nor [c] coft [d] so [e] wel-

мира, изъ чего половину долженъ получить истецъ, (а изъ другой половины) двѣ части Св. Петръ, а третью ольдерманъ съ ратманами пополамъ.

53) Кто изъ Нѣмцевъ будетъ отданъ другому въ неволю за долги, долженъ получать отъ послѣдняго пищу, какъ его слуга; тотъ можетъ, если хочетъ, для безопасности держать его въ заперти или связать, но такъ, чтобы не повредить его здоровью; онъ (выданный въ неволю должникъ) долженъ работать на своего господина. Господинъ ни въ какомъ случаѣ не долженъ его продавать, но долженъ держать его на своей пищѣ; какъ своего слугу [41]) до тѣхъ поръ, пока не заплатитъ ему долга.

54) Если кто продастъ другому имущество, какого-бы рода

p) tvedeil. q) dydesche. r) egene. s) gegeuen. t) gesinn. u) müt. v) опущено. x) verkopen. z) an spise alse sin gesinne — опущено. a) wente. b) güt. c) опущено. d) koeft. e) опущено.

41) Слова *на своей пищѣ какъ своего слугу*, я полагаю здѣсь лишни и. вѣроятно. вставлены по ошибкѣ переписчика: это подтверждаетъ Любскій списокъ, въ коемъ сего вовсе не содержится.

soll es ihm gewähren (schaffen) oder sich mit ihm darüber vergleichen.

55) Verkauft ein gemietheter Knecht seines Herrn Gut und der Herr will den Kauf nicht gelten lassen, der Knecht muss darauf schwören, dass er es dem Käufer nicht gewähren möge, so ist er frei.

56) So wer einem andern den Gottespfennig auf einen Kauf oder ein Versprechen giebt, das steht fest, es sei denn, dass der den Pfenning wieder gäbe, der ihn empfangen hat, oder dass der andere denselben wieder fordere, ehe sie sich völlig scheiden.

57) Kein Kläger mag seine Sache, die er geklagt hat, vergleichen, es sei denn mit des Aeltermanns und der Rathmänner Willen. Thäte er's

kerhande so dat si he sal ene waren eder bliuen an sine minnen.

55) Vorkoft [f]) en gemedet knegcht [g]) sines heren ghoet [h]), vnde wil dhe here de kopinge nicht stede holden de knecht mot sweren uppe den [i]) dat he den copere [j]) nicht waren ne [l]) moghe [m]) also untgeit he des [n]).

56) So we deme anderen gift hilgen [o]) geistes penning uppe [p]) enen cop [q]), eder up en geloue-de dat blift [r]) al stede, it ne si also dat he den penning weder geue de ene untfangen heuet, eder dat ene dhe andere wedere [s]) esche [t]) er se sic vollen seeden [u]).

57) Nene [v]) clegere mag [x]) sine sake voreuenen de he claghet [z]) heuet he ne do dat mit dhes aldermannes vnde der ratmanne willen mer de-

оно ни было, долженъ ему оное доставить, или сдѣлать о семъ особое условіе.

55) Если нанятый слуга продастъ имущество своего господина, а сей не захочетъ, чтобы продажа сія состоялась, то слуга долженъ присягнуть, что онъ покупщику этого (проданнаго) доставить не можетъ, и тогда онъ свободенъ.

56) Если кто дастъ другому при совершеніи купли или договора задатокъ [42]), то дѣло считается конченнымъ (безповоротнымъ), развѣ получившій задатокъ возвратитъ его тому, отъ кого получилъ, или давшій станетъ назадъ требовать его, прежде чѣмъ они между собою совершенно разлучатся.

57) Никакой истецъ не можетъ примириться по дѣлу, о которомъ началъ искъ, безъ согласія ольдермана и ратмановъ. Если же это сдѣлаетъ,

f) Verkoft. g) knecht. h) güt. i) de hiligen. j) kopere. l) опущено. m) moege. n) des. o) hiligen. p) vp. q) koup. r) bliuet. s) weder. t) eische. u) scheiden. v) Ne gein. x) mach. z) geclaget.

[42]) *Geistes pening*—задатокъ, который отдавался бѣднымъ.

aber, er soll bessern anderthalb Mark Silber St. Peter und dem Aeltermann, und soll seine Klage fortsetzen.

58) So, wer sich berühmt einen Gewährsmann vorzubringen, ist der Gewährsmann, den er bei seinem Namen genannt hat, in dem Lande, er soll ihn vorbringen binnen vierzehn Nächten; ist er ausserhalb, so soll er ihn vorbringen binnen sechs Wochen; ist er aber (über See), binnen Jahr und Tag. Binnen Landes heisst, soweit Novgorods Herrschaft hierwärts wendet, ausserhalb Landes heisst von der Gegend bis nach Riga und über alle Estlande; über See, das sind die Länder, die diesseits liegen.

59) So wo Leute in Wassersnoth sind und ihr Gut werfen, das Gut

de het [a]) he scolde beteren andere halve marc silueres ste [b]) petere vnde dem aldermanne vnde scal noch [c]) siner clage volgen.

58) So we sic vorrometh [d]) warendes vore to bringendes [e]), den warent he [f]) benomen bi sineme namen, is he den [g]) binnen deme lande so scal he ene vorebringen [h]) binnen verteyn nachten; Is he dar [i]) en buten [j]) so scal he ene vorebringen binnen ses weken. Is he ouer [l]), binnen iare vnn [m]) daghe [n]), binnen landes hetet [o]) also vere [p]) also der nogarden herscop wendet herwort buten landes hetet van der iegende wante [q]) to rike [r]) vnde ouer alle [s]) estlande [t]). Ouer se [u]) dat sint de lande de of dessit lieget [v]).

59) So war lude sin an waternot [x]) vn ere goet werpet dat ghut mot

то долженъ заплатить марку серебра Св. Петру и ольдерману, а искъ свой обязанъ продолжать [43]).

58) Если кто обѣщаетъ представить за себя поручителя, и если поручитель, котораго онъ назвалъ по имени, находится въ странѣ, то онъ долженъ его представить въ теченіе четырнадцати ночей; если онъ внѣ оной, то онъ долженъ его представить въ теченіе шести недѣль; еслиже онъ заморемъ,— въ теченіе года и дня. Внутри страны значитъ, сколь далеко господство Новагорода сюда простирается; внѣ земли значитъ, отъ этой страны до Риги и по всѣмъ восточнымъ землямъ (Остзейскимъ); за моремъ суть земли, по сю сторону лежащія.

59) Когда люди будутъ захвачены бурею и станутъ бросать (въ мо-

a) he it. b) sante. c) noctan. d) vor roemet. e) brengene. f) sal he. g) dan. h) vorbrengen. i) опущено. j) buten landes. l) ouer see. m) vnde binnen. n) dage. o) heitet. p) verre q) wente. r) rige. s) al. t) eistlande. u) see. v) ligget. x) water nout.

[43]) Это есть подтвержденіе и дополненіе прежняго постановленія (см. ст. 44), вызванное, вѣроятно, неисполненіемъ, ибо здѣсь заключаетъ въ себѣ уже угрозу наказанія.

muss das Schiff, und die Leute, die Gut in dem Schiffe haben, nach Verhältniss bezahlen, je nachdem jedes Gut gelten (kosten) möchte in den Höfen, wohin sie gedachten.

60) So wer den Aeltermann oder seinen Rathmann, der von den Deutschen in des Hofes Diensten wäre, mit Worten oder Werken übel behandelt ohne dessen Schuld, und man ihn dessen zu überweisen vermag, er soll es ihm bessern nach der Brüche und obendrein drei Mark; deren soll haben der Kläger die Hälfte, und der andern Hälfte St. Peter die zwei Theile und den dritten Theil halb der Aeltermann und halb die Rathmänner.

61) Ermordet jemand sich selbst oder wird ein Mann durch gerechte

dat scip [z]) vnn de lude de dar ghut in deme scepe hebbet na marctalen [a]) geldet [b]) na deme also iewelic goet mochte [c]) gelden in der houene [d]) dar se to dachten.

60) So we den alderman ofte den [e]) sinen rathman [f]) de in des houes deneste were van den dudischen mit worden, eder mit werken oude handelde sunder sine scult. vn men dat getughen [g]) mochte he scolde eme dat beteren na deme broke vnn dar en bouen dre mr [h]) der scal hebben de helfte de clegere vnde der anderen helfte sunte petere de twedel vnde dat dridden del half de alderman vnde half de ratmanne.

61) Is dat sic ienich [i]) man siluen [j]) dodet eder en [l]) man [m]) mit rechten

ре) свои товары, то за оные платятъ по соразмѣрности (корабельщикъ) корабль и люди, имѣвшіе на кораблѣ товары, сообразно тому, чего будетъ стоить каждый товаръ въ тѣхъ дворахъ, въ которые они намѣревались (ѣхать).

60) Кто ольдерману или его ратману — изъ Нѣмцевъ, отправляющему во дворѣ служебныя обязанности [44]), словомъ или дѣломъ причинитъ обиду, безъ вины перваго, и будетъ въ томъ уличенъ, долженъ ему заплатить (за обиду), по положенію, пеню и кромѣ того три марки, изъ чего половину долженъ получить истецъ, а изъ другой половины двѣ части Св. Петръ, а третью часть ольдерманъ пополамъ съ ратманами.

61) Если кто либо самъ себя умертвитъ, или по надлежащему су-

z) schip. a) marctale. b) gelden. c) moechte. d) hauene. e) опущено. f) ratman, oder ienigen man. g) betvgen. h) mr. silueres. i) ienig. j) sic seluen. l) ene. m) опущено.

[44]) Здѣсь, вѣроятно, есть пропускъ, и согласно съ спискомъ Любскимъ смыслъ долженъ быть таковъ: кто ольдерману, ратману, или другому какому либо Нѣмцу, во дворѣ служащему, причинитъ обиду и проч.

Urtheile entleibt oder verliert seine Gesundheit durch gerechte Urtheile, seine Erben behalten das Gut gänzlich.

62) So wo ein Mann vor Gerichte steht und einen andern Dinge beschuldigt, die an Leib und Leben gehen, erbittet dieser sich einen Fürsprecher und wird seiner Bitte statt gegeben, so, wenn er sich zu Hülfe erbittet von denen, die zur Stelle sind, der soll ihm helfen und mag sich dessen nicht entlegen

63) Verkauft jemand dem andern Tuch, und beschuldigt ihn der andere, nachdem es in seine Verwahrung gekommen ist, dass Risse darin wären, darf der andere es schwören auf den Heiligen, dass er das nicht wüsste, er braucht ihm weiter keinen Schaden dafür zu erstatten.

ordelen [n]) untliwet [o]) wert eder sine sunt vorleset [p]) mit rechten ordelen sino erue beholdet dat goet gansliken.

62) So war man steit an eme dinge vnde deme anderen scult gift de an sinen hals eder an sine sunt geit, vnn bedet [q]) he enes vorsprake vnde wert deme vorsprake en helpe gedelet [r]), so wene he biddet to helpe de dar is de scal eme helpen vnn des ne mach he sic nicht untseggen.

63) Vorkoft ienich [s]) man deme anderen want, vnn gift de andere eme scult, darna alse dat an sine were is gecomen [t]) dat it to spleten si, dar dat de andere waren [u]) an dem hilghen dat he des nicht ne wiste he ne darf eme nenen [v]) scaden beteren uore dat [x]).

дебному приговору будетъ казненъ или лишенъ жизни, по надлежащему же судебному приговору, то наслѣдники его получаютъ имущество вполнѣ.

62) Когда кто либо предъ судомъ обвиняетъ другаго въ такихъ дѣлахъ, кои касаются тѣла и жизни (уголовныхъ), и если послѣдній попроситъ себѣ защитника и эта просьба его будетъ удовлетворена, то, если онъ себѣ выпроситъ для помощи кого либо изъ тѣхъ, кои находятся на лицо, таковой долженъ ему помогать и не имѣетъ права отказываться.

63) Когда кто-либо, по продажѣ другому сукна, будетъ имъ обвиняемъ, послѣ того, какъ сукно поступило въ его (купившаго) храненіе, въ томъ, что на суконѣ дыры, можетъ покластся именемъ Святаго (присягнуть), что онъ этого не зналъ, и затѣмъ не долженъ доставлять ему никакого удовлетворенія за ущербъ.

n) ordeilen. o) vntlieuet. p) vorlyset. q) biddet. r) gedeilet. s) ienig t) gekomen. u) war maken. v) ninen. x) vorbat.

64) Wird ein Mann Gutes halber Bürge für den andern, der soll für ihn die Schuld bezahlen; will der andere ihn Schadens halber anklagen, dafür braucht er nicht verantwortlich zu sein.

65) Zu wissen sei, dass kein Aeltermann noch Rathmann Gaben annehmen solle in Sachen, die den Hof angehen, höher als eine halbe Mark Kunen.

66) So welcher Mann sich unterfängt mit Rottirung und mit Gewalt des Hofes Recht kränken oder brechen zu wollen und er dessen überwiesen wird, der soll bessern funfzig Mark Silber und des Hofes entbehren für immer; und hat er des Silbers nicht, man soll ihn werfen in den Thurm und soll er darin essen Wasser und Brod so lange, bis er das Silber bezahlt, und des Hofes soll er gleichwohl entbehren.

64) Wert en man borge vmme got [z]) vor den anderen, de scal vor eme gelden de scult wil ene de anderen beclagen vmme scaden dar en darf he nicht vore antworden.

65) Dat si witlic dat nen [a]) alderman [b]) noch ratmanne scal gifte nemen umme de sake de den hof angeit hoger den ene halven marc cunen

66) So welic man des beginnet mit samminge [c]) vnde mit gewolt dat he dat recht des houes wolde crenken, ofte breken [d]) vnde he des vorwunen worde de scal dat [e]) beteren mit viftich marken silueres vnde des houes vmberen iummer mer [f]). vnde heuet he des siluer-es nicht men scal ene leggen an de pogribben vnn eten dar inne water vnde brot [g]) also lange wante [h]) he dat siluer ghelde vnde des houes scal he io vnberen.

64) Если кто либо будетъ поручителемъ за другаго въ имуществѣ, то долженъ за него заплатить долгъ; если же другой хочетъ на немъ искать вознагражденія за ущербъ, то онъ за это не долженъ подлежать отвѣтственности.

65) Да будетъ извѣстно, что никакой ольдерманъ, ни ратманъ не долженъ принимать подарковъ въ дѣлахъ, касающихся двора, выше полумарки кунъ.

66) Кто умыслитъ скопомъ и силою ослабить или разрушить право двора, и будетъ въ томъ уличенъ, долженъ заплатить пятьдесятъ марокъ серебра и удалиться изъ двора навсегда; а если у него нѣтъ серебра, то его слѣдуетъ посадить въ погребъ, гдѣ и содержать его на хлѣбѣ и водѣ до тѣхъ поръ, пока не заплатитъ серебра, а тогда все-таки долженъ дворъ покинуть.

z. guol. a) nien. b) olderman. c) samenunge. d) ofte breken — опущено. e) it f) ummermere g) brout. h) опущено.

67) Zuckt jemand sein Schwert oder sein Messer in der Absicht jemand damit zu verwunden, thut er auch niemand Schaden damit, er soll doch brüchen drei Mark Silber, die soll man theilen wie oben.

68) Der Aeltermann mag keinen zwingen auf eine Brüche zu klagen, es sei ihm denn geklagt, oder es seien da offenbare Wunden, oder ein Geschrei (gehört).

69) Giebt man jemanden Schuld, er habe nicht vollen Schoss bezahlt, ist er unbesprochen, er mag sich des entlegen mit seinem Eide. Giebt man ihm aber Schuld, dass er nicht vollen Schoss bezahlt habe und er bekennt es, so muss er es so bessern: das Gut, wofür er keinen Schoss bezahlt hat, das gehört St. Peter; führt er aber eines andern Mannes Gut, die Brüche soll er mit seinem eigenen Gute bezahlen

67) Tut ienic man ut sin swert eder sin mest in dem mode [i]) dat he iemmande [j]) darmede serigen wille allene [l]) he nemanne we do he scal doch [m]) darvmme wedden dre mare silueres, de scal men delen also dar bevoren.

68) De alderman mach nenen [n]) man dwingen to clagende vor ienen broke, it ne si eme claget [o]) eder openbare wnden sin eder scrichte.

69) Gift man iemande [p]) scult, dat he nicht vol [q]) schothen [r]) ne [s]) hebbe, is he unbespraken [t]) he mach sic untseggen mit sines silues ede. Gift men eme ouer scult, dat he nicht wllen [u]) gescoten hebbe vnn bekent he des so mot it beteren also, wat he godes vnuorscoten [v]) let dat hort sunte petere mer voret he enes anderen mannes goet de broke scal he beteren mit sines silues goede vn nicht mit

67) Если кто замахнется мечомъ или ножомъ, въ намѣреніи кого либо ранить, то, хотя бы и не причинилъ симъ никому вреда, долженъ заплатить три марки серебра, кои слѣдуетъ раздѣлить на вышеизложенномъ основаніи.

68) Ольдерманъ не имѣетъ права принуждать кого либо начать объ обидѣ искъ, если ему объ этомъ не принесена жалоба, или раны не очевидны, или не былъ слышанъ крикъ.

69) Если кого нибудь обвиняютъ въ томъ, что онъ не заплатилъ полной подати, а онъ въ этомъ не уличенъ, то можетъ освободиться присягою. Еслиже его обвиняютъ, что онъ не внесъ полной подати и онъ въ этомъ сознается, то долженъ подвергнуться такому взысканію: имущество, которое онъ не оплатилъ податью, принадлежитъ Св. Петру; если онъ везетъ имущество другаго, то всю пеню долженъ за-

i) müde. j) vmmende. l) aleine. m) doh. n) negeinen. o) geclaget. p) jemanne q) vul. r) gescoten. s) опущено. t) vmbesproken. u) wol. v) vnuerscoten.

und nicht mit dem Gute seines Herrn.

70) Führt jemand eines andern Gut in Compagnie oder als Frachtgut, das Gut mag er nicht verthun oder verspielen oder durch irgend eine Unthat verwirken.

71) Schelten oder zanken sich brave Leute, es sei Herr oder Knecht, der Aeltermann und die Rathmänner sollen sie vor sich kommen lassen und sollen ihnen beiderseits gebieten bei ihrem Halse und bei funfzig Mark Goldes, dass sie Friede halten, und der Aeltermann und die Rathmänner sollen sich bemühen sie zu vergleichen nach der Brüche, in die jeder verfallen ist, und welchen Vergleich sie zwischen ihnen zu Stande bringen, den sollen sie halten bei der Strafe, die sie darauf setzen.

sines heren.

70) Is dat ienich man enes anderen got voret an kumpenie eder to sendeue dat gut ne mach he nicht vorslan [x]), eder uordobelen eder mit nener undat [z]) uorwerken.

71) Scelet [a]) eder twiget [b]) bederue lude [c]), it [d]) si here eder knape de alderman vnde de [e]) ratmanne scolen se laten komen an ere antworde vnn scolen en an beydent siden [f]) beden bi eres selues halse, vnde bi viftich marken goldes dat se vrede holden [g]) vnde de aldermanne vnde de ratmanne scolen also hant [h]) dar ane sitten dat se se uoreuenen na dem broke dat mallic [i]) gebroken heuet, vnde wo dane ewennige [j]) de se en don hetet de scolen se holden bi also daner pine also darup settet.

платить изъ своего собственнаго имущества, а не изъ имущества своего довѣрителя [45]).

70) Кто везетъ имущество другаго въ компаніи, или какъ фрахтъ, не имѣетъ права его расточить, проиграть или другимъ незаконнымъ образомъ растратить.

71) Если побранятся и поссорятся между собою добрые люди, все равно хозяинъ или слуга, то ольдерманъ и ратманы обязаны ихъ къ себѣ позвать и приказать имъ обоимъ, подъ страхомъ казни и платы пятидесяти марокъ золота, чтобы они возстановили миръ, и ольдерманъ и ратманы должны стараться помирить ихъ послѣ пени, которой каждый подвергся, и примиреніе, устроенное между ними, они должны сохранить подъ страхомъ наказанія, какое за это назначутъ.

x) verslan. z) vndait. a) Schelet. b) tviet. c) lyde. d) dat. e) опущено. f) haluen. g) halden. h) altohant. i) manlic. j) eueninge.

[45]) Эта статья, по ошибкѣ переписчика, не вполнѣ выражена; я полагаю, что таковой нарушитель, кромѣ того, что привезенное имъ, но только собственно ему принадлежащее имущество конфисковалось въ пользу Св. Петра, платилъ еще извѣстную пеню.

72) So wo ein Fehlgriff gethan wird (wenn jemand aus Versehen eines andern Sache oder Waare nimmt), von welcherlei Art es sei, will derjenige, der ihn gethan hat, es freundschaftlich wieder zurück geben, das mag er wohl thun, und so verfällt er in keine Brüche, aber gezwungen von dem Richter vor dem Gerichte muss er brüchen anderthalb Mark Silber.

72) So war misgrepe gedan wert an welkerhande [l]) gode it si, vnn wil it de ghene de dat gedan heuet weder gheuen vruntliken dat mach he wol don, so ne heuet he nenen [m]) broke gedan, will [n]) ouer he it [o]) nicht weder gheuen mer bedwngen van deme richtere uor deme richte so mot he wedden andere halue marc silueres.

72) Если сдѣлана будетъ какого либо рода ошибка (когда кто либо по ошибкѣ возьметъ вещь или товары другаго), и если сдѣлавшій ее захочетъ миролюбиво возвратить (по ошибкѣ взятое), то можетъ это сдѣлать и не подвергается никакой пенѣ; но, будучи принужденъ къ этому (возвращенію) судьею предъ судомъ, долженъ заплатить полторы марки серебра.

73) Ist jemand von Sinnen gekommen aus Krankheit oder andern Ursachen, er mag kein Gut weggeben, wenn er dessen hätte.

73) Is dat en man van sime (sineme) [p]) sinne is gekommen [q]) van suke eder van taken [r]) de ne mach nen [s]) goet wechgeuen [t]) dat he is gewaret si.

73) Кто лишится разсудка отъ болѣзни или другихъ причинъ, не можетъ распоряжаться имуществомъ, еслибы у него было оно [46]).

74) Erhebt sich eine Zwistigkeit in dem Hofe zwischen guten Leuten und kommen zwei Meister dazu, die mögen Friede gebieten bei zehn Mark Silber, so wer dann diesen Frieden

74) Is dat ienich twiheldicheyt sic heffet an deme houe under goden luden vn comet dar twe mesterman to de mogen vrede beden bi teyn [u]) marken silueres, so welic den [v]) denne den vre-

74) Если возникнетъ ссора во дворѣ между добрыми людьми и на нее придутъ два хозяина (мастера), то они могутъ приказать быть миру подъ страхомъ взысканія десяти марокъ сере-

l) wilkerhande. m) ne geinen. n) wol. o) des. p) опущено. q) komen. r) andren saken. s) ne gein. t) enwech genen. u) theyn. v) опущено.

[46]) *Сарторіусъ* полагаетъ, что смыслъ сей статьи долженъ быть слѣдующій: тотъ, кто получилъ имущество отъ потерявшаго разсудокъ, можетъ имъ съ безопасностію распоряжаться, не нуждаясь ни въ чьемъ дозволеніи, такъ какъ лишенный разсудка не можетъ законнымъ образомъ отчуждать своего имущества. (Urk. Gesch., 2-ter Th., p. 210, nota 4).

bricht, der soll bessern; was man dessen nimmt, das soll man theilen, wie oben.

75) Beschuldigt einer den andern, er habe seiner übel gedacht oder übel von ihm gesprochen, hat er es selbst nicht gehört, so braucht der andere dem nicht dafür verantwortlich zu sein, der ihn beschuldigt.

76) Ein jeder Mensch sehe zu, wem er seines Dinges oder Gutes etwas leihe, denn verkauft oder versetzt derjenige es, dem es geliehen ist, oder wird es verkümmert, wer dem andern es geliehen hat, ist pflichtig es zu lösen, wenn er es wieder haben will.

77) Setzt ein Mann den andern ins Gefängniss Sachen halber, die sein Leben oder seine Gesundheit betreffen und

den breket de scal so [x]) beteren, wat [z]) man des nimt dat scal man delen, also dar bouen [a]).

75) Gift eme deme andern scult dat he sines ovele gedacht hebbe, eder ovele gespraken [b]) hebbe he ne hebbe dat siluen [c]) gehort he ne darf eme nicht darvmme antworden de eme scult gift [d]).

76) En iewelic minsche se, weme he sines dinges eder godes wat lene wanne kumpt [e]) it also dat de deme it gelenet is, it [f]) uorkoft eder uorsettet ofte it becummert [g]) wert de deme andern dat gelenet heft [h]) de is plichtich to losende, ofte he it weder hebben wil.

77) Set [i]) en man den anderen an [j]) de hechte umme [l]) sake de eme an dat lif ofte an sine sunt geyt, vnn mach ene de

бра; нарушившій за тѣмъ этотъ миръ, долженъ заплатить пеню, которая дѣлится, какъ выше сказано [47]).

75) Если кто обвиняетъ другаго въ томъ, что онъ худо о немъ отзывается, или худо о немъ говорилъ, а самъ этого не слыхалъ, то обвиняемый не долженъ за это отвѣтствовать передъ тѣмъ, кто его обвиняетъ.

76) Каждый человѣкъ долженъ самъ смотрѣть, кому даетъ что либо изъ своихъ вещей или имущества въ долгъ, ибо, если тотъ, кому дано въ долгъ, продастъ это, или заложитъ, или данное въ долгъ будетъ арестовано, то давшій въ займы другому обязанъ выкупить данное, если хочетъ опять получить оное.

77) Если кто посадитъ другаго въ тюрьму за такія дѣла, кои касаются его жизни или здоровья (уголовныя), и истецъ

x) se. z) wa. a) vor beschreuen. b) gesproken. c) selue. d) genet. e) kümet. f) dat gut. g) bekummert. h) heuet. i) Sedet. j) in. l) vmme.

[47]) *Германъ* думаетъ, что упомянутые въ этой статьѣ *goden luden* противополагаются поставл. въ ст. 71 *bederue lude*, кои, по его мнѣнію означаютъ купцовъ-хозяевъ—Honoratiores двора, а *goden luden* означ. конторскихъ служителей (*Ео* De Scra v. Noug., S. 135).

der Kläger kann ihn dessen nicht überführen, so oft man ihn (den Beklagten) aus- und eingeschlossen hat, soll er (der Kläger) ihm bezahlen anderthalb Mark Silber.

78) Liegt ein Mensch auf dem Krankenbette und ist Leuten schuldig, er soll keine Macht haben, jemand Vortheil zuzuwenden, und kommt es dahin, dass diejenigen, denen er schuldig ist, nach seinem Tode sein Gut annehmen sollen, das sollen sie alle thun nach Verhältniss (pro quota), wo er das Gut haben mag; hat er auch während seiner Krankheit jemand Geschenke gemacht, heimlich oder öffentlich, die soll man wieder bringen zu dem andern Gute und theilen nach Verhältniss unter alle, denen er schuldig war.

79) Verliert man einen Mast oder ein Segel auf der Fahrt durch Unglück,

clegere nicht vorwinnen also dicke also men ene up unde to sloten [m]) heft [n]) so scal he eme wedden anderhalven mr ar [o]).

78) Licht [p]) en minsche an deme suc bedde, unde is he luden schuldich [q]) hene scal des nenen [r]) wolt hebben dat he iemende ienich uordel do wante cumpt [s]) it also dat de iene deme he sculdich is, scolen tasten an sin ghut na dode dat scolen se alle don na marctale [t]) so wor he dat ghut heft [u]), heuet he och [v]) an siner suke iemende gicht genalet hemeliken [x]) eder openbare men scal it [z]) weder bringen tho deme anderen gude vnde scal it delen na marctale under den allen den he sculdich was.

79) Verlust [a]) men ene mast, eder en segel an der segelinge uan vnge-

не будетъ въ состояніи его въ томъ уличить, то сколько разъ его (отвѣтчика) выпускали и заключали (снова въ тюрьму), столько разъ онъ (истецъ) обязанъ ему (отвѣтчику) заплатить полторы марки серебра.

78) Если кто либо лежитъ на одрѣ болѣзни и долженъ другимъ, то не имѣетъ никакого права доставлять кому либо какую либо выгоду, и если дойдетъ до того, что тѣ, коимъ онъ должнымъ состоитъ, по смерти его должны получать его имущество, должны сдѣлать это (получить) по соразмѣрности (претензій), гдѣ бы его имущество ни было; также, если онъ дѣлалъ во время болѣзни кому нибудь тайно или явно подарки, то и оные надо присоединить къ остальному имуществу и раздѣлить по соразмѣрности между всѣми, кому онъ былъ долженъ.

79) Когда по несчастію во время поѣздки потеряется мачта или па-

m) gesloten. n) heuet. o) silueres. p) Liget. q) scvldich. r) negeine. s) koemet. t) mark tale. u) heuet. v) ouc. x) heimeliken. z) dat. a) Verlyset.

das dürfen die nicht bezahlen, die in dem Schiffe sind, werden sie aber ohne Noth gehauen oder geworfen: so soll das Schiff und die Leute in dem Schiffe bezahlen nach Verhältniss und der Schiffsherr soll seinen Antheil bezahlen.

80) Welcher Mann mit Schiffen nach der Newa fährt und daselbst Fracht angenommen hat, kann er die Waaren nicht (alle) führen, er mag zu seiner Fracht nehmen, wes Mannes Gut er will, sowohl nach als von Nowgorod.

81) Hätten die Kaufleute in dem Hofe auch an diesem oder jenem Rechte einen Zweifel,

lücke [b]), des en doruen nicht gelden de an deme schepe sin, Wert ouer se dor [c]) not [d]) gehowen, vnn geworpen, so scal dat scip [e]) vn de lude de in deme schepe sint gel den na marctale, vn de scip here [f]) scal sin [g]) del gelden.

80) So welic [h]) man mit [i]) coggen [j]) segelet an [l]) de nu vnn dar uare ane heuet genommen, is dat also, dat he der siluen [m]) nicht scepen [n]) ne mach de mot wol nemen an sine vare So welikes [o]) mannes gut so [p]) he wil beyde to nogarden vnn van nogarden.

81) Were dat also dat de coplude an deme houe an ienigen [q]) rechten twiuelden dat dar [r]) nicht an

русъ, тоза сіе не должны платить на кораблѣ находящіеся; еслиже они безъ нужды будутъ срублены или брошены, то какъ корабль, такъ и люди на кораблѣ должны заплатить за то по сораз-мѣрности, и хозяинъ корабля долженъ заплатить соразмѣрную часть [48]).

80) Кто съ кораблями отправляется въ Неву и тамъ принялъ фрахтъ, если не можетъ везти (всѣ) товары, можетъ взять для перевозки товары, чьи заблагоразсудитъ, все равно на пути ли въ Новгородъ или изъ онаго [49]).

81) Если между купцами во дворѣ о томъ или другомъ правѣ, которое письменно не постанов-

b) vngelvcke. c) dorh. d) nout. e) schip. f) schephere. g) din. h) wellich. i) met. j) koggen. l) in. m) darseluen n) scheuen. o) wellickes. p) опущено. q) ienigeme. r) опущено.

[48]) Это положеніе не ясно выражено: вѣроятно, за такое уничтоженіе безъ нужды мачты или паруса платили не всѣ, на кораблѣ ѣхавшіе, но только виновные въ семъ уничтоженіи.

[49]) Здѣсь дѣло идетъ о правѣ тѣхъ перевозчиковъ, кои перевозили товары Нѣмцевъ изъ Невы въ Новгородъ и обратно, такъ какъ въ Невѣ товары перегружались съ Нѣмецкихъ кораблей въ Русскія ладьи — *coggen*. На эту перегрузку товаровъ указываетъ и грамота Шведскаго короля Биргера II — г. Любеку, 1295 г.; ср. содержаніе ея ниже, въ прил. II. *Германъ* полагаетъ, что упоминаемыя здѣсь рѣчныя суда служатъ живѣйшимъ доказательствомъ древней торговли Новагорода съ Нѣмцами и существ. Ладоги или другаго порта (Stapelstadt) съ древнѣйшихъ временъ. (S. 156).

das nicht aufgeschrieben wäre, das sollen sie an den Rath zu Lübeck gelangen lassen, das wollen sie (die Lübecker) gerne senden, damit man es in dem Buche hinzu schreibe.

82) Man soll auch dieses Recht jährlich lesen einmal für die Sommerfahrer und einmal für die Winterfahrer, so wie es vom Anfange des Buches beschrieben steht bis zu Ende.

83) Schelten und zanken sich zänkische Leute zuweilen und geschieht es, nachdem sie von dem Geschelte aus einander gekommen sind, dass einer von ihnen des andern Waare nimmt und mishandelt (verdirbt) ihm dieselben am Werthe und will die Brüche nicht bezahlen, wird er dessen mit zweien guten Män-

ge screuen [s]) were dat scolden se then [t]) an den rath [u]) to lubeke dat willet se gerne senden dar dat men it scriue an dat bok [v]).

82) Men scal oc al dit recht lesen aller iarlikes ouer enes der sommeruare [x]) vnn enes der wintervare, also it is van anbeghinne des bokes bescreuen bet [z]) al ut.

83) Scelet [a]) eder twiget [b]) vnuochliken luden undertwischen, vn comet it [c]) also darna sint se vntwee [d]) sint gecomen van de scelinge dat er en des anderen ware nimt vnn mishandelet eme [e]) de dus [f]) an der worde [g]) vorniet [h]) den broke, wert he des vortughet [i]) mit twen guden manne de scal wedden vorsate, dat

лено, возникнетъ сомнѣніе, то должны довести о томъ до свѣдѣнія совѣта г. Любека; они (Любчане) охотно пришлютъ постановленіе о томъ, дабы приписать сіе (постановленіе) въ книгѣ [50]).

82) Сію правду должно также читать каждый годъ—однажды для лѣтнихъ гостей и однажды для зимнихъ, какъ она написана, съ начала книги до самаго конца.

83) Если иногда бранятся и ссорятся между собою люди сварливые, и случится, какъ они разойдутся послѣ ссоры [51]), что одинъ изъ нихъ возметъ товары другаго и испортитъ ихъ въ цѣнности, и не захочетъ заплатить пени, то будучи въ томъ уличенъ двумя добрыми людьми, долженъ заплатить прежде всего

s) bescreuen. t) theen. u) raat. v) book. x) someruart. z) went. a) Schelet. b) tviet. c) is. d) vntwei. e) ene. f) aldus. g) werue. h) vernyet. i) vertyget.

---

[50]) Статьею 80-ю собственно кончается скра: ст. 81 — 86 суть уже позднѣйшія прибавленія, что можно видѣть и по языку, по многимъ новымъ словамъ, напр. *dat bok, anbeghinne.* Статьи 83 и 84 будутъ только повтореніями ст. 71, 74, 30 и то болѣе сбивчиво выражены.

[51]) По мнѣнію *Сарторіуса,* смыслъ тотъ, что этой бо́льшей пени подвергается тотъ, кто сдѣлаетъ это нарушеніе вторично, т. е послѣ примиренія поссорится снова

nern überwiesen, der soll Vorsatz brüchen, das heisst: zehn Mark Silber, und ein Fuder Wein, dafür soll er nicht weniger geben dann sechs Mark Silber, die sollen haben halb der Kläger und von den andern dreien Marken soll St. Peter die zwei haben und die eine sollen die Rathmänner theilen. Ist auch freventlich daran verbrochen, mag man beides Silber nnd Wein nehmen, und was man dann über sechs Mark nimmt, das soll alles St. Peter haben.

sind [j]) X mr silueres vnn en voder wines, dar [l]) scal he nicht min vore gheuen [m]) den VI mr. ar. [n]) de scal hebben half de clegere vn der anderen drier marc [o]) scal hebben ste peter II. vn de enen scolen delen [p]) de ratmanne. Is dar oc freveliken [q]) ane [r]) broken [s]), man mach wol [t]) nemen beide siluer vnn win, vnn wat men den [u]) nemet bouen [v]) VI mr dat scal hebben al ste [x]) peter.

цено, по положенію, то есть: десять марокъ серебра, и одинъ фудеръ вина, за что онъ долженъ заплатить не менѣе шести марокъ серебра, изъ коихъ половину долженъ получить истецъ, а изъ остальныхъ трехъ марокъ Св. Петръ долженъ получить двѣ, а одну должны раздѣлить (ольдерманъ и) ратманы. Если же притомъ нарушеніе произошло съ особенною наглостію, взыскивается то и другое — деньги и вино, и что за тѣмъ свыше шести марокъ будетъ взыскано, то должно принадлежать все Св. Петру [52]).

84) So wer macht oder machen lässt Lederwerk zu anderm Lederwerk anders als dessen Art ist, oder Tuch oder Leinwand anders falzt (zusammenlegt) als es richtig ist, oder ir-

84) We [z]) so maket [a]) ofte maken let lederwerc [b]) to andereme werke anders den sin art is ofte want eder linewant [c]) anders voldet [d]) den sin recht [e]) eder ienigerhande gut [f]) bringet

84) Кто придѣлаетъ или велитъ придѣлать кожаное издѣліе къ другому издѣлію изъ кожи не тогоже, но другаго рода, или сукно, или холстъ сложитъ въ складки иначе, нежели какъ слѣ-

j) sint. l) dar he. m) geuen. n) silueres. o) mrke. p) delen de olderman vn. q) vreveliken. r) опущено. s) gebroken. t) wol albedelle. u) опущено. v) bouen de. x) sente. z) We (sve). a) maket lederwerk. b) опущено. c) linwant. d) voldet. e) recht is. f) de gut.

---

[52]) Смыслъ послѣдняго положенія тотъ, что если при такой ссорѣ двухъ людей произойдетъ нарушеніе правъ цѣлаго общества, т. е. дѣяніе съ характеромъ чисто уголовнымъ, то кромѣ выше сей статьи назначенной пени, взимается еще другая въ пользу Св. Петра.

gend ein Gut aus seiner Art bringet, mit welcher Kunst oder welcher Behendigkeit es auch geschähe, wird er dessen überführt, er soll bessern St. Peter zehn Mark Silber und das verwandelte Gut soll man brennen.

85) Der Aeltermann und die Rathmänner mit denen, die sie dazu nehmen wollen, sollen alles Gut besehen, was in den Hof kommt, ehe man es jemand zum Verkauf anbietet; (bis) bei zehn Mark Silber (Brüche) soll man kein Gut verkaufen, es sei denn zuvor besehen.

86) Enstände auch ein neues Recht, das nicht hierin wäre, das soll man dem Rathe zu Lübeck schreiben, der Rath will mit Fleiss darauf bedacht sein, dass sie das mit Rechte zu Rechte bringen.

vte siner art mit welikerhande kunst ofte behendicheit dat to comet wert he des uorwunnen he scal beteren X mr. ar. ste petere vn dat vorwandelede gut scal man brennen.

85) Dhe alderman vn dhe ratmanne mit den de se dar to nemen willen, scolen besen g) alle dat gut dat dar comet in den hof er man it ienigeme h) manne bede to vorcopende wente bi teyn i) mr. ar. scal man j) gut vorcopen it ne si uore besen l).

86) Weret m) dat ienich nie recht opstande dat hir inne nicht en were dat sol man schriuen dem rade to lubike det rat wil mit vlite dar oppe sitten dat se dat mit rechte in recht bringen.

дуетъ, или какую нибудь вещь выведетъ изъ свойственнаго ей вида, съ какимъ бы искусствомъ и проворствомъ это ни было сдѣлано, если будетъ въ томъ уличенъ, долженъ Св. Петру заплатить десять марокъ серебра, а превращенный товаръ должно сжечь [53]).

85) Ольдерманъ и ратманы обязаны съ тѣми, коихъ они для того взять захотятъ [54]), осматривать всѣ во дворъ прибывающіе товары, прежде нежели поступятъ въ продажу; подъ страхомъ пени въ десять марокъ серебра не должно, безъ предварительнаго осмотра, продавать никакого товара.

86) Если возникнетъ какое нибудь правило, котораго здѣсь нѣтъ, то о семъ должно писать Совѣту г. Любека; Совѣтъ приложитъ стараніе, чтобы это законнымъ порядкомъ облечено было въ законъ [55]).

g) beseen. h) ienigen i) X. j) neman. l) beseen; to deme beseende solen se sin bereide vn vorderen de lvde mede. m) Вся статья опущена.

[53]) Ср. ст. 30. [54]) Ср. ст 4.

[55]) Ср. ст. 31. Сею 86-ю статьею оканчивается скра, помѣщенная у *Бермана*. Отъ ст. 87 — 107 будутъ слѣдовать прибавленія, сдѣланныя въ концѣ XIV ст., кои нахо-

87) Welcher Meister in den Hof kommt, ist es zu Lande oder zu Wasser, der soll den Knecht, den er mit sich bringt, mit sich von dannen nehmen. Wäre auch Jemand so dreist, der seinen Knecht zurück lässt, der soll das mit fünf Mark Silbers bessern. Wäre auch jener Knecht ohne seines Herrn Willen zurückgeblieben, der soll denselben Bruch bessern; darnach soll er zu derselbigen Stunde von dannen fahren.

88) Welcher Mann in den Hof auf seine eigene Kost kommet, der soll Meister bleiben, bis er wieder aus dem Hofe fähret, alsdann mag er wohnen wo es ihm gefällig ist.

89) Niemand soll auf dem Hofe fortdauernd bleiben, dass er verkaufe und kaufe, sondern so

87) Swelc mesterman in den hof comet, it si to lande, eder to watere, de knapen, de he mit sic bringet, de scal he mit sic van dennen voren. Were oc ieman so dumkone, de sinen knapen achter sic lete, de scal dat betern mit vif marken silueres. Were oc ienich knape, de achter bleue, ane sines herren willen, de scal beteren den seluen broke; nochtan scal he to der seluen stunt van dennen varen.

88) Swelc man komet in den hof uppe sines selues kost, de scal mesterman bliuen, alwante he weder vt deme houe vare, so mach he dvn wo it eme geuellet.

89) Neman scal oc liggen in deme houe dor, dat he vorcope, vnde wedercope: mer sowanne

87) Всякій хозяинъ (мастеръ), пріѣзжающій во дворъ сухимъ путемъ или водою, если привезетъ съ собою слугу, долженъ, при обратномъ отъѣздѣ, взять его съ собою. Кто будетъ столь дерзокъ, что оставитъ слугу, тотъ долженъ заплатить за то пени пять марокъ серебра. Еслибы и слуга остался (во дворѣ) безъ воли своего господина, то долженъ заплатить туже пеню, и затѣмъ въ тотъ же часъ оттуда уѣхать.

88) Кто пріѣзжаетъ во дворъ на свой собственный счетъ, тотъ долженъ оставаться хозяиномъ (мастеромъ) до самаго изъ двора отъѣзда, и тогда (по отъѣздѣ) можетъ жить, у кого ему угодно.

89) Никто не долженъ оставаться постоянно во дворѣ для купли и продажи; но лишь только

дятся въ одной старой рукописи Любскаго архива безъ числа и другихъ означеній, на ней означенъ 1388 годъ, но позднѣйшею рукою. Въ началѣ рукописи сказано, что правила, въ ней изображенныя, должны служить руководствомъ для двора Новгородскаго: «Bi also danen rechte, alse hir geschreuen is, scal stan de hof to Nogarden.» (Bei diesen Rechten, die hier geschrieben sind, soll der Hof zu Nowgorod bestehen). Она помѣщена на Нижненѣмецкомъ языкѣ у *Сартопіуса*, въ его Urk. Gesch., 2-ter Th., № CXLIII, p. 350 — 354; а Нѣмецкій переводъ ея въ первый разъ, по моей просьбѣ, сдѣлалъ Ѳедоръ Ив. *Брандтъ*.

wie er sein Gut, welches er gebracht, verkauft hat, so soll er wegfahren; hiemit ist aber die Verwandelung (d. h. die mitgebrachten Güter gegen andere russische umzutauschen oder für das gelösete Geld in dem Hofe zu kaufen und diese zu verkaufen) nicht untersagt.

90) Wäre auch Jemand, der schnelle verkaufen wollte, so mag Jedermann bei ihm wohl kaufen, er sei Herr oder Knecht, der da handeln soll.

91) Wenn die Zeit seiner Abreise naht, so soll er die Güter verkaufen und soll alsdann zu rechter Zeit von dannen ziehen. Das gilt von dem Winterfahrer, der mit dem letzten Wege oder mit der ersten Wasserfahrt kommt. Gleicherweise auch von demjenigen, der im Sommer mit der letzten Wasserfahrt oder mit

he vorcoft heuet so dan güt, alse he dar gebracht heuet, so scal he van dennen varen; hir mede ne is de wandelinge in deme houe nicht neder geleget.

90) Were oc ieman, der hastelike vorkopen wolde, dat mochte en iewelc bederue man wol kopen, he si herre oder knape, de dar liggen scal.

91) To der lesten kopinge so scal he dat güt vorkopen mit sines selues güde dat he dar gebracht heuet, vnde reden sic van dennen to siner rechten tit. Dat is van deme wintere to deme lesten wege, oder to deme ersten watere. Likerwis mach de gene liggen de bi somer kompt to deme lesten watere, oder to dem er-

распродастъ привезенные имъ товары, тотчасъ долженъ ѣхать со двора; но симъ не запрещается мѣна во дворѣ (т. е. мѣна привезенныхъ товаровъ на Русскіе или купля товаровъ на вырученныя деньги и новая ихъ продажа [56]).

90) Если кто желаетъ поскорѣе продать свой товаръ, то у него покупать можетъ всякій, — какъ хозяинъ, такъ и слуга, который тамъ долженъ торговать.

91) Когда приближается время его отъѣзда, то онъ долженъ продать товары и во время со двора уѣхать [57]). Это имѣетъ силу какъ относительно зимняго гостя, пріѣзжающаго послѣднимъ путемъ или съ первымъ водянымъ поѣздомъ, — такъ и того, который пріѣзжаетъ лѣтомъ съ послѣднимъ водянымъ поѣз-

---

[56]) *Лаппенбергъ* понимаетъ это мѣсто такимъ образомъ: «никто своими товарами не долженъ стѣснять проѣзжую дорогу (въѣздъ, ворота—Thorweg), но продажа и перепродажа внутри двора должны составлять право каждаго гостя» (см. *Сарт.*, Urk. Gesch., 2-ter Th., p. 351, n. 2).

[57]) *Сартопіусъ* это постановленіе объясняетъ послѣдующимъ извѣстіемъ, что на продажу товаровъ назначалось полгода (см. ibid.).

dem ersten Wege kommt.

92) Steht auch Jemand mit all dem Gute aus, das er mit gebracht hat, der mag ohne Bruch so lange bleiben, bis er Käufer zu finden oder zu verkaufen hofft. Will auch der Meistermann von dannen fahren, der kann seinen Knecht bei dem Gute ohne Bruch lassen. Hat er aber das Gut verkauft, so soll der Knecht mit dem Gute wegfahren. Wäre auch Jemand so dreist, der dieses bräche, der soll dieses mit fünf Mark Silbers bessern.

93) So wenn in den Hof Irregefahrene kommen, es seien nun Winterfahrer oder Sommerfahrer, so sollen si des gesetzlichen Rechtes geniessen, wie es die Landfahrer thun, in beiderlei Hinsicht, so wohl in Hinsicht des Hofes, als wie auch der Abgaben.

sten wege.

92) Were oc ieman de vutsete mit also danen güde, alse he dar gebracht heuet, de mach sitten sunder broke, also lange dat eme kopinge vellet. Wil oc de mesterman *) dennen varen, de mach laten sinen knapen bi sime güde svnder broke. So wanne auer dat güt vercopft is, so scal de knape mit deme güde van dennen varen. Were oc ieman so dvmkone, de dat breke, de scal dat beteren mit vif marken silueres.

93) So wanne so komet bisteruare in den hof, it si winteruare oder someruare, se scolen so gedanes rechtes geneten, alse de lantfare dot, beide an husen vnde an scote.

домъ или по первому пути [58]).

92) Каждый можетъ съпривезеннымъ имъ товаромъ, не подвергаясь пенѣ, до тѣхъ поръ оставаться, пока надѣется найти покупщиковъ и продать. Если хозяинъ (мастеръ) хочетъ оттуда уѣхать, то можетъ оставить при товарѣ своего слугу, не подвергаясь за то пенѣ. Но если онъ товаръ продалъ, то слуга долженъ съ нимъ отправиться [59]). Кто будетъ столь дерзокъ, что поступитъ вопреки сего, — долженъ заплатить пени пять марокъ серебра [60]).

93) Когда прибудутъ во дворъ сбившіеся съ пути, какъ зимніе, такъ и лѣтніе гости, то должны и относительно двора и относительно платежа податей пользоваться правами, сухопутнымъ гостямъ по закону предоставленными.

*) Вѣроятно пропущено переписчикомъ *van*.

[58]) То есть это постановленіе должно распространяться какъ на сухопутныхъ, такъ и на морскихъ гостей.

[59]) Я перевожу — «съ *нимъ* отправиться» потому, что здѣсь слово *gude* можетъ означать не товаръ, но вырученныя за оный деньги, которыя и увозитъ съ собою хозяинъ.

[60]) Этой статьѣ, какъ пополненію ст. 87-й, слѣдуетъ мѣсто за нею, а не здѣсь.

94) So wenn die Winterfahrt ihren Priester belohnen will, so soll sie ihm 4 Mark Silbers von ihrem Königs Schosse geben. Gleicherweise möge die Sommerfahrt ihrem Priester 4 Mark Silbers von ihrem Königs-Schosse geben. Wer ihm mehr geben will, der thue das aus seiner eigenen Börse. Kommt es auch so, dass es ein Priester zwischen der Winterfahrt und der Sommerfahrt, oder zwischen der Sommerfahrt und Winterfahrt ist, so möge man ihm auf den Weg einen halben Verding von dem Königs-Schosse geben; ferner sollen sie ihn selbst beköstigen. Auch sei Niemand so dreist dieses anzugreifen, er möge sein wer er wolle.

95) Wem auch der Priester einen Brief über Kaufmannsangelegenhei-

94) So wanne de wintervare willet eren prester begnaden, so scholen se eme geuen IIIj. marc silueres van ereme koninges scote. Likerwis mach de somervare geuen ereme prestere IIIj. marc silueres van ereme koninges scote. We so mer geuen wille, de do dat ut sines selues bursen. Komet it oc also, dat dar is en prester twischen der winteruare vnde der somervare, oder twischen der somervare vnde der wintervare, so mach men eme geuen enen halven verdinc to der weken van des koninges scote, mer seluen scolen se ene bekostigen. Oc ne si neman so kone de dar enbouen taste, min geue we so wille.

95) Sweme oc de prester scriuet enen bref van kopmanscape, de

94) Если зимній поѣздъ захочетъ наградить своего священника, то долженъ дать ему четыре марки серебра изъ своей королевской подати [61]). Равнымъ образомъ и лѣтніе гости могутъ дать своему священнику четыре марки серебра изъ своей королевской подати. Кто хочетъ ему (священнику) дать болѣе, тотъ долженъ это сдѣлать изъ своего собственнаго имущества. Если случится священнику быть между зимнимъ и лѣтнимъ поѣздомъ, или между лѣтнимъ и зимнимъ поѣздомъ, то ему могутъ на дорогу дать полфердинга изъ королевской подати. Никто, кто бы онъ ни былъ, да не дерзаетъ нарушить это постановленіе [62]).

95) Кому священникъ напишетъ письмо о дѣлахъ купеческихъ, тотъ

[61]) Эта статья объясняется правдоподобнымъ замѣчаніемъ Сарторіуса, что эта королевская подать, т. е. первоначально назначенная для платежа Новгородскому князю, въ послѣдствіи сдѣлалась достояніемъ гостей, коею они распоряжались, какъ собственностію, но все сохраняла названіе подати королевской (княжеской). (См. H. U., 352, 182). О сей подати князю Новгородскому здѣсь вторично упоминается (ср. ст. 23), но въ статьяхъ скры нѣтъ дальнѣйшаго о сей подати постановленія.

[62]) О содержаніи священника лѣтними и зимними гостями, ср. ст. 7, 8, 9.

ten schreibt, der soll ihm drei Mark Hovede geben.

96) Ferner soll auch Niemand Reste in dem Hofe halten; auch soll Niemand Packleinwand verkaufen, wenn sie nicht in ganzen Packen oder in ganzen Stücken ist.

97) Die Landfahrer, die von Russland ausfahren, die sollen ebenso den Schoss geben, wie diejenigen thun, die von Deutschland ausfahren; aber mit des Königes Schoss sollen sie nicht zu thun haben.

98) Man soll auch keinen Mäkler in dem Hofe halten. Ein jeglicher Mann soll also kaufschlagen in dem Hofe, es sei mit dem Könige oder mit den anderen Leuten, dass St. Peter und die Hofgemeine davon unbeschwert bleiben.

99) Welchem Russen der Hof sowohl von den Winterfahrern, als wie

scal eme geuen dre marc houede.

96) Dar ne scal oc neman besceten in deme houe holden, noch neman ne scal paclenewant vorcopen, it ne si bi helen packen oder bi helen stucken.

97) De lantfare, de van Ruscen vt komet, de scolen sceten so dan scot, alse de dot, de van dudischeme lande vt komet; mer met des koninges scote scolen se nicht to donde hebben.

98) Men ne scal oc negene mekelere in deme houe holden. En iewelc man scal aiso kopslagen in deme houe, it si mit deme koninge, oder mit andern luden, dat sente peter dar vmbeswaret van bliue vnde de hof gemene.

99) Swelkeme Ruscen de hof wert vorboden, vnde dat en iar vervol-

долженъ дать ему три марки говедъ (купныхъ головъ).

96) Также никто не долженъ держать во дворѣ остатковъ; также никто не долженъ продавать дерюгу иначе, какъ цѣлыми кипами или кусками [63]).

97) Сухопутные гости, выѣзжающіе изъ Россіи, должны платить подать, одинаковую съ тѣми, которые пріѣзжаютъ изъ Нѣмецкой земли; но королевской подати они платить не обязаны [64]).

98) Во дворѣ не должно держать маклеровъ [65]). Каждый такимъ образомъ долженъ торговать во дворѣ (свободно) какъ съ княземъ, такъ и съ другими людьми, только чтобы оттого не причинилось вреда Св. Петру и дворовой общинѣ.

99) Кому изъ Русскихъ будетъ воспрещенъ, все равно зимни-

---

[63]) *Дерюги* — толстый холстъ. Этимъ постановленіемъ запрещается мелочная разничная продажа; ср. о семъ запрещеніи ст. 100.

[64]) Ср. ст. 23.

[65]) Въ 14 ст. маклеры не были во дворѣ терпимы; но изъ 15 ст. имѣется маклерское положеніе для двора Новгородскаго (*Sart.*, Urk. 9. 2-ter Th., S. 352). Вѣроятно распространеніе торговли открыло нужду въ маклерской дѣятельности.

auch von den Sommerfahrern verboten wird, der soll den Hof so lange bis ein Jahr verflossen ist meiden, darnach aber mag er ihn wieder durch einen gemeinen Kaufmann auf Gothland erwerben.

100) Man soll in dem Hofe keine Hosen schneiden, noch Mäntel, noch keinerlei Ausschnitte haben, die man späterhin verkaufen will.

101) Diese besiegelte Skra soll Niemand aus der St. Peters-Kirche tragen, man soll sie aber ausschreiben beiden, den Russen und den Deutschen.

102) Wäre auch Jemand, der nicht mit dem vorgeschriebenen Rechte zufrieden sei und ein anderes heimlich oder offenbar schriebe und wird dessen überführt, so soll er es mit fünf Mark Silbers bessern. Beschuldigt man ihn aber dessen, der soll sich dessen mit dem

get is, beide van wintervaren vnde van somervaren, de scal des houes en beren, al wante he den mach weder erweruen vppe deme lande to Gotlande, van dem menen kopmanne.

100) Men ne scal oc in deme houe negene hosen sniden, noch hoyken; noch negenerhande scrodwerc dat men vord vorcopen wil.

101) De besegelden schra ne scal neman vt sente peters kerken dregen, mer men scal se ut scriuen, beyde an Rucischen vnde an dudischen.

102) Were oc ieman de sic nicht genogen ne lete an dessem vorbescreuenen rechte, vnde enen anderen bescreue, hemeliken oder openbare, wert he des verwunnen, he scalet beteren mit vif marc siluers. Gift men eme oc dar vmme ene mene scult, he scal sic

ми или лѣтними гостями, приходъ во дворъ, — тотъ не долженъ въ оный являться до истеченія года, послѣ чего онъ можетъ получить право прихода во дворъ чрезъ посредство купеческаго общества на Готландѣ [66]).

100) Также не должно во дворѣ кроить исподнее платье и плащи, ни дѣлать какія либо изъ сукна вырѣзки для продажи.

101) Никто не имѣетъ права выносить изъ церкви Св. Петра сію скру, печатями утвержденную, но ее должно списывать для тѣхъ и другихъ, Русскихъ и Нѣмцевъ.

102) Еслибы кто былъ симъ написаннымъ правомъ не доволенъ, и написалъ бы другое тайно или явно, и былъ бы въ томъ уличенъ, — то долженъ заплатить пеня пять марокъ серебра. Еслиже его въ этомъ только будутъ обвинять (анеуличатъ), то онъ мо-

---

[66]) *Сартерусъ* справедливо изъ сего заключаетъ, что еще въ концѣ XIV ст. Нѣмецкіе купцы состояли въ тѣсномъ союзѣ съ Готландомъ, который большое вліяніе имѣлъ и на дворъ Новгородскій. (Urk. Gech., 2-ter Th., p. 353, n. 1).

Eide entledigen.

103) Niemand soll weder den Walen, noch den Fläminger, noch den Engländer, noch den Russen borgen, oder von ihnen abborgen. Wer darauf betroffen wird, der soll dasselbige Gut ganz verloren haben. Giebt man ihm auch dessen ohne Zeugen Schuld, so soll er sich dessen mit dem Eide entledigen.

104) Wäre Jemand so dreist, der alle diese Bestimmungen, die hier geschrieben sind, nicht hielte, der soll das mit fünf Marken Silbers bessern.

105) Dieses vorgeschriebene Recht soll man alle Jahre in dem Hofe zu Nowgorod zweimal vorlesen, einmal in der Sommerfahrt und einmal in der Winterfahrt.

106) Niemand soll auch mehr als M Mark in den Hof fahren dür-

der ticht vntseggen self dridde.

103) Neman ne scal oc Walen güt, noch fleminge, noch engelschen, noch rvscen borgen, noch to sendeve voren: swe dar mede vorwunnen wert, de scal dat selue güt ganez vorvaren hebben. Gift man eme oc dar vmme scult svnder tuch, he scal sic des self dridde vntseggen.

104) Were ieman so dumkone, de alle desse dinc nicht ne helde, alse hir bescreuen is, de scal dat beteren mit vif marken silueres.

105) Dit vorbescreuene recht scal men alle iar in deme houe to Nogarden twewarve lesen, enes in der somervare, vnde enes in der wintervare.

106) Neman ne scal oc bouen M. marc. in den hof voren; Swe dat we-

жетъ отъ сего освободиться клятвою [67]).

103) Никто не долженъ ни давать въ займы — Валійскимъ, Фламандскимъ, Англійскимъ или Русскимъ купцамъ, ни брать у нихъ въ займы. Кто будетъ въ этомъ уличенъ, долженъ лишиться сего имущества вполнѣ [68]). Но если въ этомъ будутъ его обвинять безъ свидѣтелей, то онъ можетъ отъ сего освободиться клятвою [69]).

104) Кто будетъ столь дерзокъ, что не станетъ выполнять всѣхъ написанныхъ здѣсь постановленій, долженъ платить пени пять марокъ серебра.

105) Сіе вышеписанное право должно быть ежегодно прочитываемо во дворѣ Новгородскомъ два раза — разъ для лѣтнихъ гостей, и разъ — для зимнихъ [70]).

106) Никто не долженъ имѣть права привозить во дворъ (това-

[67]) Ср. ст. 66.
[68]) Таковое имущество вѣроятно конфисковалось въ пользу Св. Петра.
[69]) Ср. ст. 31.
[70]) Это есть повтореніе прежняго постановленія; ср. ст. 82

ſen; wer dem widerſprechen will, der thue das in dem Hofe zu Nowgorod, ſei er nun Winterfahrer oder Sommerfahrer. Wäre auch Jemand, der mehr als Tausend Mark in den Hof fährt oder sendet, der soll an St. Peter alles dasjenige verloren haben, was er mehr gebracht hat.

der spreken wille, de do dat in deme houe to Nogarden, it si wintervare oder somervare. Were oc ieman, de bouen dhusent marc in den hof vorde oder sende, de scal vorvaren hebben an sente peters wolt al dat dar en bouen is.

ровъ) болѣе, какъ на тысячу марокъ серебра; кто захочетъ противорѣчить сему, все равно зимній ли онъ или лѣтній гость, долженъ это дѣлать во дворѣ Новгородскомъ [71]). Еслиже кто привезетъ, или пришлетъ (товаровъ) во дворъ болѣе, чѣмъ на тысячу марокъ, то долженъ лишиться въ пользу Св. Петра всего, что превышаетъ (тысячу марокъ).

107) Ferner, eben ein solches Recht, wie die Sommerfahrer und die Winterfahrer an den Kleten und Sitzen haben, eben ein solches Recht sollen auch ihre Boten in der Küche zu kochen haben, so balde sie wollen.

107) Vortmer also danen wilkore, alse de somervare vnde de wintervare hebbet an den kleten vnde an den seten, alse danne wilkore scolen hebben ere boden in der kokene to kokende, so wor se willet.

107) Подобно тому, какъ лѣтніе и зимніе гости имѣютъ право на клѣти и мѣста, и слуги ихъ должны имѣть право варить въ кухнѣ, когда они захотятъ [72]).

108) Ferner sollen auch die Trinkstuben, in denen die Kaufherren ihre Getränke und Speisen haben, von Schlafstellen und von allerlei Hindernissen frei sein,

108) Vortmer oc de potklete dar de herren ere drenke vnde ere spise ane hebbet, de scolen vri wesen van kameren vnde van allerhande hindernisse. Dar ne scolen oc

108) Столовыя (питейныя) комнаты, въ коихъ хозяева (купцы) пьютъ и обѣдаютъ, должны быть свободны отъ кроватей и отъ всякихъ препятствій; также слу-

---

[71]) *Сартопусъ* полагаетъ, что это мѣсто надо понимать такимъ образомъ: если кого будутъ уличать въ томъ, что онъ привезъ товаровъ болѣе, какъ на тысячу марокъ, то онъ долженъ оправдываться въ самомъ дворѣ Новгородскомъ (H. U. 354).

[72]) Т. е. здѣсь дѣло идетъ не о правѣ самихъ слугъ пользоваться общею кухнею, но о правѣ гостей посылать въ сію кухню своихъ слугъ для изготовленія пищи.

darinnen sollen auch die Knechte keinerlei Getränke, noch keinerlei Dinge haben, von denen die Kaufherren gehindert oder gestört werden dürften.

de knapen negenerhande drenke, noch negenerhande dinc dar inne hebben, dar de herren van gehindert oder gemoyet werden.

ги не должны имѣть тамъ никакихъ питей, ни другихъ вещей, отъ которыхъ хозяевамъ могло бы причиниться препятствіе или безпокойство.

109) Ferner, nach der Zeit, wenn man sich zu Tisch setzt und wenn die Gesellschaft sich von der Tafel erhebt, um schlafen zu gehen, so soll Niemand von der Gesellschaft nach dem Mahle sich zum Trinken niedersetzen. Wäre auch Jemand, der das thäte, der soll eine Mark Silbers bessern; ohne das soll man ihn nicht lassen, er sei Herr oder Knecht.

109) Vortmer, na der tit dat men in den stouen sitten beginnet, so wanne sic die Selscap van der taflen delet, Slapen to gande, so ne scal negen selschap na dem male sic to drinkende setten. Were ieman de dat dede, he scal betern ene marc silueres, der ne scal men eme nicht laten, he si herre, oder knecht.

109) Также послѣ того времени, какъ сядутъ за столъ [73]) и какъ общество отъ стола встанетъ, чтобы итти спать, никто изъ общества не имѣетъ права послѣ стола садиться пить. Кто это сдѣлаетъ, хозяинъ ли онъ или слуга, долженъ заплатить пени марку серебра, безъ чего его не должно отпускать.

110) Und diejenigen, die dazu gesetzt sind das Feuer zu bewachen, die sollen darauf achten, dass wenn sie den Rundgang des Feuers wegen gemacht haben und sie nach dem Mahle Jemand finden, der sich zum Trinken niedergesetzt hat, sie denselben anzeigen. Wer-

110) Vnde de gene, de geset sind, dat vur to besende, de scolen des ware nemen na deme male, so wanne se dat vur besen hebbet, so wen se sittende vinden, dat se den melden. Worden se oc des vorwunnen dat se ienegen vndertogen, vnde sin nicht ne melden, se

110) И тѣ, кои приставлены имѣть надзоръ за огнемъ [74]), когда сдѣлаютъ обходъ для надзора за огнемъ, должны смотрѣть не сидитъ ли кто послѣ стола за питьемъ, и если такого найдутъ, то обязаны о немъ донести. Если же будутъ пойманы въ томъ,

[73]) Здѣсь разумѣется столъ вечерній — ужинъ.

[74]) Т. е. ночные сторожа, ходившіе по двору обходомъ.

den sie aber darauf ergriffen, dass sie diejenigen verheimlicht und nicht angezeigt haben, so sollen sie mit dem Sitzenden einen gleichen Bruch bessern, das soll man ihnen nicht erlassen.

scolden liken broke beteren mit den sittenden, des ne scal men en nicht laten.

что о таковыхъ утаили и не донесли, то должны съ сидящимъ (за виномъ) одинаковую заплатить пеню, и отъ платежа оной освобождены быть не могутъ.

ПРИЛОЖЕНІЕ II^ое.

УКАЗАТЕЛЬ ПИСЬМЕННЫХЪ ПАМЯТНИКОВЪ,

СВИДѢТЕЛЬСТВУЮЩИХЪ О СНОШЕНІЯХЪ НОВГОРОДЦЕВЪ И НОВГОРОДСКОЙ НѢМЕЦКОЙ КОНТОРЫ СЪ НѢМЕЦКИМИ ГОРОДАМИ.

Кромѣ выше разсмотрѣнныхъ нами документовъ—договора 1270 г., проэкта 1209 — 1270 г. и постановленій, заключающихся въ скрахъ, имѣются еще другіе письменные памятники, поясняющіе значеніе Нѣмецкаго двора въ Новѣгородѣ и отношенія его, а также и Новгородскаго правительства къ промышленнымъ городамъ Германіи. Большая часть сихъ документовъ помѣщены *Лаппенбергомъ* въ изданномъ имъ сочиненіи *Сарторіуса*, Urkundliche Geschichte des Usprunges der deutschen Hanse, 2-ter Band, также въ Codex juris diplomaticus Lubecensis, и у *Бунге*, въ его Liv-, Est- und Curländisches Urkundenbuch. Я счелъ нелишнимъ указать здѣсь въ хронологическомъ порядкѣ сіи документы, и, смотря по важности оныхъ, остановиться болѣе или менѣе на разсмотрѣніи ихъ содержанія.

I. **Грамота Конрада фонъ-Мандернъ, начальника (Praeceptor) Нѣмецкаго Ордена въ Ливоніи о прекращеніи на нѣкоторое время торговли съ Новымъгородомъ,** 1268 г. [75]) При посредствѣ посланниковъ короля Датскаго, епископа Карельскаго и постулата Дерптскаго Фридриха [76]), и съ полнаго согласія всѣхъ

---

[75]) Съ рукописи на Латинскомъ языкѣ, писанной на пергаминѣ, съ вписѣвшею прежде печатію, находящейся въ Любскомъ архивѣ, пом. у *Сарторіуса*, H. U., № XXXI, p. 94—95; также въ Codex diplom. Lub., № CCCV, p. 290, и у *Бунге*, L. U., 1-ter, B., Rev., 1853, № CDVIII, p. 512; см. ibid., Regesten, p. 111.

[76]) Фридрихъ, епископъ Карельскій, былъ постулатомъ на каѳедру Дерптскаго епископства; это значитъ, по каноническому праву зап. церкви въ средніе вѣка, что онъ былъ избранъ капитуломъ Дерптскимъ, но такъ какъ недоставало какого либо

владѣтелей Ливонской земли, Конрадъ убѣждалъ Любскій магистратъ и общинныхъ купцовъ [77]) въ тотъ годъ вовсе не посылать товаровъ въ Новгородъ, и они согласились на это, предложивъ слѣдующія условія: если между Русскими и Латинами (Ливонцами) будетъ заключенъ миръ, то въ ономъ должны участвовать Любчане и общинные купцы; но миръ сей можетъ состояться только тогда, когда имъ будетъ предоставлено право свободнаго и безпрепятственнаго проѣзда, какъ издревле было; если кто либо отдѣльно начнетъ съ Русскими войну, то купцы не должны отъ того встрѣчать препятствій ни водою, ни сухимъ путемъ, но если все Христіанство начнетъ войну съ Новгородцами, то Орденъ долженъ будетъ возобновить просьбу къ Любчанамъ и общиннымъ купцамъ, чтобы они кровію многихъ христіанъ насажденную въ Ливоніи христіанскую религію не подвергали опасностямъ изъ-за интересовъ торговыхъ

Этотъ документъ очень хорошо объясняетъ необходимость заключенія выше разсмотрѣннаго нами договора 1270 г. и доказываетъ значеніе Любека и общины купеческой въ мірѣ торговомъ того времени и препятствія, которыя представляла Ливонія Новгородской торговлѣ, равно какъ и препятствія Нѣмецкой торговлѣ со стороны Новгородцевъ.

II. **Грамота Оттона, мастера Нѣмецкаго ордена въ Ливоніи, г. Любеку** [78]). Онъ убѣждаетъ магистратъ г. Любека не производить съ Новгородцами никакихъ торговыхъ операцій до окончательнаго утвержденія съ ними мирнаго договора, при посредствѣ пословъ Любскихъ, и пишетъ, что совершенно разрушилъ городъ Псковъ, но когда рѣшился завладѣть крѣпостію, то нѣкоторые изъ Новагорода, неприбывшіе къ своимъ на помощь, попросили мира, въ слѣдствіе чего

незначительнаго условія для его окончательнаго посвященія и вступленія въ должность, то капитулъ долженъ былъ представить митрополиту прошеніе (postulatio) о разрѣшеніи затрудненія и о допущеніи избраннаго къ должности; до полученія разрѣшенія избранный такимъ образомъ назывался *postulatus*. См. *Walter's* Lehrbuch des Kirchenrechts, Bonn, 1839, § 220.

[77]) Въ подлинникѣ — *universis mercatoribus;* Сарторіусъ полагаетъ, что подъ симъ надо понимать, *communes mercatores*, кои главное мѣстопребываніе имѣли на Готландѣ. (H. U. 95).

[78]) Она писана на пергаминѣ, на Латинскомъ языкѣ, безъ означенія числа, хранится въ Любскомъ архивѣ; напечатана въ Codex dipl. Lubec., T. I, № CCCXV p. 297; за нею слѣдуетъ въ тѣхъ же словахъ грамота отъ имени фохта и ратмановъ Рижскихъ: см. ibid., № CCCXVI, p. 298. Грамота Оттона помѣщена и у *Буше*, L. U., № CDX, p. 514: см. ib. Regesten, p 112.

онъ возобновилъ миръ, заключенный во времена магистра Вольквина и епископа Альберта. Это обстоятельство относится къ 1269 г., ко времени, когда, по свидѣтельству нашихъ лѣтописей, Оттонъ осадилъ Псковъ, но былъ отраженъ Довмонтомъ и Новгородцами, подоспѣвшими съ княземъ Юріемъ Андреевичемъ [79]).

III. **Грамота Оттона, гермейстера Ливоніи, магистрату г. Любека объ успѣшномъ окончаніи Нѣмецкаго посольства въ Новѣгородѣ,** относящаяся, по мнѣнію издателей Codicis publ. Lub., къ 1272—1274 г., а, по мнѣнію *Бунге*, къ 1 Апрѣлю 1268, потому что, говоритъ онъ, поименованные здѣсь послы прибыли въ страну не прежде конца 1268, а мастеръ Оттонъ умеръ 16 Февраля 1270 г. [80]). — Въ ней говорится о посольствѣ Любека въ Новгородъ и объ удачномъ исполненіи даннаго ему порученія, въ слѣдствіе котораго былъ вѣроятно заключенъ между Новгородцами и Нѣмецкими городами договоръ, относимый мною къ 1270 г., ибо въ сей грамотѣ упоминаются три посла, имена которыхъ означены и въ договорѣ 1270 г., именно: *Henricus Wullenpunt, Ludolphus* и *Jacobus* [81]).

IV. **Грамота г. Ревеля магистрату Любека,** 1274 г. [82]), написанная по случаю обидъ и насильственныхъ дѣйствій, причиненныхъ Любчанамъ въ Нѣмецкомъ дворѣ въ Новѣгородѣ, при чемъ Ревель увѣряетъ Любекъ въ своей дружбѣ и готовности исполнить всѣ справедливыя требованія Любека, во изъявленіе благодарности за право Любское, дарованное и подтвержденное Ревелю.

Подъ симъ правомъ Любскимъ можно разумѣть не только собственно городовое право, но и всѣ права и преимущества, которыя посредствомъ онаго граждане Ревеля получили во дворѣ Новгородскомъ.

V. **Грамота Рижскаго архіепископа Іоанна, мастера Нѣмецкаго Ордена въ Ливоніи Эрнста и капитана короля Дат-**

---

[79]) Новгородская первая лѣт., 61; *Карамзина*, Ист. Гос. Росс. IV, 96; *Vogt*, Gesch. Preuss., III, 304, n. 3.

[80]) Пис. на Лат. языкѣ, на пергам.; года не означено, но только число — *post Quasimodogeniti;* пом. въ Codex juris dipl. Lub., № CCCLIX, p. 335, и у *Бунге*, L. U. № CDXV, p. 527, см. ib, Regesten, p. 114.

[81]) См. договора 1270 г., ст. I.

[82]) Подлин. на пергам., на Лат. языкѣ, съ двумя привѣшенными печатями: помѣщ въ Codex juris dipl. Lub. № CCCLX, p. 335.

скаго въ Ревелѣ и Виррландѣ, рыцаря Симона Оберха г. Любеку, 1278 г. [83]). Они въ сей грамотѣ изъявляютъ благодарность Любеку и всѣмъ купцамъ, Балтійское море посѣщающимъ, за то, что, согласно ихъ желанію, они отказались на нѣкоторое время отъ торговли съ Русскими, и вмѣстѣ съ тѣмъ предлагаютъ имъ по прежнему свободный пріѣздъ во всѣ свои владѣнія для производства торговли и пользованія дарованными тамъ преимуществами.

VI. Двѣ росписи товарамъ, кои отняты были Русскими у Нѣмцевъ, при проѣздѣ послѣднихъ отъ Новагорода къ Пскову, 1288 — 1311 г., и Приложеніе [84]).

Эти двѣ росписи, помѣщенныя у Сарторіуса подъ №№ 1 и 2, заключаютъ въ себѣ жалобы Нѣмецкихъ купцовъ, а приложеніе (№ 3) указанія на то, о чемъ ведены были переговоры съ Новгородскимъ правительствомъ для удовлетворенія ихъ жалобъ.

Въ первой росписи высчитываются ущербы, нанесенные въ разныя времена Нѣмецкимъ купцамъ пограбленіемъ ихъ товаровъ и убійствами, и виновниками въ одномъ изъ сихъ грабежей (1288 г.) выставляются Псковитяне, которые сказали предъ Дерптскимъ епископомъ, предъ братьями (рыцарями) и предъ послами Новагорода, что сдѣлали сіе въ отмщеніе за убитыхъ по повелѣнію Оттона Псковитянъ, тогда какъ за это убіеніе Нѣмцы заплатили уже шестьдесятъ марокъ. При семъ вычисляются мѣста, на конхъ были ограблены разныя поименованныя лица Тевтонскаго общества.

Вторая роспись имѣетъ содержаніе, подобное первой.

---

[83]) Пергам. рукопись ея, хран. въ Любскомъ архивѣ, писана Лат. языкомъ; рукою позднѣйшаго времени, вѣроятно 15 ст., приписано слѣдующее замѣчаніе: «Desse breff betuget un wol nawiset, dat de lifflandt. stede nicht allene mogen sluten de nowardeschen reyse.» Въ семъ архивѣ находятся подобныя же грамоты епископа Дерптскаго и Эзельскаго. Съ сей рукописи грамота Іоанна помѣщена у *Сарторіуса*, H. U., № XXXVIII, p. 111; въ Codex diplom. Lub., № CCCXCI, p. 360, и у *Буше*, L. U., № CDLVII, p. 575, см. ib Regesten, S. 125.

[84]) Объ росписи и приложеніи помѣщены у *Сарторіуса*, H. U., № LXX и LXXI, p. 156—161, съ пергаминной рукописи, на Латинскомъ языкѣ, безъ означенія мѣста и времени написанія, что все находится на другой сторонѣ рукописи; она хранится въ Любскомъ архивѣ. Первая роспись, при сравненіи со второю, по причинѣ точности, можетъ заслуживать большаго довѣрія, но равнымъ образомъ можетъ быть и пояснена изъ второй. Приложеніе писано на узкомъ пергаминѣ и до того потерпѣло отъ времени, что многаго нельзя разобрать. Эти бумаги 1335 г. привезъ изъ Новагорода въ Любекъ *Heinrich von Bocholte*, что видно изъ сдѣланнаго тамъ позднѣйшею рукою примѣчанія.

Въ приложеніи означены обвиненія противъ Русскихъ, изложено требованіе, чтобы князь (Новгородскій) собственнымъ судомъ присудилъ Нѣмцамъ удовлетвореніе, и чтобы было дано разрѣшеніе на вопросы о томъ, какъ должны обращаться другъ съ другомъ Псковитяне и Нѣмцы, когда Новгородцы съ послѣдними въ войнѣ, объ ореге dicto Sceneuissen [85]), о воскѣ, о невѣрныхъ мѣрахъ, о лоцманахъ, о томъ, что судъ для гостей въ Новѣгородѣ долженъ быть производимъ во дворѣ Св. Іоанна предъ тысячскимъ и двумя старшинами Нѣмецкими; о плавкѣ серебра, объ извозчикахъ, и пр. Потомъ означаются тѣ обиды и ущербы, которыхъ Псковитяне ищутъ на Нѣмцахъ. На оборотѣ листа помѣщены большею частію испорченныя имена лицъ, выданныхъ собственнымъ ихъ слугою, который послѣ былъ повѣшенъ; вѣроятно это обстоятельство относится къ одному изъ означенныхъ въ росписяхъ убійству или грабежу.

VII. **Донесеніе Нѣмецкихъ пословъ Ганзейскому правительству о неудачѣ посольства ихъ въ Новгородъ,** вѣроятно послѣ 1291 г. [86]). Этотъ интересный документъ свидѣтельствуетъ о стараніи Ганзейскихъ пословъ получить удовлетвореніе за похищенные у Нѣмцевъ товары, объясняетъ образъ дипломатическихъ сношеній того времени, упоминаетъ о договорѣ между Новымъгородомъ и Нѣмецкими городами (вѣроятно дог. 1270 г.), и доказываетъ, что состояніе Нѣмецкихъ купцовъ въ Новѣгородѣ, не смотря на заключаемые договоры, не всегда было обезпечено.

VIII. **Грамота г. Ростока г. Кельну,** 1293 г. [87]). Симъ посланіемъ г. Ростокъ объявляетъ г. Кельну, что купцы Саксонскихъ и Сла-

---

[85]) По мнѣнію Сарторіуса—opus pulcrum, а Кругъ думаетъ, что здѣсь дѣло идетъ о Millenum de Sceuenesse, т. е. о количествѣ, въ какомъ можно было привозить въ Новгородъ товары; см. его Forschungen, 2-ter Th., p. 635.

[86]) Списокъ съ подлинной рукописи, болѣе несуществующей, писанной на Латинскомъ языкѣ, на пергаминѣ съ привѣсью отъ бывшей печати, былъ сообщенъ Сарторіусу профессоромъ *Grantoff* въ Любекѣ. Она помѣщ. у *Сарторіуса*, H. U., № LXXIII, p. 163—166, и у *Буге*, L. U., № DXLVI, p. 682; Regesten, p. 159.

[87]) Пергаминная рукопись на Лат. языкѣ, безъ печатей и др. обозначеній, наход. въ Любск. арх ; съ оной помѣщена у *Сарторіуса*, H. U., № LXXXI, p. 179 — 180; въ Codex dipl. Lub., № DCXIII, p. 553—554, у *Буге*, L. U., № DLVI, p. 699; Reg. 164. Подобныя письма есть отъ Ростока къ Дормунду, Оснабрюку, Состу, Гамбургу, Мюнстеру, и отъ Висмара къ Гамбургу, Стаде, Состу, Мюнстеру и Дормунду, также безъ года и числа. О принятіи разными городами Германіи постановленія объ апелляціи въ Любекъ, см. документы, помѣщенные въ Codex dipl. Lub. №№ DCXIV. p. 554;

вянскихъ (Вендскихъ) городовъ единогласно положили, что желаютъ постоянно пользоваться прежними правами во дворѣ Новгородскомъ; почему Ростокъ предлагаетъ Кельну составить грамоту, на основаніи приложеннаго проэкта, съ постановленіемъ въ ней правила, что въ случаѣ, еслибы Нѣмецкій купецъ почелъ себя обиженнымъ въ своемъ правѣ въ Новгородскомъ дворѣ, то онъ долженъ съ апелляціею обращаться единственно въ г. Любекъ [88]).

IX. **Грамота Шведскаго короля Биргера гражданамъ Любека и другихъ Нѣмецкихъ городовъ, посѣщающимъ Балтійское море,** отъ 4 Марта 1295 г. [89]). Биргеръ увѣдомляетъ о сдѣланномъ имъ завоеваніи Кареліи и о построеніи крѣпости Выборга для огражденія Шведскаго владычества и безопасности морской торговли. Далѣе изъясняетъ, что, по просьбѣ Римскогерманскаго императора, онъ далъ приказаніе войскамъ своимъ, въ Выборгѣ стоящимъ, не тревожить Германскихъ купцовъ, ѣдущихъ въ Новгородъ съ товарами, и приказаніе это далъ только въ угожденіе императору, ибо для него, Биргера, оно невыгодно, такъ какъ способствуетъ торговлѣ съ его врагами (Русскими) и *служитъ причиною ихъ усиленія*. Отъ 4 Марта до предстоящаго праздника Рождества Св. Іоанна Крестителя (24 Іюня) и отъ онаго на цѣлый годъ онъ даетъ сказаннымъ купцамъ свободу отправляться въ Новгородъ, но подъ условіемъ, чтобы они не привозили туда оружія, желѣза, стали и пр., развѣ для своего собственнаго употребленія, и чтобы ни дѣломъ, ни совѣтомъ не предпринимали ничего, для Шведовъ вреднаго. Русскимъ же, кои отвозятъ товары гостей съ ихъ кораблей въ Новгородъ на ладьяхъ, тремъ, по крайней мѣрѣ,

---

DCXVI, p. 557; DCXVIII, 559; DCXXVI, 566—567; DCXXX, 569; DCXXXII, 571; DCXXXV, 573; DCXXXVIII, 574; DCXXXIX, 575—576; DCXLI, 577—578; DCXLII, 578; DCXDIII, 578—579.

[88]) Какъ слѣдствіе сего документа, имѣется еще грамота Любскаго капитула (Domcapitel) братьевъ и миноритовъ, въ которой они объявляютъ, что видѣли патенты Саксонскихъ, Вестфальскихъ, Славонскихъ и Прусскихъ городовъ о признаніи постановленія относительно апелляціи изъ Новгородскаго двора въ Любекъ, и сообщаютъ для примѣра объявленіе Магдебурга. Съ пергаминной рукописи, на Латинск. языкѣ съ двумя печатями, хран. въ Любскомъ архивѣ, помѣщена у *Сартопіуса*, H. U., № LXXXII, p. 180—181.

[89]) Съ подлинника на Лат. языкѣ, хран. въ Любск. арх., отпеч. въ Codex juris diplom. Lubec., № DCXXXI, p. 570, и у *Бунге*, L. U., № DLIX, 700—702; Reg., p. 165. Еще прежде была помѣщена у *Дрейера*, въ его Specimen juris publici Lubecensis, S. CLXXIV.

на каждой ладьѣ, обѣщаетъ безопасность съ тѣмъ, чтобы при трехъ Русскихъ былъ одинъ Нѣмецъ. Но этимъ тремъ Русскимъ не обѣщается защиты, когда король Шведскій соберетъ все свое войско для войны съ Русскими, а Нѣмецкимъ купцамъ и въ этомъ случаѣ сохраняется покровительство, если они пришлютъ свои грамоты о вышеупомянутомъ до предстоящаго Иванова дня.

Эта грамота, чрезвычайной для насъ важности, показываетъ: 1) сколько препятствій дѣлали Новгородской торговлѣ Шведы, 2) какое значеніе имѣла для Новгородцевъ торговля съ Нѣмецкими городами и 3) какіе существовали тогда способы перевозки товаровъ, чѣмъ поясняются постановленія ст. I договора 1270 г.

X. **Свидѣтельство Любскаго капитула, монаховъ проповѣдниковъ и миноритовъ въ Любекѣ,** 1298 г. [90]), о достовѣрности грамоты, написанной г. Ригою, въ которой Рига объявляетъ, что статья въ Новгородской скрѣ, заключающая въ себѣ названіе г. Любека, уничтожена была безъ его вѣдома и согласія, и что Рига удостовѣряетъ свое желаніе исполнять Новгородскую скру, какъ она написана была прежде исключенія означенной статьи. Это относится къ спору, который въ это время возникъ между Висби, Ригою и другими Ливонскими городами съ одной стороны и Любекомъ съ другой, о первенствѣ надъ Новгородскимъ дворомъ.

XI. **Грамота Новгородскаго князя Андрея Александровича г. Любеку** [91]). Онъ подтверждаетъ этою грамотою Любеку прежній миръ. Сія грамота писана Нижненѣмецкимъ языкомъ и есть вѣроятно переводъ съ документа, первоначально написаннаго по-Русски. По мнѣнію Сарторіуса, она относится къ 1300 г. [92]). Помѣщаю ее здѣсь съ переводами Нѣмецкимъ [93]) и Русскимъ.

---

[90]) Рукопись на Лат. языкѣ, безъ означенія года и дня, наход. въ Любск. архивѣ. Помѣщ. у *Сарторіуса*, H. U., № XC, p. 190—191, въ Codex juris dipl. Lub № DCLXXVI, 607, и у *Бунге*, L. U., № DLXIX, 713, Reg., 169; по его мнѣнію, она писана въ 1294 г.

[91]) Рукопись ея на Нижненѣм. языкѣ, на бумагѣ, съ большими поправками, безъ означенія дня, мѣста и числа, наход. въ арх. г. Любека; помѣщ. у *Сарторіуса*, H. U., № XCII, p. 195—196, въ Codex juris dipl. Lub., № DCXXXV, p. 665—666.

[92]) H. U., 195. И дѣйствительно ее надо отнести къ сему времени. Андрей Александровичъ былъ вел. княземъ 1294—1304. Въ Іюнѣ 1300 г. въ Новѣгородѣ архіепископомъ былъ поставленъ *Ѳеоктистъ;* въ томъ же году Шведы построили Ландскрону, что отчасти и было поводомъ къ сей грамотѣ (ср. Новг. первая лѣт., 67).

[93]) Помѣщеннымъ здѣсь переводомъ сей грамоты съ Нижнѣм. языка на общепотребительный Нѣмецкій *я обязанъ* г. *Брандту.*

«Andreas von Gottes Gnaden König von Nowgorod, der Bischoff, der Burggraf, die Aeltesten —den ehrsamen Männern und den Bescheidenen zu Lübeck Ehre, also viel sie mögen, mit einer Anzahl von Hoveden (Marderfellen).

Sie haben uns ihre Briefe auf den alten Frieden und auf das alte Recht und auf den Kreuzeskuss gesandt, darauf nun schreiben wir ihnen, dass die Kaufleute unter guten Frieden und Sicherheit des Königes und der Nowgoroder kommen und wieder wegziehen mögen. Ist es, dass der König von Schweden euch und uns den Weg nach der Newa zu fahren nimmt und ist es, dass der ebenbenannte König von Schweden das nachlassen und das Land des allmächtigen Gottes und der heiligen St. Sophie und des grossen Königes von Nowgorod wieder geben wolle, und das Schloss, das er gebauet hat, zerstören und schwöret, dass er dieses nicht

Andreas van godes gnaden der van Nowarden koning, biscop, borgraeue, de oldesten, den ersamen mannen und den beschedenen to lubeke ere, alse vele se mogen, myt neginhe der houede.

Gy hebben uns jwr breue gesant uppe den olden vrede vnd uppe dat olde recht vnde de crucekussinghe, darup wy jw nu seryuen, dat de coplude kamen mogen vnde wedder wech teen vnder guden vrede und zekerheyt des koninges vnd der novgardeschen. Isset dat de koning van zweden jw und vns den wech nympt na der nu wart, vnde isset, dat de erbernomede koning van zweden dat wille na laten, vnd dat lant des almechtigen godes vnd der hilgen sunte Sophie vn des groten koninges van Nowarden weder geuen wille, unde dat slot, dat he hefft gebuwet, wil verstoren, vnde weret, dat he dat nicht doen wolde: So sendet vns jwe sende-

Андрей, Божіею милостію, Князь Новагорода, Владыка, посадникъ, старѣйшины — почтеннымъ и достойнымъ мужамъ Любека (шлютъ) поклонъ всѣмъ, сколько ихъ ни есть, съ подаркомъ нѣкотораго количества куньихъ мѣховъ.

Вы послали къ намъ ваши письма о старомъ мирѣ и о старой правдѣ и о крестномъ цѣлованіи, почему теперь мы пишемъ вамъ, что купцы могутъ пріѣзжать и уѣзжать подъ добрымъ миромъ и защитою князя и Новгородцевъ. Въ случаѣ, когда король Шведскій у васъ и у насъ отниметъ проѣздъ къ Невѣ, и потомъ, если упомянутый король Шведскій захочетъ это оставить и землю всемогущаго Бога и Св. Софіи и великаго князя Новгородскаго возвратить, и крѣпость, которую онъ построилъ, разрушить, и если дастъ клятву сего (препятствія) болѣе не дѣлать, то пришлите къ намъ вашихъ пословъ для раз-

wieder thun wolle, so sendet uns eure Sendboten um mancherlei Gewerbe willen, so wollen wir unsere Boten mit den euren übersenden, und diese sollen sie auf ihre Hände nehmen und sie bestens beschirmen, also sie vermögen.

boden vm menigerleye werue willen, so wille wy vnse boden myt den jwen ouersenden vnde de schulen se vppe ere hende nemen vnd beschermen alse se moghen.

личныхъ дѣлъ, и мы нашихъ пословъ пошлемъ вмѣстѣ съ вашими (къ Шведскому королю), которые должны взять ихъ (нашихъ пословъ) на поруку и охранять ихъ наилучше, сколько могутъ.

XII. **Грамота г. Любека въ Ригу о посылкѣ въ Новгородъ ключа отъ Новгородской дворовой кассы, для удовлетворенія разныхъ потребностей двора,** — можетъ быть, изъ второй половины XIV ст. [94]). Въ поясненіе этого, хотя краткаго, но любопытнаго документа, скажу о порядкѣ кассоваго управленія въ Новгородскомъ дворѣ, какъ онъ явствуетъ изъ другихъ источниковъ. По постановленію скры ежегодный остатокъ суммъ во дворѣ долженъ былъ отсылаться въ общее хранилище—въ церковь св. Маріи на Готландѣ; ключи отъ сего хранилища должны были находиться у четырехъ ольдермановъ: Висби, Любека, Соста и Дортмунда [95]). Въ 1360 г., когда Готландъ былъ завоеванъ Датчанами, общественная касса была переведена въ Новгородъ, а ключъ отъ оной поступилъ въ руки магистрата Любскаго; послѣдній же для удобства, по ближайшему разстоянію Риги отъ Новагорода, отдалъ ключъ сей на храненіе магистрату Рижскому, который могъ его посылать въ Новгородъ для открытія кассы не иначе, какъ въ слѣдствіе грамоты Любскаго магистрата.

XIII. **Грамота ольдермановъ Нѣмецкихъ купцовъ въ Новѣгородѣ г. Любеку,** изъ второй половины XIV ст. [96]). Новгород-

---

[94]) Съ пергам. рукописи, на Лат. языкѣ, безъ печати, наход въ Любск арх., пом. у *Сарторіуса* II. U., № CII, p. 218, въ Codex dipl. Lub., № DCCXLVIII, 679, и у *Бунге*, L. U., DXCVII, p 770; Reg. 185.

[95]) Ср. скры, ст. 27.

[96]) Съ пергам., Лат. языкомъ писанной рукописи, имѣющей на другой сторонѣ привѣшенную печать, хранящ. въ Любск. арх. помѣщ. у *Сарторіуса* H. U., № CV, p. 221—222. Судя по почерку и содержанію, Сарторіусъ относитъ сей документъ къ второй половинѣ XIV стол.

скіе ольдерманы и общинные купцы говорятъ въ семъ документѣ о нерасположеніи Рижскаго магистрата ко двору Новгородскому по зависти Рижанъ, что не имѣютъ значительнаго вліянія на управленіе Новгородскаго двора, не будучи избираемы въ ольдерманы, и о готовности своей принять все, что заблагоразсудятъ постановить Любекъ и Нѣмецкій совѣтъ г. Висби касательно выбора ольдермановъ; сверхъ того просятъ покровительства и защиты отъ оскорбленій и безпокойствъ, которыя наносятъ имъ Новгородцы.

XIV. **Грамота ольдермановъ Нѣмецкихъ гостей въ Новѣгородѣ г. Дерпту о непривозѣ болѣе въ Россію извѣстнаго сорта полотенъ, изъ второй половины XIV ст.** [97]). Начиная съ 1327—1355 есть много опредѣленій Нѣмецкаго двора касательно полотенъ и много такихъ опредѣленій, которыя запрещаютъ продажу полотенъ поддѣльныхъ. Въ семъ документѣ пишется о томъ, чтобы не привозить въ Новгородъ Поперингскихъ [98]) полотенъ, сдѣланныхъ на манеръ Валансіенскихъ и выдаваемыхъ за настоящія, сдѣланныя въ Валансьенѣ, чѣмъ возбуждалось неудовольствіе Новгородцевъ.

XV. **Полюбовная сдѣлка, заключенная въ 1338 г. въ Дерптѣ между уполномоченными Готланда и Любека и уполномоченными Новагорода, въ присутствіи Дерптскаго епископа, намѣстника гермейстера и нѣкоторыхъ рыцарей** [99]). Сіи уполномоченные съѣхались въ слѣдствіе происшедшаго убійства и ограбленія нѣкоторыхъ Нѣмцевъ и Русскихъ. Въ силу сей полюбовной сдѣлки ограбленные и наслѣдники убитыхъ должны преслѣдовать виновныхъ судебнымъ порядкомъ, но свобода и безопасность торговыхъ сношеній обоюдныхъ купцовъ должны оставаться по прежнему въ полной силѣ.

XVI. **Грамота г. Ростока Ливонскому гермейстеру Госцевойну фонъ Гереке,** 1347 — 1360 [100]). Городъ Ростокъ увѣдом-

---

[97]) Съ пергам. рукописи на Нижненѣм. языкѣ, но съ Латинскимъ предисловіемъ и заключеніемъ, на оборотѣ замѣтно мѣсто висѣвшей печати, наход. въ Любск. арх., помѣщена у *Сарш.*, H. U., № CVI, p. 222—223.

[98]) *Поперингенъ* — мѣстечко въ Западн. Фландріи, въ кор. Бельгійскомъ. *Валансьенъ* — городъ во Франціи, въ департ. du Nord, на р. Шельдѣ.

[99]) Пергаминная рукопись на Нижненѣмецкомъ языкѣ, съ слѣдующею приписью позднѣйшаго времени: «Statuta quaedam comtorii Novogrodensis a legatis Hanseaticis condita»; внизу рукописи седмь прорѣзовъ, въ коихъ прежде висѣли седмь печатей; пом. у *Сирторіуса*, H. U., № CXLII, p. 349—350.

[100]) Съ пергаминной рукописи, на Лат. языкѣ, наход. въ архивѣ г. Ростока, отпе-

ляетъ гермейстера, что какой-то Ломбардецъ, по прибытіи въ Новгородъ, не былъ допущенъ тамошними ольдерманами и Нѣмецкими купцами во дворъ на жительство, потому что по правамъ и обычаямъ ихъ ганзы (устава) и по древнимъ правамъ, утвержденнымъ между купцами и Русскими, никто непринадлежащій къ ганзѣ Нѣмецкихъ купцовъ не можетъ быть допущенъ въ купеческое общество, за что гермейстеръ велѣлъ арестовать нѣкоторыхъ купцовъ ганзы. Такъ какъ купцы не причинили Ломбардцу никакого насилія и дѣйствовали въ отношеніи къ нему по своимъ правиламъ, то совѣтъ г. Ростока проситъ гермейстера отмѣнить арестъ, которому онъ подвергъ нѣкоторыхъ изъ Ростокскихъ гражданъ и другихъ купцовъ.

XVII. **Разнаго рода опредѣленія собранія уполномоченныхъ отъ приморскихъ городовъ въ Любекѣ,** 1363 г. Іюня 24 дня [101]). Между прочимъ въ сихъ опредѣленіяхъ постановлено касательно Новгородскаго двора, чтобы избирать въ ольдерманы человѣка способнаго изъ лицъ всякой націи, но непремѣнно принадлежащаго къ Нѣмецкой ганзѣ; также избирать священника для сего двора изъ Любека или изъ Готландіи; гражданамъ г. Риги предоставлена третья часть Новгородскаго двора, съ сохраненіемъ правила избирать священника изъ гражданъ Любека и Готланда.

XVIII. **Разнаго рода опредѣленія собранія уполномоченныхъ отъ приморскихъ городовъ въ Любекѣ,** 1366 г., Іюня 24 дня [102]), гдѣ между прочимъ для Новгородскаго двора было постановлено слѣдующее: посѣщать Новгородъ могутъ только члены Нѣмецкой ганзы; Нѣмцы, въ Новѣгородѣ торгующіе, не должны дѣлать никакихъ значительныхъ и важныхъ постановленій, безъ вѣдома и согласія Любека, Висби и другихъ городовъ внутреннихъ (ab intra); никакой гость не долженъ ни продавать Русскому, ни покупать у него въ кредитъ, но на чистыя деньги или товары, подъ страхомъ пени пятидесяти марокъ серебра; подтверждено ольдерманамъ сохранять неизмѣнно постановленныя прежде статьи о казнѣ и о подати; о всемъ этомъ написана въ

чатана у Сарторіуса, **H. U, № CLXI, 391—392.** О времени написанія сего документа см. **Gadebusch, Livl. Jahrb., Th. I, S. 439—461. Goscevoin von Hereke** былъ гермейстеромъ Ливоніи въ 1347 г., а въ 1360 г. либо сложилъ съ себя сіе достоинство, либо умеръ.

[101]) Помѣщ. у *Сарторіуса*, **H. U.**, p. 521—525, на Лат. языкѣ.

[102]) **Ibid., p. 576—583.**

Новгородскій дворъ грамота, съ коей копія помѣщена въ регистрѣ. Копія эта приложена къ сему документу.

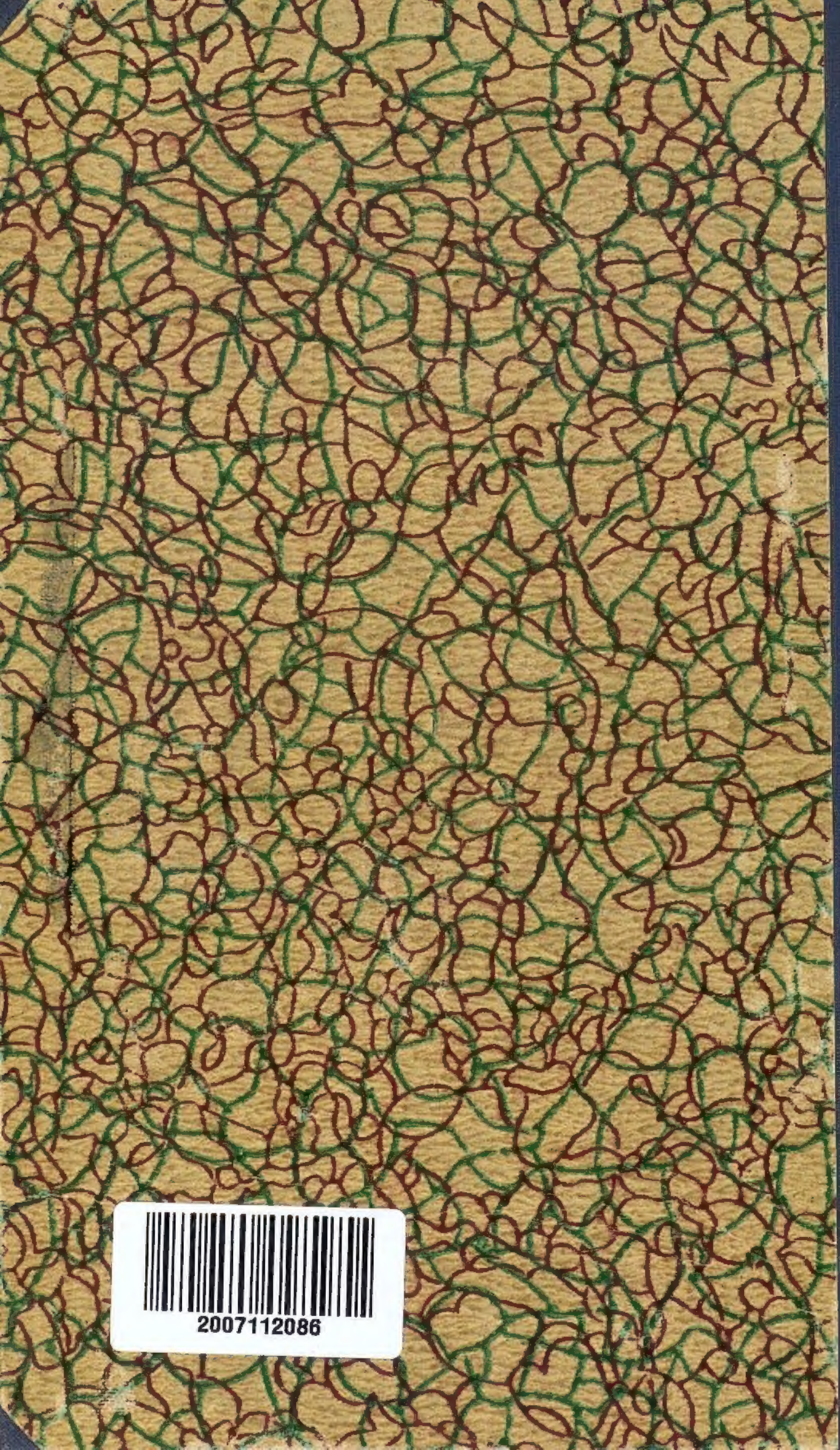
XIX. **Грамота г. Любека Стральзунду,** вѣроятно 1366 г. [103]). Этою грамотою объявляется, что въ Ливоніи послѣдовало запрещеніе для гражданъ Стральзундскихъ привозить Русскимъ соль и сельди и вообще посѣщать Русскихъ, съ предоставленіемъ Стральзундцамъ однако права приходить на корабляхъ въ Ревель и, если узнаютъ отъ коменданта или городоваго магистрата, что имъ дозволяется посѣщать Русскихъ, они съ того времени имѣютъ полное право это дѣлать.

XX. **Грамота Любека общиннымъ купцамъ въ Новѣгородѣ,** 1368—1370 г. [104]). Эта грамота заключаетъ въ себѣ отвѣты на вопросы, представленные посломъ Нѣмецкихъ купцовъ Новагорода. Между прочимъ на отписку ихъ, что Новгородцы издали новыя несправедливыя постановленія, направленныя противъ правъ Нѣмецкихъ купцовъ, Любчане обѣщаютъ рѣшить этотъ вопросъ по совѣщаніи съ Готландцами. На увѣдомленіе двора о томъ, что въ ономъ накопилось множество суконъ и другихъ товаровъ и о боязни его претерпѣть ущербъ отъ будущаго пріѣзда лѣтнихъ гостей, Любекъ даетъ обѣщаніе устранить сію невыгоду, по совѣщаніи съ Готландцами и при посредствѣ купцовъ Ливонскихъ. А касательно того, что дворъ писалъ о заключеніи перемирія (treugae) между общинными купцами и Русскими до предстоящаго праздника Рождества Св. Іоанна Крестителя, сообщается, что, по мнѣнію магистрата Любскаго, сей срокъ перемирія слишкомъ коротокъ, почему дается совѣтъ, для возможно большаго его продленія, пользоваться посредничествомъ епископа и магистрата Дерптскаго и другихъ, кого они пригласятъ. Въ заключеніе дается обѣщаніе, по удовлетворительномъ обсужденіи всѣхъ вышеупомянутыхъ обстоятельствъ, вмѣстѣ съ Готландцами, коихъ къ себѣ ожидаютъ, прислать пословъ и привести всѣ дѣла къ возможно лучшему окончанію.

---

[103]) Изъ старой Любской Brief-copier Buche, начатой въ 1366 г.; пом. у *Сартопуса*. H. U., № CCXXVII, p. 595, на Лат. языкѣ.

[104]) Ibid., № CCXL, p. 656—657, на Лат. языкѣ.


2007112086